



一切深道之最胜总体实修金刚阿闍黎修行
之窍诀摄要转为道用大益法

大圆满耳传金刚桥

是诸佛法 篇

取藏师：噶陀仁珍千宝·才旺诺布

讲解：仁珍千宝·贝玛旺晴

法源出版文化事业社



༥ བདུད་ལས་རྣམ་ཁྱུ་ལ་རིག་འཛིན་རྟེ། 遍伏诸魔持明尊



ཀར་མཐོ་ཉིང་། 噶玛弥德边杂 Karma Smṛiti Badzar



༥ འོ་ཡེན་བཟླ་འཛེན། 邬金金刚持尊 Ogyen Vajradhara



༥ དབང་ཆེན་རྟ་མཆོག་རྣམས་༥ 大怀殊胜马头游戏尊 The mighty emanation of Hayagrīva

། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་རྫོགས་པ་

大圓滿金剛橋

The Great Completion Vajra Bridge

目 录

༥ ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས། 七句祈请文 The seven-line prayer	009
༥ ལྷགས་ཕྱིན་རྒྱབས། 语加持 The blessing of the tongue	021
༥ ཟློན་བརྗོད། 前言 Preface	031
༥ སྒྲོ་ལྷོག་རྩམ་པ་བཞི། 四转心法 The four reversals	041
༥ སྐབས་སུ་འགོ་བ། 皈依 Going for refuge	046
༥ དབང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་པ། 发菩提心 Generating Bodhicitta	048
༥ མརྒྱལ་འབུལ་བ། 献供曼达 The maṇḍala offering	050
༥ རྩོར་སེམས་བསྒྲོམ་བ་རྒྱས། 念修金刚萨埵 The Vajrasattva meditation-recitation	052
༥ ལམ་གྱི་ལུལ་བཞི་བར་བྱེད་པ། 息灭道惑 Pacifying the confusions on the path	059
༥ གསོལ་བ་འདེབས་ཐུན་མོང་གི་སྒྲོན་པ་བསྟན་པ། 共同祈请之念诵 The common supplication	074
༥ སྒྲ་མ་འབོད་དབྱངས། 呼唤上师曲 The supplication call to the ... Lama	088
༥ རང་གི་རྣལ་འབྱོར་དབང་བཞི་རྒྱུད་པ། 内瑜伽四灌顶 The four empowerments inner yoga	098
༥ སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གསང་བ་སྐུབ་པ། 秘密上师瑜伽 The practice of the secret Guru Yoga	114

༥ ཡང་གསང་གི་ནལ་འབྱོར་རྒྱལ་བ། 极密上师瑜伽 The great 120	innermost yoga practice
༥ འབྱུལ་སྤང་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་བ། 幻相现智 Turn deluded 123	appearances into wisdom
༥ རྗེས་ཀྱི་རིམ་བ། 结行次第 Concluding section 134	
༥ དགོ་བ་འགྲོ་ལ་བསྩོལ། 迴向 The dedication of virtues 144	
༥ ཞལ་གདམས། 指导 The advice 149	
༥ ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ། 铜色吉祥山祈愿文 The 183	Copper-colored Mountain prayer
༥ སྒྲོན་ལམ་ཀུན་བཟང་པདྨ། 普贤莲师祈愿文 The aspiration 192	prayer of Kunzang Padma
༥ ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། 长寿祈请文 The long life prayers ... 197	
༥ བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ། 兴盛祈愿文 The flourishing 218	prayers
༥ སྒྲུབ་དམིགས་པའི་རྟངས་གྲངས་འཛིན་རྩལ་པདྨའི་འབྲེང་བ། 224	
上师成就法观修段落计数之理 《莲 花 鬘》..... 246	
༥ སྒྲུབ་པ་བརྟེན་པའི་གྲངས་ཚད་འཛིན་རྩལ་མདོ་ཙམ་སྒྲོན་བ། 260	
上师成就法念诵计数之理略示 266	



༡། །ཀྱུ་རུ་པདྨའི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བྱིན་
རྒྱབས་སྒྲིན་ཡུང་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་མུར་འབེབས་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

《莲师七句祈请文》

加持云聚速降成就甘霖

The seven-line prayer of Guru

Padmasambhava

The gathered blessing clouds that swiftly
bestow the nectars of accomplishments

༥ གཏེར་ཞལ་བྱེ་དང་ཤོག་སེར་པལ།

གཞན་ཡང་དུས་དང་རྣམ་པ་གྲགས།

པད་འབྱུང་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

གསོལ་བ་ཅེ་གཅིག་འདི་ལྟར་བཏབ།

开启伏藏译黄纸

其余一切时分开

意不离开莲花生

如是一心虔祈祷

This terma was revealed through the decoding of the yellow scroll. At all times, think of Padmasambhava one-pointedly without interruption. Pray in this manner.

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ།

晖 邬坚 尤记 努将参

晖 邬金境之西北隅

HUM ORGYEN YUL GYI NUBJANG TSAM

Hung In the north-west land of Uddiyāna,

པཌ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

贝玛 给沙 东波拉

莲花花蕊茎干上

PEMA GESAR DONGPO LA

On the pistil of a lotus blossom,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

雅称 丘各 弄助捏

证得稀有胜成就

YATSEN CHOK GI NGODRUB NYE

Endowed with the most marvelous attainments,

བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

贝玛 炯内 写苏札

莲花生名广称扬

PEMA JUNGNE SHYE SU DRAG

Renowed as the Lotus-born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

扣杜 堪卓 芒波够

周围空行众围绕

KHOR DU KHANDRO MANGPO KOR

Surrounded by a retinue of many ḍākinīs,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲུབ་ཕྱིར།

切记 借苏 达助记

我愿随尊而修行

KHYE KYI JESU DAK DRUB CHIR

Following you, I shall practice.

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ལཾཾ

乃窘 得日 金普拉

祈请加持此胜地

NE CHOK DIRU JIN POB LA

Please bless this excellent place,

སྐུ་བ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྤྲུང་མཾཾ

知丘 达拉 旺喜故

赐胜行者吾四灌

DRUB CHOK DAK LA WANG SHYI KUR

To us the excellent practitioners, grant the four
empowerments,

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་མཾཾ

该当 罗真 巴切梭

消除邪道魔障碍

GEK DANG LOKDREN BARCHE SOL

Dispel the demonic obstacles and wrong paths,

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད་

丘当 胜蒙 屋知卓

同赐共不共成就

CHOK DANG TUNMONG NGODRUB TSOL

Grant us supreme and ordinary
accomplishments!

ཨོཾ་ཨུམ་བྷཱུཎི་འུ་རུ་བྷཱུཎི་སྒྲི་ཧྲུཎི་ཨོཾ་

ཨོཾ་ཨུམ་བྷཱུཎི་འུ་རུ་བྷཱུཎི་ཐོད་ཐོད་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨེ་ཨེ་ སམ་

སྒྲི་པ་ལ་ཧྲུཎི་ཨུམ་ ཧྲུཎི་མ་ཏ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་ཧྲུཎི་ཡ་ཙི་ཏྲུཎི་ཧྲུཎི་ཨེ་ཨེ་

喻阿吽 边杂 咕噜 贝玛 悉地 吽
喻阿吽 边杂 咕噜 贝玛 突诚杂 班杂 萨
玛亚 杂杂 萨哇 悉地 帕拉吽阿 啥 玛哈
日尼萨 日杂啥亚 资大圣圣杂杂

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TOTRENG TSAL
BENZA SAMAYA DZA DZA SARVA SIDDHI PALA
HUNG AH HRI MAHA RI NI SARA TSA HRI YA TSITTA
SHANG SHANG DZA DZA

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་ས་བཅས་ཀྱིས།

咕噜 堪卓 抽句记

祈请莲师空行众

GURU KHANDRO TSOK CHE KYI

We pray to the Guru and host of ḍākiṇīs,

བདག་ཅག་མི་པའི་བུ་རྒྱམས་ལ།

达假 木必 温南拉

吾等虔诚诸子弟

DAKCHAK MOPE BU NAM LA

To us, your devoted disciples,

ལུས་ལ་སྐྱ་ཡི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

路拉 故耶 金记露

身之加持赐于身

LU LA KU YI JIN GYI LOB

Bestow the Body blessings on my body,

ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

昂拉 颂个 金记露
语之加持赐予语

NGAK LA SUNG GI JIN GYI LOB

Bestow the Speech blessings on my speech,

ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

耶拉 土杰 金记露
意之加持赐予心

YI LA TUK KYI JIN GYI LOB

Bestow the Mind blessings on my mind,

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

航喜 过哇 金记露
加持赐予四灌顶

WANG SHYI KURWAR JIN GYI LOB

Bestow me the four empowerments,

གུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

杰喜 达巴 金记露
加持净化四心续

GYU SHYI DAKPAR JIN GYI LOB

Bestow your blessings to purify the four
consciousnesses

ལམ་བཞི་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

蓝喜 窘哇 金记露
加持获证四道位

LAM SHYI JONGWAR JIN GYI LOB

Bless us to practice and master the four paths

སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

故喜 透巴 金记露
加持获得四身果

KU SHYI TOBPAP JIN GYI LOB

Bless us to attain the four kāyas.

ཨོཿཱྃ་ཧཱུྃ་བཛ་གུ་རུ་བཏྲ་ནི་མ་རྩ་གི་ནི། ཀྲ་ཡ་ཨ་ནི་ཤི་རྩ་ཨོཿ
 སྨ་ཀ་ཨ་ནི་ཤི་རྩ་ཨོཿ ཅི་ཏྲ་ཨ་ནི་ཤི་རྩ་ཧཱུྃ་ མཐ་ཨ་ནི་ཤི་རྩ་ཧཱུྃ་

嗡阿吽 斑杂 咕噜 贝玛 迭哇 达故尼
 噶呀阿贝吭杂嗡 哇噶阿贝吭杂阿 吉达
 阿贝吭杂吽 萨哇阿贝吭杂啥

OM AH HUNG BADZAR GURU PEMA DEVA DHAKINI
 KAYA ABHIKINTSA OM WAKA ABHIKINTSA AH
 TSITTA ABHIKINTSA HUNG SARVA ABHIKINTSA HRI

ས་མ་ཡེ། ུ་ུ་ུ་ུ་

萨玛呀 印印印

Samaya, sealed, sealed, sealed!

སྟག་རར་འགོ་དོན་བྱིན་པ་འཇིགས་བས། །བང་རིར་གནས་འབྲེལ་ཞག་བདུན་
 རེས། །ལོ་ཏྲག་ལན་བྱིར་ཆར་སྤང་སར། །སྟག་རེ་ཆོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །མོས་
 གུས་ལྟ་རྩམ་བཅས་བསྐྱར་དོར། །བསྐྱར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ངས། །ཤོག་སེར་དོས་
 བས་དག་པར་སྤོད། །ཡིག་རིས་ཨོ་རྒྱན་ལེགས་གྲུབ་བགྱིས། །ཨེ་མ་རྟེ་གསལ་
 འདེབས་རྒྱལ་པོ་གུ་རུ་འཇིགས་བདུན་ཏེ། །གཏིར་སྟོན་རྒྱལ་པོ་བསྐྱར་བདེ་ཆེན་
 གླིང་། །ཆོས་བདག་རྒྱལ་པོ་ཆོ་དབང་ལོ་ར་བྱ་ཡིན། །བཀའ་བབས་རྒྱལ་པོ་བྱིན་

རྒྱལ་པོ་འཕོ་བ་ཐོབ། །སྐལ་བཟང་སྒྱེ་བོ་མཚོག་དོན་གཉེར་བ་རྣམས། །ལམ་
བཟང་གུ་རུའི་གསལ་འདེབས་འདིར་འབད་ན། །དོན་བཟང་གནས་སྐབས་
མཐར་ཐུག་དག་ཀུན་ཐོབ། །གནས་བཟང་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་བསྐྱོད་པར་ངེས།
ཅེས་ཀྱང་སྒྲུབ་སོ།།

前往达热利众期	邦日神山住七天
为诸农务祈雨时	达热护法之君王
虔诚献供劝请故	吾贝玛德钦林巴
依黄纸中无谬译	邬金列主撰成文

亦云：「哎玛火

祈请之王莲师七句偈	伏藏之王莲花大乐洲
法主之王长寿自在宝	遗教之王获迁移加持
追求胜义善缘诸众生	勤修莲师善道祈请文
今世来生获得诸善义	确定往生善处极乐刹」

At the time of residing in Tagrar benefiting beings, while staying for seven days at the holy mountain of Bangrir and praying for rain for the farmers, the Dharma protector king of Tagrar devotedly made offerings and requests to me. Due to that, I Padma Dechen Lingpa, translated the yellow scrolls without error, and Orgyen Legdrub transcribed into writing. Extracted from the terma text; "E Ma Ho, the king of prayer, the seven lined one from tertön king Padma Dechen Lingpa. Gyalpo Tsewang Norbu is the Dharma heir. This king of transmission blessings confers phowa. Those fortunate ones pursuing the profound meaning, who diligently practice this prayer, will in this life or next, realize the excellent meaning and would definitely be born in Sukhāvati."



༡༡། ལྷགས་མེད་ལྷ་པ་དེ་ག་ལས་མེད་ ལྷགས་བྱིན་རྒྱལ་མཁའ་
ཡི་ཤེས་རབ་འབར་བ་ལྷགས་སོ་མེད་

无字口诀部 《语加持智慧炽燃》
“The blessing of the tongue which blaze
into primordial wisdom” taken from the
Letterless Upadeśha

༥ ཨོཾ་ཧཱུཎ་རྩི་མེད་

嗡 阿 吽

OM AH HUNG

སྟོང་པ་འཇི་ངང་ལས་རང་ཉིད་གསུང་དབང་ལྷགས་མེད་

东必 央列 壤尼 松旺秋

空性界中自身语自在

TONGPE NGANG LE RANGNYI SUNG WANGCHUK
From within the state of emptiness, I become the
speech Īśvara,

The red Padmanarteśhvara who holds the dāmaru
and bell.

Adopting a peaceful and smiling attitude, wearing the saṁbhogakāya's attributes and remaining seated in the cross-legged posture,

The the Vajra sword tongue blazes up in clarity.

ཅེ་མོར་ལྷ་བར་ཨོྭ་དཀར་དབྱངས་གཡས་ལོལ་མེའུ་

哉末 答哇 喻噶 央依阔

剑尖月轮白喻音右绕

TSEMOR DAWAR OM KAR YANG YE KHOR

At its tip, on a moon disk, around the rim of the
white letter ཨོྭ OM turn clockwise the vowel
letters.

ཀེད་བར་ཉི་མར་ཨུཤ་དམར་གསལ་བྱེད་གཡོན་མེའུ་

给巴 尼玛 阿玛 赛契云

剑腰日轮红阿字左绕

KEPAR NYIMAR AH MAR SALJE YON

At its waist, on a sun disk, around the rim of the
red letter ཨུཤ AH turn counterclockwise the
consonant letters.

ཅུ་བར་དོ་རྩེར་རྩི་ཕྱོག་རྩི་ཕྱོག་སྤྱིང་གཡས་མེའུ་

杂哇 多杰 吽温 丁宁耶

剑柄金刚蓝吽缘起咒

TSAWAR DORJER HUNG NGON TENNYING YE

At its root, around the rim of the blue letter རྩི་ཕྱོག་
HUNG turns clockwise the “Quintessence of
Dependent Relationship”.

འཁོར་བས་འོད་ཀྱིས་འཕགས་མཆོད་འགྲོ་སྒྲིབ་སྤང་མཁོ།

阔威 威吉 怕缺 卓珠江
右旋光供圣净众生业

KHORWE DO KYI PAK CHO DRO DRIB JANG
Lights spread up from those wheels and make
offerings to the Enlightened Ones, the
obscurations of the sentient beings are purified.

རྒྱལ་ཀུན་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ལྗེ་ལ་བསྐྱུས་མཁོ།

戒根 松给 钦喇 介喇杜
诸佛加持摄受于舌根

GYAL KUN SUNG GI JINLAB CHE LA DU
All the Victorious' blessings of the speech
gathered on the tongue,

ཐོག་མེད་བསག་པའི་ངག་གི་སྒྲིབ་པ་དག་མཁོ།

陀昧 萨贝 阿给 诸巴答
净化无始累积语诸障

TOKME SAKPE NGAK GI DRIBPA DAK
Purify the defilements of the speech accumulated
from beginningless time

ངག་མནན་དམ་གྱིབ་ནད་གདོན་མ་ལུས་སེལ།

阿莲 丹直 内敦 玛路协

消除压语犯戒病魔障

NGAK NEN DAM DRIB NEDON MALU SEL

And clear away the witchcraft, the breaking of
the vows, the diseases and the evil spirits.

ངག་གི་དབང་ལྷག་ཆེ་བའི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད།

阿各 汪秋 伽威 阿嘉决

生起殊胜语自在佛慢

NGAK GI WANGCHUK CHEWE NGAGYAL KYE

Hence, I generate the great divine proud of the
Īśvara speech.



ཨོྭ་ཨྭ་ ཨི་ཨྱི་ ཨུ་ཨྱུ་ ཨི་ཨྱི་ ཨེ་ཨྱི་ ཨོ་ཨྱི་ ཨོྭ་ཨྱེ་

ལན་བདུན།

翁 阿阿 俄俄 呜呜 日日 勒勒 唉唉

欧瓠 盎阿

(念七次)

OM AA II UU RIRI LILI EAI OAU ANG AH

(Repeat 7 times)

ཀ་ཁ་ག་གླ་ང་། ཅ་ཆ་ཇ་ཉྩ་ཀྱ། ཏ་ཐ་ཏ་ཏྱ། ཏ་ཐ་ཏ་ཏྱ། བ་

མ་བ་མྱ་མ། ཡ་ར་ལ་ལ། ཤ་ཌ་ཤ་ཌ།

ལན་བདུན།

嘎卡嘎噶阿 杂擦乍乍尼 乍刹渣渣

纳 打踏达打纳 巴帕拔把嘛 雅惹拉哇

夏卡萨哈哈

(念七次)

KA KHA GA GHA NGA TSA TSHA DZA DZHA NYA

TRA THRA DRA DHRA NA TA THA DA DHA NA PA

PHA WA BHA MA YA RA LA WA SHA KA SA HA

KSHA

(Repeat 7 times)

ཨོྭ་ཁྱི་པཎྜ་ནི་ཏི་ཤུ་ར་ཁུང་། ལན་བདུན།

喻 啥 贝玛尼德秀日吽 (念七次)

OM HRI PEMA NI TI SHO RA HUNG (Repeat 7 times)

ཨོཾ་ཡེ་དྲམ་ཀེ་ཏུ་བ་རྩ་བ་ཀེ་ཏུ་རྩེ་དྲུག་ཐུག་ཏོ་བྱ་བ་དང་། ཏི་ཤུ་ཅུ་
ཡོ་ནི་རོ་རྩེ་ཨོ་མོ་བླ་དྲི་མ་དྲུ་བླ་མ་ཏ་ཡེ་སྙུ་རྩེ། ལན་བདུན།

嗡 耶答玛 黑杜扎巴哇 黑敦迭肯 答他噶
多 哈牙哇迭 迭肯扎又尼若答 艾旺巴蒂
玛哈夏玛纳耶 梭哈 (念七次)

OM YE DHARMA HETU TRA BHA WA HETUN TEKAN
TATAGATO HAYA WAD TA TEKAN TSA YO NI RO
DHA EWANG WADI MAHA SHAR MA NA YE SOHA

(Repeat 7 times)

བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྙམ་བཅས་བདེན་པའི་མཐུས།

喇嘛 加哇 协具 滇贝土

上师诸佛菩萨真谛力

LAMA GYALWA SE CHE DENPE TU

Through the Lama, Buddhas and Bodhisattvas'
power of truth,

དོན་རྒྱལ་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱོགས།

多吉 松各 邬卓 陀巴秀

愿能获得金刚语成就

DORJE SUNG GI NGODRUB TOBPAN SHOK

May I obtain the accomplishments of the Vajra
speech.

འདི་ཡིས་ངག་གི་སྒྲིབ་པ་དག་མཐུ་མཐུན་དམ་གྱི་བ་ནད་གཏོན་གྱིས་བསྐྱེད་
པའི་ལྷག་དེག་ལ་སོགས་ཞི་ལྷགས་གྱི་ཆད་ལྷག་སྒྲིབ་ཀྱིན་སེལ་གང་བསྐྱས་
གངས་མེད་འཕེལ་བ་དང་ལྷགས་རྒྱས་འབར་ཞིང་བདེན་ཚིག་འགྲུབ་གཞན་
དོན་འབྱུང་བཞིར་བྱིན་རྒྱལ་སྲུང་ལྷ་ལས་ཡི་གེ་སྒྲོས་པས་ཚོག་ཅོད་པ་བྱེད་
དང་སྲུང་འཁོར་སྒྲོམ་ཀྱིན་ལ་འདི་ཡི་དམིགས་པས་ཚོག་

此法净除语障碍，咒压破戒病魔因，
闇哑结巴等消除，清净增减咒诸过，
所念增变成无数，增长咒力成谛语，
利他加持四大等，可用舌根发出字，
诤辩观想护轮等，皆可使用此观修。

This practice purifies the defilements of the speech, clears away the witchcrafts, the breakings of the vows, the diseases and the evil spirits. It pacifies the negativities of being speechless, stammered and so forth, removes the mantra recitation's shortage or surplus shortcomings but moreover, it increases into countlessness the amount of whatever recitation is done and ignites the power of the mantra to make it into reality. This elaborated practice can be used to obtain the blessing of the four elements for the purpose of the sentient beings and for all the activities like debating or making the boundary protection.

ས་མ་ཡེ། རྫོག་ཆོད་བདེན་ལུང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་གནད་བའི་མན་ངག་
ཡང་དག་པའོ།

三昧耶！此为智慧空行母给予金刚寿自在宝之清净口诀。

Samaya. This genuine practice was offered to Dorje Tsewang Norbu by the Dākinī of pristine cognition.



༡༡། །ལམ་ཟབ་མོ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཞུང་བྱང་མཆོག་རྩི་རྩེ་
སྤྱོད་དཔོན་སྤྱོད་པའི་མན་ངག་གནད་དྲིལ་ལམ་བྱིར་
སྤྱར་ཆོས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བཅུད་འབེབས་ཞེས་བྱ་
བ་བཞུགས་སོ། །

一切深道之最胜总体实修金刚阿阇
黎修行之窍诀摄要转为道用大益法
《降下胜共成就精髓》

The Vajra Master sādhana which among
all the profound path and the common
traditions is particularly sublime.
A gathering of all the instructions that take
into the path, the great beneficial Dharma
which brings upon a stream of ordinary
and extraordinary accomplishments.

༥ བ་མོ་མ་དུ་གུ་རུ་མུ་ལ་བཟླ་ར་ཤི་ཤྲ༥

南无 玛哈咕噜嫫拉班杂达热些热万！

NAMO MAHA GURU MULA BADZAR DHARA SHIR
WAN

༥ རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་ལེ་མཉམ་རྩི་ཆེན་བཞུམས་པ༥

诸佛意本等味聚合一；

All the Victorious' mind embraced into an equal taste,

༥ སྤྱོད་བྲལ་ཆོས་དབྱིངས་སྟོང་ཉིད་དོན་ལཆང༥

离戏法界空性金刚持；

The non-conceptual emptiness Dharmadhātu Vajradhara,

༥ སྤྱོད་ཆོག་སྤྱོད་ཐུགས་རྩི་ཀུན་སྤྱོད་སེམས་དཔལ་ཆེ༥

种种慈悲遍显大菩萨；

*The various expressions of compassion displayed into different
aspects of great Bodhisattvas.*

༥ དཔུང་ཆོག་གསལ་བདག་སྤྱོད་མར་ཐུག་བྱས་ནས༥

忆足（忆即满足）密主上师敬顶礼；

*Fulfilled by this recollection, I bow down to the Master of the
Secret doctrine.*

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཁྱབ་བཞེད་པ་གཅིག་པའི་ལམ།

三世诸佛所行唯一道；

The only path trodden by all the Victorious of the three times,

།གསང་བ་བསམ་མི་བྱུང་དཔག་མི་ལོང་བ།

秘密不可思议难揣度；

Secret, inconceivable and unfathomable,

།མཐར་ཐུག་དོན་གཅིག་དེ་བཞིན་གསེགས་པའི་བྱུང།

能证究竟一义如来道；

*It bases its ultimate and unique goal toward the
Tathāgatagarbha.*

།མངོན་དུ་བྱེད་པའི་གནད་མཐའ་ཡས་པ་ལས།

其无量之关键诸要中；

Among the realization of the infinite crucial points,

།སྒྲིང་པོར་གྱུར་པ་མྱུར་ཐབས་གསང་ཐེག་པ།

精华迅疾方便乃密乘；

Its very heart lies into the fast and systematic Secret path.

།ཡང་གསང་ཆོག་གཅིག་བྱང་རྒྱལ་བྱེད་པའི་དོན།

极密今生能证菩提义；

*Moreover, its most inner pith unfolds the Enlightenment within
one life span.*

། ཉམས་ལེན་མཐིལ་དྲིལ་གྱན་ཞུན་ཆོས་བཞིའི་རྟེན།

实践核心精华四法疏（注疏）；

The main practice is melted into the commentary of the four disciplines

། ཁྱིན་སྤབས་སྤྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱབ་པ་མཆོག།

乃修加持上师胜瑜伽；

Where the most excellent one is the blessed Guru yoga sādhana.

། འདི་སྤང་ཞེན་ལོག་ཆོས་ལ་བརྩོན་འགྲུས་ཅན།

厌恶俗世对法具精进；

To the diligent one who is able to turn his attachments toward appearances,

། སྤྱིད་སྤྱལ་རྩོལ་སྤྱ་མར་མོས་གུས་དང་།

苦乐等味对师具敬信；

Who considers joy and suffering as an equal taste and has devotion to the Lama.

། དམ་ལྷན་གཅིག་སྤར་རི་ཁྱོད་འགྲིམ་པའི་ཆོས།

具誓独自漫游山林法；

For this pure one who remains alone in the hermitage in order to train himself,

། གཅིག་ཆོག་གདམས་པ་ཐབ་མོ་འདིར་སྟོན་ཏོ།

宣说有此即可深教导；

I will teach these self-sufficient and deep instructions.

དེ་ཡང་ལས་དང་སྐལ་བར་ལྷན་བཞུགས་སུ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོ་འདིར་རྣམ་གྲོལ་བྱང་
ཅུབ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པས་ན། ཆོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཟབ་ཟབ་
ལེགས་ལེགས་སྟན་སྟན་དུ་གྱུར་བ་རྣམས་འདི་ཡང་ལེགས་སྟན་ནས་ཅུང་ཟད་རེ་
ཉམས་སུ་བྲལ་ནས་མཐར་མ་ཕྱིན་ཏེ།

又具足业、缘之诸士夫，如欲在今生获得殊胜解
脱菩提之成就，法门之差别有深奥、善妙、动听
悦耳等，若认为这也很好、那也很好，而稍微实
修后未达究竟，

*In this regard, the good fortune and karma's holders who long
for the complete liberation in this very life, the realization of
the supreme enlightenment, won't be able to fulfill their goal if
they hardly turn into practice the specific points of the
Dharma they have carefully listened to and pondered over.*

འཆི་ཁར་ཆོས་གང་ལ་ཡང་གྲུབ་རྟགས་མ་ཐོན་པར་དོན་མེད་སྟོང་ལས་ཀྱི་ངང་དུ་
འཆི་བ་ཡང་ཤེས་པས།

也能知道在临终时，任何法的成就征兆都不会出
现，将在无意义空耗中死亡。

*When you are about to pass away, if the signs of achievement
haven't manifested, death is known in that case as a senseless
and empty event.*

ཐོག་མར་ཆོས་ཟབ་མོ་གང་ཅུང་གི་དགོངས་དོན་མཛོལ་སུ་རྟགས་ཕྱིན་ཆད་
གཅིག་ཤེས་ཀྱན་གྲོལ་གྱི་ཆོས་ཡོངས་ལ་བྱན་ཚུད་པར་འགྱུར་ཏེ།

故首先，在证悟任何一深奥法门之密意后，会一通百通（融会贯通），而能精通所有法门。

To begin, you must obtain direct perception of one among all the profound teachings' fundamental principles by which, a single realization leads to the unimpeded experience of total liberation.

དེས་ན་དང་པོ་མཆོན་ལྷན་སྒྲུ་མ་ཡང་དག་པའི་བྱུང་བྱ་གདམས་པ་ཐོབ་ལོ་ཉན་ལོ་
བསྒྲོམ་ལོ་སྒྲུབ་ལོ་ཙམ་བྱུ་མ་ཡིན་པར། སྒྲུ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག་གིས་མཉེས་པར་
བྱས་ཤིང།

因此首先在具相、纯净上师前，并非仅仅是装作得过、听过、观过、修过，当以承侍令上师欢喜
According to that, in the presence of the qualified and genuine Lama, you must not only formerly obtain, listen to, meditate and practice the instructions beyond a superficial level but please Him by offering your service.

ཆོས་ཀྱི་གཞུང་དོན་མན་དག་གའ་སྒྲིབས་མེད་པར་མཐའ་རྒྱ་ཆོད་པར་བྱས་ཤིང་
དམ་སེལ་སྒྲུ་ཙམ་མེད་པར་བྱས་ནས།

并且不设限地接受无隐伏的佛法之经义、窍诀，
且做到誓言没有丝毫毁坏。

Besides, you need to get the instructions on the main scriptures within its full dimension until no grey zone remains. From then on, be sure the samaya is kept unspoiled with not even a single hair's breadth crack.

འཇིག་རྟེན་ཆོ་འདིའི་ལཱི་བ་ཆོས་བརྒྱད་བཅན་ཐབས་སུ་བཅད་ལ།

然后强力断除世间此生之贪恋八法，

For your part, you are to cut off firmly all your obligations to this mundane life, the eight worldly dharmas.

ཟས་གོས་ལ་ཆོག་མི་ཤེས་པ་དང་། བག་མེད་ལེ་ལོ་རྣམ་གཡེངས་གཉིད་ཀྱིས་
དུས་འདའ་བ་རྣམས་རྒྱང་བསྦྱངས་ཤིང་། ཞེན་ལོག་དང་དགོས་མེད་བརྩོན་
འགུས་ཀྱིས་དབའ་བསྐྱེད།

远离对衣食的不知足，和因放荡、懒惰、散逸、昏睡而过了时间等，并以厌恶、非必要及精进来生起勇气。

Furthermore, you must keep at bay your discontentment with food and clothing, as well as your carelessness, laziness, distraction and drowsiness which made you lose plenty of time. Then you will light up your bravery with diligence full of revulsion and renunciation.

རི་ཁྲོད་དབེན་ས་བརྟེན་ནས་སྦྱོས་བཅས་ཀྱི་དགེ་སྦྱོར་ལ་མི་གཡེངས་པར།
བྱམས་སྣོད་རྗེ་བྱང་སེམས་ཀྱི་གཞི་བཏིང་ནས།

依靠山林寂静处后，勿散漫于戏论的善行，铺好慈悲、菩提心的基础后

Relying on the hermitage isolation, without any distraction toward the elaboration-based virtuous practice, you will lay a foundation full of love, compassion and Bodhicitta.

རང་གི་དོན་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་མིན་གྱིས་དང་དམ་ཚིག་སྒྲིག་ཕྱར་དུ་བཅུགས་
ཏེ།

对自己的金刚上师恭敬信解以及如同生命般专心
守护誓言，

*Alongside this, you will offer a faithful devotion to your Vajra
Master and settle down steadfastly the vital samaya.*

རྟག་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་མཐིལ་ཕྱར། གཅིག་ཕྱར་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་པའི་རི་ཚོས་
མཐར་ཐུག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྱུབ་མ་ལུས་པའི་བཅུད་འབེབས་པར་བྱེད་པ།

这是长期实践的核心。独自一人漫游山林之究竟
山法，能降下一切胜、共成就之精华；

*Thus, you will always keep on forging the heart of the
practice; alone in the hermitage, you will dedicate yourself to
that latter until the final stage, when flows upon you the
essence of a complete ordinary and supreme accomplishment.*

སློ་བ་དེ་གཅིག་ཚོག་ལམ་ཟབ་མོ་བསྐྱེད་རྫོགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀླན་གྱི་སྤྱི་
གཅིས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་བ་གཅིག་པའི་གཞུང་སྤྱོད།

乃能心安、一即可足之一切深道生起、圓滿次第
、大圓滿所共同珍惜者；为一切诸佛唯一所行之
共同传轨；

*This accessible and self-sufficient practice, beneficial for
everyone, is a profound path which encompasses the
development and completion stages as well as the Great
Completion. This is the one and only scriptural tradition
trodden by all the Victorious Ones.*

ཁྱད་པར་མད་བྱང་མཆོག་གི་གདམས་པ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོར་གྱུར་བ་ཙུ་
བའི་སྒྲ་མ་དོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་སྐྱབ་པའི་མན་ངག་གནད་བསྐྱས་ཆེག་དྲིལ་ལམ་དུ་
ཁྱེར་བདེ་ཞིང་གིན་ཏུ་སྒྲར་བའི་སྟིང་པོ་ཡང་ཁྱེན་དམ་པའི་ཆོས་འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་
སུ་ལེན་པར་སྨིན་ཏེ་ཆོས་བཞེ་ལས།

尤其是一切殊胜、稀有教授之大王，即根本上师
金刚阿闍黎之修持窍诀要点摄聚合一，容易转为
道用且具极大效益之精髓。实修如此正法上，总
义四法中：

These instructions on the sādhana of the Vajra root Master who rules, as a universal monarch, the whole range of the particularly marvelous and supreme advice, gather and condense the crucial points which are easily turned into path and unfold the great beneficial way. Thus, you must firstly turn into practice the four disciplines' general meaning.



༥ ཐོག་མར་སྒྲོ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ་ལ་སྒྲོ་ལྷོག་རྣམ་པ་བཞི་ནི།

首先“转心向法”之四转心法
(一般译本多用这词)

The reflection on the four reversals
which accompanies to Dharma

ཀྱི་མ་སོམས་དང་གངས་མེད་བསྐྱལ་བ་སུ།

嗟玛 松当 章美 嘎巴如
呜呼思之无量劫以来；

KYE MA SOM DANG DRANGME KALPA RU
Alas! Consider that in the course of innumerable
eons,

ནྟིང་དཀའ་དལ་འབྱོར་ལན་གཅིག་ཐོབ་པ་འདི།

涅嘎 答究 连究 陀巴帝
获得暇满人身仅这次；

NYE KA DALJOR LEN CHIK TOBPA DI
This is the first time you obtain the freedoms and
endowments so difficult to find.

།རབ་རུ་འཛིག་སྒྲ་འཆི་རྒྱུན་བསམ་མི་བྱེད།

日督 究喇 企津 萨嫫恰
极易毁坏死缘难思议；

RABTU JIK LA CHI KYEN SAM MIKHYAB

This physical basis is extremely vulnerable and
death circumstances inconceivable.

།གཅེས་བསྐྱོང་ལུས་འདི་དེ་རིང་ཉིད་འཆི་སྲིད།

吉窘 路德 迭嚷 尼企思
爱护此身今日可能死；

CHE KYONG LU DI DERING NYI CHI SI

The body you cherish and protect may perish this
very day.

།མི་དག་ལོག་ཏུ་མཆོམས་མེད་སྤྲུག་བསྐྱལ་བྱ།

目给 罗吉 猜美 督阿究
不善重罪无间痛苦因；

MI GE LOK CHI TSAMME DUKNGAL GYU

Be sure that wrong, heavy and inexpressible non-
virtues are the causes of suffering.

།ཁལོར་བའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་བྱས་གིང།

扩威 恰哇 汤界 蚌企相
一切轮回之事应舍弃；

KHORWE JAWA TAMCHE PANG JE SHING
Give up all the samsara activities.

།ཅུང་ཟད་ལོང་ཡོད་དུས་འདིར་ལུས་ངག་ཡིད།

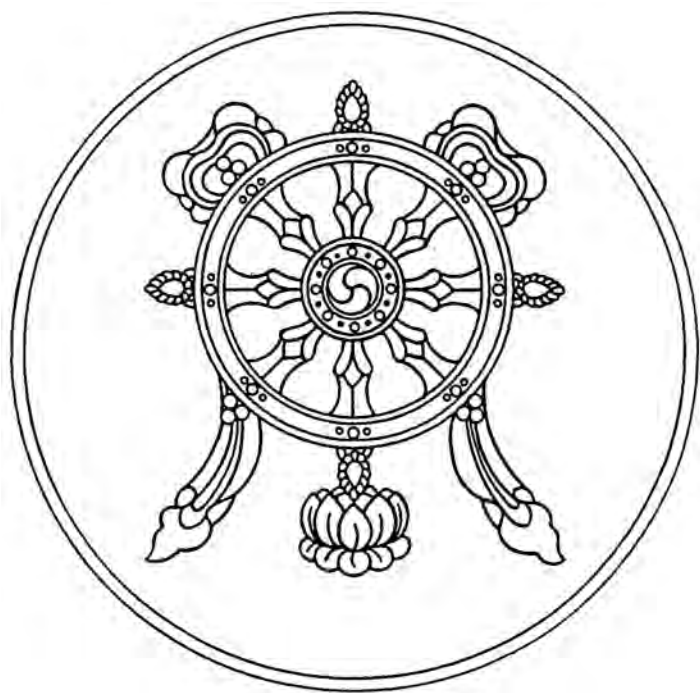
窘塞 龙右 督德 路阿伊
稍有空闲此时身语意；

CHUNGZE LONG YO DU DIR LU NGAK YI
When your body, speech and mind are granted
with even the shortest leisure time,

།ཐར་བའི་ཕན་ཡོན་བསམ་ནས་ཆོས་བསྐྱབ་འཆའ།

塔威 篇允 桑内 秋珠差
应思解脱利益修佛法！

TARPE PENYON SAM NE CHO DRUB TSAL
Ponder the benefits of liberation and seek to
practice Dharma.





༥ གཉིས་པ་ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱེད་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི།

第二“以法为道”之皈依

The refuge which leads to the Dharma path

ནམོ་ཧྱཱི།

南无吽

NAMO HUNG

འགོ་ལ་ཕན་མཛད་སངས་རྒྱས་ཆོས་དགེ་འདུན།

卓喇 篇哉 桑杰 秋给敦

利益众生佛法僧三宝；

DRO LA PEN DZE SANGYE CHO GENDUN

In the Buddha, Dharma and Saṅgha who benefit
sentient beings,

༥ ཅ་བརྒྱད་སྤྱ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་གཉི་ཚོགས།

杂究 喇嘛 益当 答给搓

根传上师本尊空行众；

TSA GYU LAMA YI DAM DAKI TSOK

In the root and lineage Gurus, Yidam and the
retinue of Dākinīs,

༥ ལྷུབས་སུ་འགྲོ་བ། 皈依 Going for refuge

固松 嚷如 敦札 昧必喇
三身本觉无离合尊前；

KU SUM RANGRIG DUDRAL MEPE LHAR
In the Deities, the no meeting-parting of Three
Kāyas and Self-Awareness,

༥ ལྷུབས་སུ་འགྲོ་བ། 皈依 Going for refuge

答巴 佳企 贡布 答松作
恒常皈依怙主摄持我！

TAKPAR KYAB CHI GONPO DAK ZUNG DZO
I always take refuge. Protectors, lay hold of me!

༥ བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

发菩提心

Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ཡན་དང་བདེ་བའི་བྱིར།

卡年 卓喇 篇当 迭威企

利益等空众生利乐故；

KHANYAM DRO LA PEN DANG DEWE CHIR

For the benefits and felicity of sentient beings as
vast as the sky,

༥ མྱོན་འཇུག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་ཆེར་བསྐྱེད་དོ།

门究 强秋 信秋 且界夺

发起愿行大胜菩提心；

MONJUK CHANGCHUB SEM CHOK CHER KYE DO

I will widely develop the supreme two-fold
Bodhicitta, aspiration and engagement.

།སངས་རྒྱལ་ལྷ་འབྱོར་རྗེས་སུ་བདག་འཇུག་སྟོབ།

桑界 南究 界苏 答究罗

我随佛陀瑜伽而修学；

SANGYE NALJOR JESU DAK JUK LOB

As a follower of Buddha and yoga practitioner,

།ཐོམ་རྣམས་བརྟན་བཞིན་ཐུགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

敦南 单句 图吉 钦吉洛

戒律坚固慈悲作加持！

DOM NAM TEN GYI TUKJE JINGYI LOB

I firmly sustain my vows. By the power of your
compassion, grant me the blessings!

། རྩོགས་པ་བསགས་མཛུལ་འབུལ་བ་ནི།

集资献供曼达法

The maṇḍala offering to accumulate merits

ཨོཾ་ཨཱ་ཱུཾ།

嗡阿吽！

OM AH HUNG

རི་གླིང་དུལ་སྟེད་མཆོད་སྤྱིན་ལྷ་མིའི་རྩམ།

如林 督涅 缺准 喇昧哉

山洲尘数供云人天物；

RI LING DUL NYE CHOTRIN LHAMI DZE

Clouds of offerings as numerous as the particles
in the universe, gods and humans' possessions,

།རང་ལུས་ལུང་ཁམས་སྟེ་མཆོད་དབང་པོ་བཟ།

嚷路 朋康 界缺 旺玻札

自身蕴界入处根门显；

RANG LU PUNG KHAM KYEMCHE WANGPO TRA

Your own body within its great variety of
aggregates, elements, sensory fields and organs,

།སེམས་ཉིད་ཀ་དག་འོད་གསལ་ལྟོན་གྱུ་བ་བརྒྱན།

仙尼 嘎答 威萨 伦珠津
心性本净光明任运饰；

SEMNYI KADAK OSAL LHUNDRUB GYEN

The primordial purity of the mind itself adorned
by the luminosity of spontaneous manifestations,

།སྤྱ་མ་སྤྱ་གསུམ་ཞིང་འབུལ་ཆོག་ས་ཇོག་ས་ཤོག།

喇嘛 固松 欣布 措作秀
献上师三身刹圆资粮！

LAMA KU SUM SHYING BUL TSOK DZOK SHOK

All of them, I offer to the field of the Lama's
three kāyas. May I complete the accumulation!

༥ སྒྲིབ་སྒྲུབ་དོར་སེམས་བསྒྲུམ་བཞུག་ནི།

净障念修金刚萨埵

The Vajrasattva meditation-recitation to purify defilements

ཧཱུྃ་བདག་ཉིད་སྒྲིབ་གཙུག་པད་བླ་ར་དོ་རྩེ་སེམས།

吽 答尼 巨祖 贝答 多杰辛

吽化自顶莲月金刚心；

HUNG DAKNYI CHITSUK PE DAR DORJE SEM

From the letter ཧཱུྃ HUNG itself, above the crown
of my head, appears Vajrasattva on a lotus and a
moon disk.

༥ དཀར་གསལ་ཞི་ཚུལ་དོར་བྱིལ་རྩལ་སྒྲུབ་ས་བཞུག་ས།

噶萨 息促 多智 若答修

白亮寂姿铃杵游戏坐；

KARSAL SHYI TSUL DORDRIL ROL TAB SHYUK

White, radiant and peaceful, he holds the vajra
and bell and remains seated in the royal ease
posture.

ཁྱུ་གཏུག་ལྷ་མོ་མཐུ་ཡིག་བརྒྱུ་བསྐྱོད།

图嘎 答丁 吽塔 益吉果
心间月上百字旋绕吽；

TUKKAR DA TENG HUNG TAR YIKGYE KOR
In his heart center, on a moon disk, around the
rim of the letter ཁྱུ་ HUNG turns the “Hundred
Syllable Mantra”.

འབྲུད་ཅི་འུ་བཅས་བདག་ལུས་སྒྲིབ་གཉིས་སྤངས།

督最 均哇 答路 智涅匠
流下甘露净自身二障！

DUTSI GYUN BAB DAK LU DRIB NYI JANG
A stream of amṛita flows down into my body and
purifies the two obscurations.



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ལྷ་རྟེན་ཨོཾ་བཌྲ་སཏཱ་སཾལ་མཚན་ལྷ་རྟེན་ལྷ་ལ་བཌྲ་
སཏཱ་རྟེན་པ་ཏིཏྲ་ཏིཏྲ་མེ་རྟ་མེ་སུ་ཏྲོ་ཏྲོ་མེ་རྟ་མེ་སུ་པོ་ཏྲོ་མེ་
རྟ་མེ་ཨཱ་རུ་རྟོ་མེ་རྟ་མེ་སཌ་སྒྲི་ལྷེ་བྲ་ཡ་རྩོ་སཌ་ཀམ་སུ་
ཙ་མེ་ཙྲྱི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྟེན་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་རྟ་ག་ལྷན་སཌ་ཏ་
ཐུ་ག་ཏ་བཌྲ་ལྷ་མེ་ལུ་རྩོ་བཌྲ་མེ་མ་རྟ་སཾལ་སཏཱ་ཨཱུྃ་
པཎ་

嗡阿吽梭哈！嗡班扎尔萨埵萨嘛雅，嘛
努把拉雅，班扎尔萨埵得努把，底叉知
卓麦巴哇，苏埵卡约麦巴哇，苏波卡约
麦巴哇，阿努熟埵麦巴哇，萨哇司地麦
杂雅叉，萨哇嘎嘛苏杂麦，资当洗尔养
古汝吽 哈哈哈哈哈火，把嘎万，洒哇达
他嘎达，班扎嘛麦母杂，班扎尔巴哇，
嘛哈萨玛雅萨埵阿 吽呸！

OM AH HUNG SO HA OM BADZAR SATO SAMAYA
MANU PALAYA BADZAR SATO TENOPA TIKTRA
DRITRO MEBHAWA SUTOKAYO MEBHAWA
SUPOKAYO MEBHAWA ANURAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI METRAYATSA SARWA KARMA
SUTSAME TSITAM SHRYANG GURU HUNG HA HA
HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATHAGATA
BADZAR MAME MUNTSA BADZIR BHAWA MAHA
SAMAYA SATO AH HUNG PHET

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩོམ་པ།

吉思 多杏 嚷各 宁嘎群
随后金刚心降自心间；

JESU DORSEM RANG GI NYINGGAR JON

It follows that Vajrasattva settles in your heart.

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩོམ་པ།

固檔 阿称 仁欣 吽喇督
佛身咒鬘依次摄入吽；

KU DANG NGAK TRENG RIMSHYIN HUNG LA DU

His body and the mantra garland unify gradually
into the letter ཧཱུྃ HUNG.

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩོམ་པ།

吽尼 威秀 督最 嚷路恰
吽字化光甘露遍自身；

HUNG NYI O SHYU DUTSI RANG LU KHYAB

The ཧཱུྃ HUNG itself resorb into light, filling up
you with amṛita.

གློ་གསུམ་ཆེག་འདྲེས་རང་རིག་ངོ་བོར་ཨུ།

郭松 秋斋 嚷如 欧窝阿
三门合一自觉本体阿！

GO SUM CHIK DRE RANGRIG NGOWOR AH

The three gates merge into one, remains ཨུ། AH,
the nature of self-awareness.

ཨ་ཏི་ཨ་ཏི།

阿德阿德！

ATI! ATI!



དེ་ནས་གསུམ་པ་ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ་བྱིན་རྒྱལ་མ་གྱི་གནད་གུ་
ཡང་སྟོང་སྟོག་གི་དྲངས་མ་སྒྲ་མའི་མོས་གུས་ཁྱིད་རིམ་གྱི་རྩ་བ་བསྟེན་པ་
པ་འབྱོར་བསྟོམ་པ་ནི།

第三 “息灭道惑”

一切加持要点之心髓性命精华，对上师
敬信之引导次第根本，念修瑜伽之观
修法：

The meditation-recitation of the guru yoga practice,
the pure vital heart of all the blessed crucial points which
pacifies the confusions on the path,
the root stage led by the devotion to the Lama.

ཨོྩ་ཨཱི་ཧཱི་ཧཱི་

嗡昂吽啥！

OM HANG HUNG HRI

བདག་ལུས་ཞེན་མེད་སྣང་སྟོང་ཏྲ་པག་གི་

嚷如 杏美 能东 答趴各
自身无贪现空马亥尊；

DAK LU SHYENME NANGTONG TA PAK GI
My body manifests itself as the union of
Hayagrīva and Vajravārāhī, simultaneity of
appearance and emptiness and devoid of any
attachment.

ཁྱི་པོའི་ནམ་མཁར་འངའ་གུར་སྒྲ་ལྗེའི་དགྲིལ།

吉屋 南卡 佳沟 纳耶究
顶门虚空五彩虹幕中；

CHIWO NAMKHAR JA GUR NA NGE KYIL

In the space above the crown of my head, at the
center of a five-colored rainbow tent,

མི་འཇིགས་སང་གེ་བརྒྱད་ཀྱིས་བཏེགས་པའི་ཁྲིར།

门究 森给 杰句 迭必楚
八大无畏狮子抬宝座；

MI JIK SENGE GYE KYI TEKPE TRIR

On a throne raised by eight fearless lions,

པད་དཀར་འདབ་སྟོང་ཉི་ཟླའི་དགྲིལ་འཁོར་དབུས།

贝嘎 答东 尼帝 吉扩威
千瓣白莲日月坛城中；

PEKAR DAB TONG NYIDE KYILKHOR U

Stands a thousand-petal white lotus topped with
sun and moon disks.

༥ ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ།

界美 阿佑 噶猜 蓝美哇
无生白阿灿烂光照耀；

KYEME A YIKKAR TSER LAMMEWA

In the middle sits an unproduced dazzling
white ལྟོ ལྟོ A,

༥ ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ།

答威 目索 威塞 秋督巴
难以直视光芒极夺目；

Tawe mi zo ozer chok tu bar

So vivid that the eyes can't stand it. The rays are
blazing with splendor

༥ ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ།

威杵 当吉 永思 如恰贝
放射光芒一切极周遍；

O tro dang kyī yongsu rab khyabpe

And spreading a thoroughly pervading radiance

འཇིགས་ཀྱིས་སྒྲིབ་སྒྲུབ་སྒྲོང་བཅུད་དག་པར་བསྒྲུབ།

如珠 智江 挪决 答巴究
净六道障情器变清净；

RIK DRUK DRIB JANG NOCHU DAKPAR GYUR
Which purify the six lokas defilements, worlds
and sentient beings.

འདུ་ལྷན་རྒྱལ་བ་སྐུ་རིག་གྲུབ་སྒྲ་རབས།

固单 佳哇 协如 珠喇日
九传佛子（诸佛及佛子）成就传承师；

GUDEN GYALWA SE RIK DRUB LA RAB
The countless gathering of the ninefold
transmission holders, the Victorious and their
sons, the Vidyādhara, the Siddhas and the
lineage Lamas

འཛུ་གསུམ་རབ་འབྱམས་ཀུན་འདུས་ཨར་ཐིམ་བས།

杂松 嚷江 更督 阿疼必
三根浩瀚总集融阿字；

TSA SUM RABJAM KUNDU AR TIMPE
As well as the three Roots, they all dissolves into
the letter ཨ A.

༥ ལམ་གྱི་འགྲུལ་བ་ནི་བར་བྱེད་པ།

杂威 喇嘛 贝炯 多杰杏

根本上师莲师金刚心；

TSawe Lama Pejung Dorje Sem

Then, the root lama Padmasambhava-
Vajrasattva,

༥ ལམ་གྱི་འགྲུལ་བ་ནི་བར་བྱེད་པ།

噶萨 如耶 绰秀 答羌普

白亮五佛宝冠飘带悬；

Karsal rik nge trok shyu dar yang pur

With a clear-white skin complexion, the head
ornament of the five families and flying silk
ribbons,

༥ ལམ་གྱི་འགྲུལ་བ་ནི་བར་བྱེད་པ།

多智 若增 希促 龙给其

戏持铃杵寂姿报身束；

Dordril rol dzin shyi tsul longku che

Peaceful in appearance, holds the vajra, plays the
bell and displays the sambhogakāya garments.

རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཆེན་པོ་ལྷོ་མོར་བཞུགས།

作索 夏尼 多杰 吉嫫秀

圓滿（穿戴）二足金剛跏趺坐；

DZOK SOL SHYAB NYI DORJE KYILMOR SHYUK

Adorned with the complete ornaments, he
remains seated with the two legs in vajrāsana
position.

དེ་ཡི་སྤྱི་མགྲིན་ཐུགས་ཀ་ཉེ་གསང་བར།

迭伊 吉尊 图嘎 迭桑哇

彼之顶喉心脐及密处；

DE YI CHI DRIN TUKKA TE SANGWAR

At the crown of his head, throat, heart, navel, and
secret place,

བྲག་འཐུང་རིག་འཛིན་ཞི་བ་མཁའ་འགྲོ་ཐུར།

查通 仁增 希哇 堪卓普

饮血持明寂静空行橛；

TRAKTUNG RIGDZIN SHYIWA KHANDRO PUR

Float wrathful Deities, Vidyādhara, peaceful
Deities, Ḍākinīs, Vajrakīlaya,

༥ ལམ་གྱི་འགྲུལ་བཞི་བར་བྱེད་པ། 息灭道惑 Pacifying the confusions on the path

嘎促 旺嫫 涅佳 仙央固

脊柱廿八杈母余身满；

GAL TSIK WANGMO NYER GYE SHYENYANG KUR
And also, connected to the backbone, the twenty
eight Īsvaris.

༥ ལམ་གྱི་འགྲུལ་བཞི་བར་བྱེད་པ། 息灭道惑 Pacifying the confusions on the path

狄贡 企答 佳哇 佳促康

诸佛海会如开芝麻荚；

TIL GONG CHE TAR GYALWA GYATSO KHENG
Like a sesame pod overflowing with seeds, he is
filled up with an ocean of Victorious.

༥ ལམ་གྱི་འགྲུལ་བཞི་བར་བྱེད་པ། 息灭道惑 Pacifying the confusions on the path

哉督 参贝 日坚 塞究巴

俊俏相好装饰威光炽：

DZE DUK TSENPE RAB GYEN ZIJI BAR
Perfectly adorned with the major and minor
marks, he blazes with radiance and beauty.

ཡིད་ལ་དྲན་ཙམ་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་སེལ།

伊喇 沾赞 扩威 东哇塞

仅心忆念能消轮回苦；

YI LA DREN TSAM KHORWE DUKNGAL SEL

The slightest recall to mind sweeps away the
suffering of saṃsāra,

མཐོང་བས་ཟག་མེད་བདེ་བ་ལ་སྦྱར་ཞིང་།

通威 萨昧 迭哇 喇究杏

见即能合无漏之安乐；

TONGWE ZAKME DEWA LA JOR SHYING

The sight of him grants the untainted felicity

ཁག་སོལ་བཏབ་མཆོག་སྤྱན་དངོས་གྲུབ་སྦུར་སྟེར་བའི།

梭答 秋吞 屋珠 扭迭威

祈请则速赐胜共成就；

SOLTAB CHOKTUN NGODRUB NYUR TERWE

And his invocation quickly brings forth supreme
and ordinary accomplishments.

ཁྱེ་རྒྱལ་འོད་ཀོར་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་དང་།

固佳 屋沟 巨别 喇嘛档

身后光环传承上师众；

KUGYAB OKOR GYUPE LAMA DANG

His back is surrounded with a circle of light
where stand the lineage Lamas;

ཁའདུན་དུ་ཐེག་རིམ་རྒྱུད་སྡེའི་ཡི་དམ་ལྷ།

敦德 贴荣 居帝 益当喇

前方乘次第续部本尊；

DUNDU TEK RIM GYUDE YIDAM LHA

In front of him the Yidam deities of the tantra
sections within the gradual path.

ཁ་ཡས་སུ་ཀུན་བཟང་རྫོགས་སངས་རྒྱས་གངས་མེད།

伊素 更桑 作桑 界张昧

右为普贤无量圆满佛；

YE SU KUNZANG DZOKSANG GYE DRANGME

On his right, Samantabhadra along with
countless Buddhas;

། རྒྱལ་ཏུ་པར་ཕྱིན་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་ཆོས།

佳督 臥欽 焉喇 決尼秋

后为波罗蜜十二支法；

GYABTU PARCHIN YENLAK CHUNYI CHO

Behind him, the Dharma compounded with the
Twelve-Links and Pāramitās.

། གཡོན་དུ་རིགས་གསུམ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ་འཆོག་ས།

允德 如松 根敦 佳促措

左为三部僧宝海会众；

YON DU RIK SUM GENDUN GYATSO TSOK

On his left, spreads the ocean-like Saṅgha of the
three Families.

། བར་མཚམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་ཞིང་སྤྱོད།

巴参 巴窝 堪卓 秋相炯

间隙勇父空行护法刹

(护法及护刹土神)；

BAR TSAM PAWO KHANDRO CHO SHYINGKYONG

The space between is pervaded by Vīras,
Dākiṇīs, Dharmapāla and Kṣhetrapāla.

།དཔག་མེད་སྤྱིན་མུང་གཏིབས་འདྲ་བྱིན་ཐིབས་ས།

巴昧 准朋 德札 钦图塞

笼罩加持如无量密云；

PAKME TRINPUNG TIB DRA JIN TIB SE

His magnificence is like a gathering of countless clouds.

།དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་མོས་སྣང་ངོར་ཤར་སྒྲ།

当耶 耶美 目能 欧下固

誓智无别信解现尊身；

（誓言尊和智慧尊无分别）

DAMYE YERME MO NANG NGOR SHAR KU

Turn your mind to the visualization of the body
as the inseparability of Samayasattva and
Jñānasattva.

།དབྱེས་ཞལ་བརྩེ་སྒྲུབ་བདག་ལ་རབ་གཟིགས་ཤིང་།

吉下 哉捐 答喇 如素香

笑脸慈目对我极关注；

GYE SHYAL TSE CHEN DAK LA RAB ZIK SHING

His face full of joy stares at me with eyes full of
kindness;

།བག་དྲོ་ཤིན་ཆགས་ལྷན་ནེ་ལྷང་བཞུགས་པ་ལེ།

巴卓 钦怡 蓝内 朗秀贝

庄重大方坦然明安住；

BAK DRO JIN CHAK LHEN NE Lhang SHYUKPE
His majestic presence is resplendent and suffused
with warmth.

།མདུན་དུ་བདག་མོས་གྲུས་བྱས་ཆེར་གཡོས་ཏེ།

敦督 答嫫 固秀 伽佑迭

我于前方敬信大感动；

DUNDU DAK MOGU SHUK CHER YO TE
In front of him, I am so deeply moved by
devotion

།དབང་མེད་དད་པ་ལི་མཆི་མ་ལ་བྱུག་བཞིན་དུ།

汪美 答贝 秋玛 促勋督

不由自主虔信泪盈眶；

WANGME DEPE CHIMA TRUK SHYINDU
That I can't help but burst into tears.

།སྒྲིང་སྤྱིང་སྤྱིང་བདག་ལུས་ཡོངས་སྤྱིང་དང་།

能塞 挪巨 答路 隆决档
万有情器及自身受用；

NANGSI NOCHU DAK LU LONGCHO DANG

The whole range of appearance-existence, world
and sentient beings, my own body and wealth

།ཁག་ན་གྱི་འདུན་མར་བཅས་པས་ཡོངས་མཆོད་ཅིང་།

滇吉 多玛 巨别 永秋匠
连同永久计划悉供养；

TEN GYI DUNMAR CHEPE YONG CHO CHING

And my willingness to the ultimate goal, all of
them I offer.

།ཐུག་ས་དམ་བསྐྱལ་ནས་བདག་རྒྱུད་བྱིན་བརྒྱབ་བྱིང་།

图档 郭尼 答吉 钦喇秋
催请誓愿加持我心故；

TUKDAM KUL NE DAK GYU JIN LAB CHIR

In order to remind the commitments and receive
the blessing into my continuum,

མ་ཡེངས་ཕུར་ཚུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

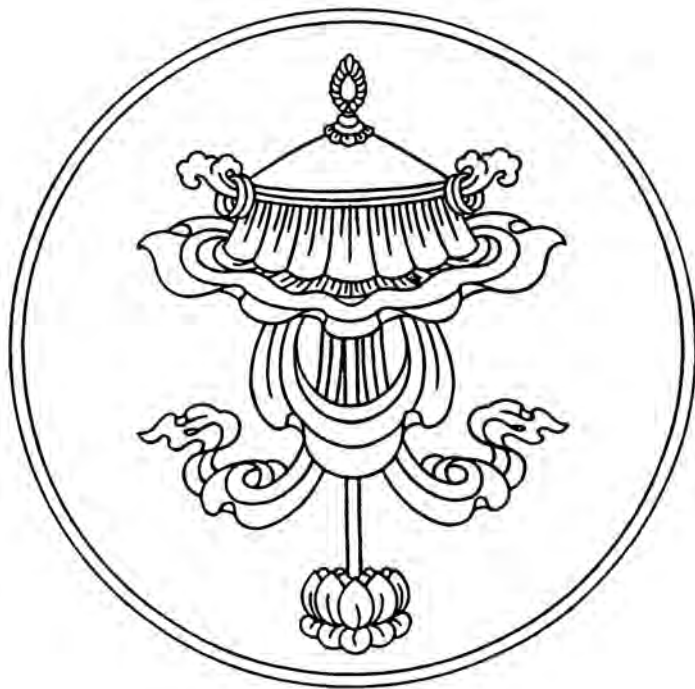
马英 普促 扎伯 梭哇迭
勿散专心猛烈而祈请！

MA YENG PUR TSUK DRAKPO SOLWA DEB
Without any distraction, I firmly and deeply
make the supplication.

ཨོཾ་ཨཱི་ཱུ་མ་དུ་གུ་རུ་རྩྱ་ན་བཙྰ་སདྲ་ཱུ་མུཾ་

嗡昂吽 玛哈咕噜嘉那班杂萨埵吽！

OM ANG HUNG MAHA GURU JANA BADZAR SATO
HUNG



༥ གསལ་བ་འདེབས་ཐུན་མོང་གི་སྒྲོན་པ་སྟེན་པ་ནི།

共同祈請之念誦

The meditation-recitation of the common supplication

ཨོྭ་ཨོྭ་ཧཱུྃ་ཧོཾ

嗡昂吽伙！

OM ANG HUNG HO

ཀུན་བཟང་རིགས་ལ་སྟེན་པ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

根桑 如阿 敦巴 居尼梭

普贤五佛十二导师众；

KUNZANG RIK NGÄ TONPA CHUNYI SOK

Samantabhadra, the five Families, the twelve
founding Teachers and so forth,

༥ དགོངས་བརྒྱད་སྒྲ་མར་གསལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

贡觉 喇嘛 松迭 钦吉洛

祈請意传上师赐加持！

GONGGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the Lamas of Direct transmission, I address
this supplication, grant me your blessing!

།དག་རབ་འཇམ་སི་བད་འབྱུང་བི་མ་ལ།

嘎惹 蒋桑 贝炯 毗玛喇

嘎惹 蒋桑 莲师 毗玛喇；

(嘎惹多杰-极喜金刚、蒋巴些念-文殊友、

西日桑哈-吉祥狮子)

GARAB JAM SIM PEJUNG BIMALA

Garab Dorje, Mañjuśhrīmitra, Śhrī Simha,

Padmasambhava and Vimalamitra,

།བད་བརྒྱུད་སྤྱ་མར་གསེལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

答居 喇嘛 梭迭 钦吉洛

祈请表传上师赐加持！

DAGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the Lamas of Symbolic transmission, I
address this supplication, grant me your blessing!

།བེ་རོ་ནམ་སྟིང་མཚོ་རྒྱལ་ཇེ་འབངས་ཚོགས།

毗卢 南宁 措嘉 界蚌措

毗卢 南宁 措嘉 王臣众；

(毗卢遮那、南开宁波、移喜措嘉)

BAI RO NAMNYING TSOGYAL JEBANG TSOK

Vairocana, Namkhāi Nyingpo, Yeshe Tsogyal

and the lord and his subjects,

།སྟན་བརྒྱད་སྤྱ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

年究 喇嘛 梭迭 钦吉洛

祈请耳传上师赐加持！

NYENGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the Lamas of Oral transmission, I address this
supplication, grant me your blessing!

།ལྡང་ལུན་ཕྱེ་བཙུན་གྲོང་ཆེན་གཏེར་སྟན་བརྒྱ།

当伦 杰尊 龙钦 迭敦嘉

当伦杰尊龙钦百取藏（师）

（当玛伦嘉、杰尊桑给旺丘、龙钦巴）

DANG LHUN CHE TSUN LONGCHEN TERTON GYA

Dangma Lungyal, Chetsun Senge Wangchuk,
Longchenpa and the hundred treasure Revealers,

།གཏེར་བརྒྱད་སྤྱ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

迭究 喇嘛 梭迭 钦吉洛

祈请取藏上师赐加持！

TERGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the lamas of Terma transmission, I address
this supplication, grant me your blessing!

།འདྲན་པ་ཡོངས་གཙོ་པད་འབྱུང་བདེ་ཆེན་གླིང་།

正巴 永作 贝炯 德清林
众导师主莲师大乐洲；

DRENPA YONG TSO PEJUNG DECHEN LING
Among the whole range of guides, the main ones
are Padmasambhava Dechen Lingpa,

།ཐོམ་མཛད་མཆོག་གུར་ཀམ་རིག་པ་འཛིན།

敦杂 秋究 嘎玛 日巴增
守戒殊胜嘎玛日巴增；

DOM DZE CHOKGYUR KARMA RIGPA DZIN
The pure vow holder Karma Rigdzin,

།རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་རྗེ་བཙུན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

如根 恰答 杰尊 秋吉界
诸部遍主至尊大法王；

RIK KUNKHYAB DAK JETSUN CHO KYI JE
The universal Master of all families and
venerable Lord of Dharma,

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་༥

图吉 汪秋 喇美 卓威贡

慈悲自在无上众生怙；

TUKJE WANGCHUK LAME DROWE GON

The Lord of compassion and unsurpassable
Protector of sentient beings,

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་༥

寡真 年札 巴清 桑威答

大恩无比盛德秘密主；

KADRIN NYAMDRAI PALCHEN SANGWE DAK

The incomparably kind and glorious Vajrapāṇi,

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་༥

沾秋 扩路 根伯 嘿噜嘎

忆足法轮怙主嘿噜嘎；

DREN CHOK KHORLO GONPO HERUKA

The recollection of the maṇḍala protector
Heruka,

། བྱིན་རྒྱལ་ས་བཅུད་སྦྱིན་ཆོད་བར་ནོར་བུའི་དབལ།

钦喇 究均 才旺 诺贝巴

赐加持粹才旺诺布尊；

JINLAB CHU JIN TSEWANG NORBU PAL

The glorious Tsewang Norbu who grants the
blessing nectar,

། །གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་རྗེ།

桑威 足增 邬金 丹增皆

持有密库邬金丹增尊，

SANGWE DZO DZIN ORGYEN TENDZIN JE

Orgyen Tenzin Je, the secret treasurer,

། སྙིང་པོའི་དོན་གཟིགས་ཀུན་དག་འདོ་རྗེའི་དང་།

囊波 敦色 根嘎 多杰当

见诸要义根嘎多杰者，

NYINGPO DON ZIK KUN GA DORJE DANG

Kunga Dorje who beholds the essential meaning,

།མཁེན་པའི་སྤྱན་ལྗན་བདེ་མཆོག་དགེས་པའི་སྤྱེ།

千必 间登 德秋 吉比叠
具智慧眼德秋吉比叠，

KHYENPE CHENDEN DEMCHOK GYEPE DE
Demchok Gyepede who is endowed with the eye
of the wisdom,

།ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ལྟུང་མེད་ཀྱི་མཆོའི་ཞབས།

西夏 滚色 久美 嘉措夏
遍观所知久美嘉措足，

SHEJA KUNZIK GYURME GYATSO SHYAB
Gyurme Gyatso Jap who sees all knowables,

།མཐུ་སྟོབས་དབང་ལྷག་དོ་རྩེ་ནམ་པར་རྒྱལ།

土透 旺秀 多杰 南巴嘉
威力自在多杰南巴嘉，

TUTOB WANGCHUK DORJE NAMPAR GYAL
The almighty Wangchuk Dorje Nampar Gyal,

༥ གསོལ་བ་འདེབས་ཐུན་མོང་གི་སྒྲོན་མཉམ་བཞུགས།

逼必 桑吉 嘎玛 木德梭

隐秘正觉嘎玛木德等，

BEPE SANGYE KARMA MR-I TI SOK

Karma Mirtri who unfolds the secret buddhahood

༥ གསོལ་བ་འདེབས་ཐུན་མོང་གི་སྒྲོན་མཉམ་བཞུགས།

桑姆 契机 纠巴 梭哇迭

祈请甚深教导传承师，

ZABMO TRI KYI GYUPAR SOLWA DEB

To the profound instructions lineage I make this
supplication.

༥ གསོལ་བ་འདེབས་ཐུན་མོང་གི་སྒྲོན་མཉམ་བཞུགས།

仙央 足依 享答 康楚皆

以及五库大车康楚尊，

SHYENYANG DZO NGE SHINGTA KONG TRUL JE

Furthermore, the five Chariot holder Kontrul Je,

།གཏེར་དང་གདམས་ངག་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་སོགས།

迭当 当阿 纠必 喇嘛梭

伏藏以及口诀传承师，

TER DANG DAMNGAK GYUPE LAMA SOK

The treasure and instructions lineage Lamas,

།དབང་ལུང་ཚུལ་གྱིས་འབྲེལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ།

晃弄 秋基 皆哇 汤皆拉

灌顶口传一切结法缘，

WANG LUNG CHO KYI DRELWA TAMCHE LA

To all the empowerments and oral transmissions
that connect to the Dharma

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་པོ་བས།

梭哇 迭梭 耶西 欣千波

祈请赐降智慧大加持，

SOLWA DEB SO YESHE JIN CHEN POB

I pray. May the great benedictions of wisdom
flow down

ཁྱད་པར་དོན་བརྒྱད་སངས་རྒྱས་དོ་སྤྱོད་པའི། ༽

恰巴 敦居 桑吉 喔追必

尤其义传直指佛性之，

KHYEPAR DON GYU SANGYE NGOTROPE

And particularly, be introduced to the
actualization transmission of the buddhahood
ultimate meaning.

༥ ཟླ་བའི་བླ་མར་གསལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

札威 喇嘛 孙迭 钦吉洛

根本上师祈请赐加持！

TSAWE LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the root Lamas, I address this supplication,
grant me your blessing!

༥ བྱེག་ཀུན་ཅེ་རྒྱལ་བཀའ་གསང་རྫོགས་པ་ཆེ།

贴更 哉嘉 嘎桑 作巴切

诸乘顶王教密大圆满；

TEK KUN TSE GYAL KA SANG DZOGPA CHE

The secret path of the Great Completion is the
victorious peak of all vehicles.

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ། རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ།

哉究 威固 协切 明珠秋
即生能往光身熟解法；

TSE CHIK OKUR SHEK JE MINDROL CHO

This is the ripening and liberating Dharma which
make enter the body of light in this very life.

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ། རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ།

宁体 居贝 喇嘛 益档喇
心髓传承上师本尊神；

NYINGTIK GYUPE LAMA YIDAM LHA

To the Lama, Yidam deities of the Nyingthig
lineage,

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ། རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་པ།

堪卓 松玛 哉究 梭答体
空行护法一心祈请力；

KHE DRO SUNGMAR TSECHIK SOLTAB TU

To the Ḍākinīs and Protectors, by the power of
this one-pointed invocation,

མི་རྟག་འཆི་བྱ་ཆོས་བརྒྱད་ཞེན་པ་ལྷོག།

米答 戚沾 秋界 辛巴洛

念死无常厌世间八法；

MI TAK CHI DREN CHO GYE SHYENPA LOK

The impermanence makes a recall of death and
overturns the clinging to the eight worldly
dharma.

རི་ཁྱོད་དཀའ་སྤྱད་ངེས་འབྱུང་དག་སྤང་བྱས།

日初 嘎界 耶炯 答能吉

山林苦行出离净相增；

RITRO KACHE NGEJUNG DAKNANG GYE

In the ascetic hermitage the renunciation and
pure vision are increased greatly,

ཁ་དམས་དག་གོམས་འདྲིས་བསྐྱབ་གསུམ་མི་ཉམས་བརྟན།

当阿 贡斋 喇松 米年单

娴熟教授三学坚无衰；

DAMNGAK GOM DRI LAB SUM MI NYAM TEN

The instructions, the familiarization and the three
trainings are maintained unstained and stable;

།ཉམས་སྤྱོད་གོང་འཕེལ་རྟོགས་པ་སྤྱོད་དུ་གྱུར།

宁永 贡呷 多巴 隆督究

体验增长证悟入法界；

NYAMNYONG GONGPEL TOKPA LONG DU GYUR
The experience is developed and perfect spiritual
accomplishments realized.

།ཕྱ་བ་གཏིང་སྤྱོད་ཉིན་མཆན་འོད་གསལ་འབྲེས།

查哇 丁隆 宁参 威萨斋

底微细升昼夜合光明；

TRAWA TING LONG NYINTSEN OSAL DRE
In this rising refinement and profoundness, day
and night merge into clarity.

།དྲོ་ཚད་ལྷུང་བརྟེན་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་རྩོགས།

卓擦 纽尼 萨蓝 允单作

速得把握地道功德圆；

DRO TSE NYUR NYE SALAM YONTEN DZOK
Besides, the extent of realization experience
swiftly grants the complete qualities of paths and
bhūmis.

སྤང་བཞི་ཟད་སྒྲུལ་གདེང་བཞི་མཐའ་རུ་ཕྱིན།

能昔 塞久 丁息 塔如钦

尽达四相究竟四定见；

NANG SHYI ZE KYOL DENG SHYI TA RU CHIN

Finally, the four Visions and the fourfold

Confidence are brought to the perfection.

།གདན་འདིར་གྲུབ་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་ས།

单德 珠巴 陀巴 钦吉洛

祈加持令此座得成就！

DEN DIR DRUBPA TOBPAP JINGYI LOB

Grant me blessing to obtain those realizations

from this very seat!

༥ ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་སྒྲ་མ་འབོད་དབྱངས་ཀྱི་བསྟེན་པ་ནི།

不共呼唤上师曲念诵

The uncommon meditation-recitation of
the supplication call to the Lama

སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

喇嘛喇 梭哇迭梭

恭敬祈请上师尊！

LAMA LA SOLWA DEB SO
I supplicate you, Lama!

༥ ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་སྒྲ་མ་འབོད་དབྱངས་ཀྱི་བསྟེན་པ་ནི།

喇嘛喇 梭哇迭梭

恭敬祈请上师尊！

LAMA LA SOLWA DEB SO
I supplicate you, Lama!

༥ ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་སྒྲ་མ་འབོད་དབྱངས་ཀྱི་བསྟེན་པ་ནི།

喇嘛喇 梭哇迭梭

恭敬祈请上师尊！

LAMA LA SOLWA DEB SO
I supplicate you, Lama!

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ།

秋松 根督吉 欧窝
三宝总集之本体；

CHOK SUM KUNDU KYI NGOWO

Essence that embodies the three Supremes,

ཚ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་སྤྱི་དབུ་ལ།

杂松 吉扩界 究巴
三根坛城总盛德；

TSA SUM KYILKHOR GYI CHI PAL

Universal splendor of the three Root Maṇḍala,

སྐྱུ་གསུམ་ལུན་གྲུབ་ཀྱི་བདག་ཉིད།

固松 伦珠吉 答尼
三身任运之自性；

KU SUM LHUNDRUB KYI DAKNYI

Presence of the spontaneous Three Kāyas,

། འགྲན་བླ་ལ་སྤྲ་མ་རང་མཁུན་ནོ།

沾札 喇嘛壤 钦诺
无比上师请知我！

DRENDRAL LAMA RANG KHYEN NO
Second to none Lama, grant me your
consideration!

ལེ། འེ་སྤྲ་མ། འེ་སངས་རྒྱལ།

耶 耶喇嘛 欧桑杰
唉！唉上师！哦佛陀！

E AI LAMA AU SANGYE
oh Lama, oh Buddha!

། བཀའ་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་ཡི་རྒྱལ་པོ།

嘎举 喇嘛耶 佳波
教传上师之胜王；

KAGYU LAMA YI GYALPO
King of the Oral lineage masters,

།ཟབ་དགུ་གདམས་མཆོག་གི་མཛོད་འཛིན།

萨故 当秋给 作尊

持众深胜法宝库；

ZAB GU DAM CHOK GI DZO DZIN

Treasure Holder of the profound and supreme
instructions,

།སྒྲིན་གྲོལ་སྙིང་པོ་ཡི་དོན་སྟེར།

明珠 宁伯伊 敦迭

赐予熟解精华义；

MINDROL NYINGPO YI DON TER

You hand the ripening and liberating heart-
meaning,

།མཚན་ལྡན་སྐུ་མ་རང་མཁྱེན་ནི།

参单 喇嘛壤 钦诺

具相上师请知我！

TSENDEN LAMA RANG KHYEN NO

Genuine Lama, grant me your consideration!

ཨེ འེ་སྤྲ་མ། འོ་སངས་རྒྱལ།

耶 耶喇嘛 欧桑杰
唉！唉上师！哦佛陀！

E AI LAMA AU SANGYE
Oh Lama, oh Buddha!

ཁུམ་མེད་སྤུགས་རྗེ་ཡི་མངའ་བདག།

路美 图决伊 阿答
无欺慈悲之君王；

LUME TUKJE YI NGADAK
Lord of unfailing compassion,

ཁ་ཏན་བདེ་བྱང་རྒྱུ་ཀྱི་དེད་དཔོན།

单迭 强秋吉 迭本
永乐菩提之舵手；

TEN DE CHANGCHUB KYI DEPON
Helmsman of the everlasting bliss enlightenment,

༥འདི་ཕྱི་འདྲེན་མཛད་ཀྱི་བྱིན་ཅན།

德戚 真杂吉 真坚
具度今生来世恩；

DI CHI DREN DZE KYI DRINCEN
Kindhearted Guide of the present and future
lives,

༥ཚ་བའི་སྐྱ་མ་རང་མཁྱེན་ནོ།

杂威 喇嘛壤 钦诺
根本上师请知我！

TSAWE LAMA RANG KHYEN NO
Root Lama, grant me your consideration!

འེ། དེ་སྐྱ་མ། དེ་སངས་རྒྱལ།

耶 耶喇嘛 欧桑杰
唉！唉上师！哦佛陀！

E AI LAMA AU SANGYE
Oh Lama, oh Buddha!

གདུང་ལུས་ནི།

悲訴：

Chant with fervor:

བདག་འདྲའི་ལས་ངན་གྱི་སེམས་ཅན།

单斋 利安吉 欣坚

恶业如我之有情；

DAK DRE LE NGEN GYI SEMCHEN

Such a being like me, who possesses bad karma,

སྤྱིད་ཐུག་ཅི་བྱུང་ཡང་ཁྱེད་ལས།

吉督 吉匈央 且列

所生苦乐除您外；

KYIDUK CHI JUNG YANG KHYE LE

Whether comes happiness or suffering, except to

You,

ཁྱོད་ཐུགས་གཏང་ས་གཞན་མ་མཆིས།

洛普 迭萨杏 玛企

无它衷心指望处；

LO PUK TESA SHYEN MA CHI

My mind will not wander anywhere else!

མཐོ་དམན་གར་གཏང་ཡང་ཁྱེད་གིས།

陀曼 嘎当央 切席

置何高低由您知！

（无论放置高处如天界，低处恶趣地狱等，完全
把自己托付给上师了）

TO MEN GAR TANG YANG KHYE SHE

High or low, you know exactly where I am sent.

སྟིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བུ་ལ།

宁内 梭迭吉 布喇

对于衷心祈请儿；

NYING NE SOLDEB KYI BU LA

Toward this child who prays from the depth of
his heart,

ཐུགས་རྗེས་གཡེལ་མེད་དུ་གཟིགས་གིག།

图界 耶美多 素秀

慈悲勿散请关注！

TUKJE YELME DU ZIK SHIK

Untiringly turn your gaze full of compassion!

ཅེས་པ་དད་པས་མཆི་མ་སྒྲགས་ཤིང་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོའི་དབྱངས་ཀྱིས་རྩ་
བའི་སྒྲ་མའི་མཆན་ནས་འབོད་པ་ཡང་ངེས་པར་བྱས་ལ།

必須如此虔信地流下眼淚，并以猛烈悲切的曲調
呼喚根本上師之名。

*Under the power of devotion, I burst into tears and do call my
root Lama's name with a voice full of great sorrow.*

༥ རྒྱལ་པར་གྱི་བསྟན་པ་འཛབ་ཀྱིས་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

以特別念誦來祈請時

Supplication through specific mantra recitation

རྒྱུད་ལས།

續云：

In one tantra it says:

བསྟན་ཏུས་སྒྲ་མ་སྒྱི་བོར་བསྟོམ།

念時上師觀于頂；

*During the approach stage, meditate the Lama at the crown of
your head.*

༥ གསོལ་འདེབས་ཚུལ་དུ་འཛབ་འདི་བསྒྲ།

祈禱方式念此咒：

Following the supplication style, recite the mantra.

ཞེས་པའི་དོན་རང་གི་སྤྱི་བོར་རྩ་བའི་སྐུ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བཞུགས་པ་ལ་ཡིད་
གཞན་དུ་མ་ཡིངས་པར་དད་མོས་རྒྱུ་བྱིལ་ཕུར་རྩྱགས་སུ་གསོལ་འདེབས་སྟོང་
བོའི་འཇམ་འདི་ལ་ནན་ཏན་གཙོ་བོར་བྱ་བ་སྟེ།

这意思是指根本上师金刚萨埵安住自己顶上，心
勿散于他处，集中全部信念专注地祈请，认真持
诵此心咒为主：

*It means that, to your root Lama Vajrasattva settled above the
crown of your head, you make a prayer and with an
undistracted one-pointed faithful mind, you mainly focus on
reciting this heart mantra.*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛ་གུ་རུ་པ་ཏྲ་སི་རྟི་ཧུཾ་ ཞེས་བསྟན་ནོ།

嗡阿吽 班杂 咕嚕 贝玛 悉地吽

(如是念诵)

OM AH HUNG BADZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཨ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛ་གུ་རུ་པ་ཏྲ་སི་རྟི་ཧུཾ་

༥ དེ་ནས་ནང་གི་རྣལ་འབྱོར་ཉེ་བར་བསྟན་པ་བྱིན་རླབས་ལ་བརྟེན་ནས་མན་
ངག་གི་དབང་བཞི་མོས་གྲུས་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་སྤང་བ་ནི།

如是念诵之后，近诵内瑜伽是依靠加持，以恭敬
信解之禅定力领受口诀四灌顶：

The instructions on taking the four empowerments through
devotion and concentration, based on the close approach-
blessing of inner yoga

དེ་ནས་འཁོར་རྣམས་སྤྱ་མར་ཡོངས་འདུས།

迭尼 寇南 喇嘛 永杜

此后诸眷融于上师

DENE KHOR NAM LAMAR YONGDU

Then, the all assembly gathers into the Lama.

།སྤྱ་མའི་གནས་བཞིར་ཨོྭ་ཨཱ་ཱཱ་ཏྱེ་

喇米 尼秀 喻阿吽啥

上师四处喻阿吽啥

LAME NESHYIR OM AH HUNG HRI

From his four centers, the syllables ཨོྭ་ OM, ཨཱ་ AH,
ཏྱེ་ HUNG and ཏྱེ་ HRIH

། དེ་ལས་རབ་འཛེར་འོད་སྤང་ལྷག་རྒྱུ།

迭利 日猜 威成 路究

从中极亮连贯光束

DE LERAB TSER O TRENG LUK GYU

Intensively blaze out an uninterrupted garland of
light

། དཀར་དམར་མཐིང་ལྗང་བདག་གནས་བཞིར་ཁྱུགས།

嘎玛 疼降 答奴 西秀

白红蓝绿入吾四处

KAR MAR TING JANG DAK NESHYIR SHYUK

Made of white, red, deep blue and green colors,
which enter into my four centers.

། ལྷས་ངག་ཡིད་ཤེས་འཕོ་བཅས་སྒྲིབ་དག ། སྒྲིབ་པ་བཞི། །

路阿 伊西 婆句 知答

清净身口意识迁障（四障碍）

LU NGAK YISHE POCHE DRIB DAK

The purification of the defilements of the body,
speech, mind and migrating consciousness.
(The four defilements)

ཅ་རླུང་ཐིག་ལེ་བྱང་སེམས་རྒྱུད་སྒྲིན། ། (རྒྱུད་བཞི།)

扎龙 图列 羌辛 究门

成熟脉风明点心续 (四续)

TSA LUNG TIKLE CHANGSEM GYU MIN

The maturation of prāṇa, nāḍī, bindu and
bodhicitta. *(The four continuums)*

བུམ་སང་ཤེར་རིག་དོན་དམ་དབང་ཐོབ། ། (དབང་བཞི།)

奔桑 西如 敦丹 汪陀

获得瓶密智义灌顶 (四灌顶)

BUM SANG SHERIG DONDAM WANG TOB

The reception of the vase, secret, wisdom and
ultimate empowerments. *(The four empowerments)*

བསྐྱེད་རྩོགས་བྱུག་རྒྱུ་རྩོགས་ཆེན་ལམ་འབྱུངས། ། (ལམ་བཞི།)

皆昨 洽假 作钦 蓝窘

熟练生圆大印大圆 (四道)

KYEDZOK CHAKGYA DZOGCHEN LAM JONG

The development and completion stages,
Mahāmudrā and Dzogchen master development.
(The four paths)

དང་པོ་རྩེས་རྩོགས་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ།

༼རྩེས་དགའི་གཤེད་ནག་རྒྱུད་ཀྱི་རྩོགས་རིམ་ལ་ལི་ཏའི་ལུགས༽

当伯 皆昨 蓝究 钦伯

初随持圆满大瑜伽

(喇乐达大师的传规，

文殊阎魔敌黑续等圆满次第)

DANGPO JE DZOK NALJOR CHENPO

The first, subsequent, perfect and great Yoga.

(Completion stage of the time enemy black Yamāntaka tantra
within the Lalitavajra tradition)

སྙིང་གསང་སྣ་ཅེ་ཐིག་ལེ་ཡེ་ཤེས།

༼གསང་འདུས་མན་ངག་གི་རྩོགས་རིམ་ཡེ་ཤེས་འབས་ཀྱི་ལུགས༽

宁桑 拿贼 图列 耶西

心密鼻尖明点智慧

(智足大师传规，密集金刚口诀的圆满次第)

NYING SANG NA TSE TIKLE YESHE

The heart, secret, tip of the nose drop and
wisdom.

(Instructions on the completion stage of Guhyasamāja tantra
according to Jñānapāda tradition)

ལུས་ངག་སེམས་དབེན་སྒྲུ་ལུས་འོད་གསལ།

༼གསང་ལུས་རྒྱད་ལུགས་རྫོགས་རིམ་ཁྲ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུལ༽

吕阿 仙万 久吕 欧色

静身口心幻身光明

(龙树菩萨传规, 密集续圆满次第)

LU NGAK SEM WEN GYULU OSAL

The body, speech and mental isolation, the
illusory body and clear light.

(Completion stage of Guhyasamāja tantra according to
Nāgārjuna tradition)

ཕ་ཐིག་མིག་རུ་སྟེ་བུམ་བསམ་བྲལ།

༼རྫོག་ཆེ་གང་ན་བཞི་འཛུགས་ནས་བཤད་པའི་རྫོགས་རིམ་མན་ངག་གིས་སྒྲུབ་པ༽

查特 门奴 涅温 桑札

微点蹄乳芽瓶离思

(金剛四座续之口诀式圓滿次第)

TRA TIK MIK NU NYE BUM SAMDRAL

The subtle drop, hoof, nipple, grain, vase and
conceptlessness.

(The ornament of instructions on the completion stage
according to the Four Vajra Seats tantra)

རྒྱུད་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་གསང་བའི་རིམ་བཤ། ༼་བདེ་མཆོག་གི་རྫོགས་

རིམ་ལུ་དྲིལ་ནག་གསུམ་ལས་ནག་པོ་བའི་སྒྲོལ་རིམ་བཞི།

窘阿 耶西 桑威 仍巴

续咒智慧秘密次第

(鲁贺巴、金刚铃及黑行者等胜乐金刚之圓滿次第中，黑行者传规之四次第)

GYU NGAK YESHE SANGWE RIMPA

Stages of tantra, mantra, primordial wisdom and secret.

(Completion stage of saṃvara within Nagpopa tradition's four families according to Lūyipa, Ghaṇṭapāda and Kāṇha)

ནལ་འབྱོར་དང་རྗེས་ཤིན་ཏུ་ཆེན་པོ།

༼་སྒྲོལ་མ་འབྱུང་བ་བླ་མེད་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་རྫོགས་རིམ་ཞི་སྤྱོད་ལུགས།

南究 当皆 勋德 钦伯

瑜伽初次随大瑜伽

(寂藏菩萨所传，无上续度母瑜伽母之圓滿次第)

NALJOR DANG JE SHINTU CHENPO

The yoga, first, subsequent and supreme yoga.

(Completion stage of Samayātārā as it is described in the Anuttara tantra, according to Śāntigupta's tradition)

ཆོས་དམ་ལས་རྒྱ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ། རྒྱ་མེད་དགེས་བདེ་མཉམ་སྦྱར་

ཐིག་ལེ་སོགས་དང་སྤྲུགས་ཡོག་སྦྱིའི་ལས་སྟོལ།

邱丹 雷加 洽佳 钦伯

法印 誓印 业印 大印

(总密乘瑜伽之规，如无上喜金刚续、胜乐金刚续、诸佛和合续、秘密明点续等圆满次第)

CHO DAM LEGYA CHAKGYA CHENPO

Dharmamudrā, Samayamudrā, Karmamudrā and Mahāmudrā.

(Hevajra, Saṃvara, Samayoga, Muktilakanāma and so forth, according to the general system of Anuttara tantra and yoga)

ཅེ་གཅིག་སྟོན་བྲལ་རོ་གཅིག་སྟོན་མེད།

རྒྱུད་ལྡེ་ལི་ཀླ་ལི་སོགས་ཀྱི་ལས་རིམ་དང་དུས་རྒྱུ་རྒྱུ་མས་ལ་གྲགས་ཆེ་བ།

哉究 卓扎 柔基 贡妹

专一离戏一味无修

(阿乐嘎乐续等之道次第，现今瑜伽师众所周知)

TSECHIK TRODRAL RO CHIK GOMME

One-pointedness, free of elaborations, one taste and non-meditation.

(Stages of practice described in tantras such as Ālikāli, very famous within the yogis of the present time)

ཀུན་བཟང་བཟང་མོ་སྦྱར་དག་ཁྱབ་བཅུད། ༼་ཏུ་ཐེ་བཙུག་
ཀྱི་ཅ་བ་སྦྱ་འཕྲུལ་གསང་སྤྱིང་རྩོགས་རིམ་སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བཞེད་པ། ༽

根桑 桑嫫 究答 洽答

普贤贤母合净遍照

(佛密大师之规、十八续之根本——秘密大幻化网
之圓滿次第)

KUNZANG ZANGMO JOR DAK KHYABDAL

Samantabhadra, Samantabhadri, the pure union
and the all-encompassing.

(Completion stage of Guhyagarbha, root of the eighteen tantra
sections, according to Buddhaguhya)

སོར་བསམ་སྦྱག་འཛིན་རྩེ་སྤྱན་དྲིང་འཛིན།

༼་རྩེ་འཁོར་སྦྱགས་སྒྲ་མེད་ཀྱི་རྩོགས་རིམ་ཁྱད་པར་ཅན་ས་བརྩུ་བའི་ལུགས། ༽

梭三 梭增 皆沾 丁增

摄静命气持风念定 (十地菩萨传规，时轮金
刚等无上密之圓滿次第。)

SOR SAM SOKDZIN JEDREN TINGDZIN

Withdrawal, dhyāna, life force, retention,
recollection and samādhi.

(Completion stage of Anuttara tantra such as Kālachakra,
according to the Daśabhūmikam tradition)

གནས་ཉམས་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་ལྷན་གྱུབ།
 ༼་ཇོགས་ཆེན་སེམས་གྲོང་གི་ཉམས་རིམ་བཞི་དགའ་རབ་རྩོེུས་བཀྲལ་བ༼

尼年 昧幽 娘纽 伦珠

住受不动平等任运

(极喜金刚所传，大圆满心部及界部之四觉受)

NE NYAM MI YO NYAMNYI LHUNDRUB

Experience of abiding, perception, non-agitation,
 equanimity and spontaneous presence.

*(The four stages of experience within the Dzogchen's space
 and mind sections according to Garab Dorje's explanation)*

མཛོན་སྤུམ་གོང་འཕེལ་ཆད་ཕྱབས་ཆོས་ཟད།
 ༼་ཇོགས་ཆེན་ཡང་གསང་སྒྲ་མེད་ཀྱི་ལམ་གྱུན་བཟང་རྩོེུ་འཆང་གི་

རྩོེུ་འཕྲུང་གིས་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ༼

温森 贡培 猜培 秋赛

现前增长达量法尽 (普贤金刚总持说得极为

清晰之大圆满极密无上道)

NGONSUM GONGPEL TSEPEB CHO ZE

Direct perception, increase, achievement,
 exhaustion. *(The very secret and unsurpassed path of
 Dzogchen according to Samantabhadra-Vajradhara's
 extremely clear Vajra speech)*

དགའ་མཆོག་ཁྱད་དགའ་ལྟན་སྤྱོད་དགའ་བ།

༼་སྤྱོད་སྤྱོད་ལམ་རིམ་རྟོགས་རྩུལ་དགའ་བ་བཞི་དང་༼

嘎秋 切嘎 蓝吉 嘎哇

喜胜特喜俱生欢喜

(总无上道次第之所悟四欢喜)

GA CHOK KHYE GA LHENKYE GAWA

Joy, supreme joy, extraordinary joy, co-emergent
joy.

*(The four joys, the realization of the common and progressive
path within the Anuttara)*

སྤང་མཆོད་ཐོབ་པ་ཉེར་ཐོབ་ཡེ་ཤེས།

༼་སྤང་རྩུལ་ཡེ་ཤེས་བཞི་༼

能切 陀巴 捏陀 耶西

现分增得觉受智慧 (所现四种智慧)

NANG CHE TOBPA NYERTOBYESHE

Primordial wisdom of appearance, flaring,
attainment and penultimate.

(The four primordial wisdom modes of appearance)

ཞི་ཀྲུས་དབང་དྲག་ཕྱིན་ལས་དབང་བསྐྱུར།

༼་བསྐྱུབ་བྱ་ཕྱིན་ལས་བཞི༽

西吉 汪扎 称列 汪究

息增怀诛事业自在（所成办之四事业）

SHYI GYE WANG DRAK TRINLE WANGGYUR

The power to transform by the activities of
pacifying, increasing, magnetizing and
subjugating.

(The four enlightened activities to be accomplished)

ཚོགས་སྐྱུར་མཐོང་སྒྲུབ་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས།

༼་བསྐྱུང་བྱ་ལམ་བཞི༽

措究 同工 允滇 佣作

资粮加行见修德圆（所经之四道）

TSOK JOR TONG GOM YONTEN YONGDZOK

The quality completion of accumulation,
junction, vision and meditation.

(The four paths to be traveled)

ནམ་སྒྲིན་ཆེ་དབང་ཕྱག་རྒྱ་ལྷུན་གྲུབ། ། སྤྱོད་ཚུལ་ལྷན་འཛིན་བཞི། །

乃悶 才旺 洽加 伦珠

异寿自在手印任运（所成就之四大持明）

NAMMIN TSEWANG CHAKGYA LHUNDRUB

Full-maturation, power over life, Mahāmudrā
and spontaneous presence.

(The four types of Vidyādhara to be realized)

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་མཆོག་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ། ། བྱམ་འབྲས་རྡོ་རྗེ་བཞི། །

故松 土秋 耶西 夺皆

圣身语意智慧金刚（净果四金刚）

KU SUNG TUK CHOK YESHE DORJE

The body, speech, mind and supreme primordial
wisdom Vajra. *(The four Vajras, fruit of liberation)*

རྒྱལ་ལོངས་ཆོས་སྐྱེད་བོ་ཉིད་གྲུབ།

། མཐར་ཐུག་གི་གོ་འཕང་སྐྱེད་ཆོས་བཞི། །

诸隆 秋故 欧窝 尼珠

化报法身自性成就（究竟之果四身）

TRUL LONG CHOKU NGOWO NYI DRUB

Nirmāṇakāya, Saṃbhogakāya, Dharmakāya and
Svabhāvikakāya. *(The four bodies of the ultimate stage)*

དུས་བཞི་དབལ་མགོན་སྒྲ་མའི་མགུ་ཡིས།

督秀 巴贡 喇妹 图伊

四时德怙上师之力

DU SHYI PALGON LAME TU YI

By the power of the glorious and protector

Lamas within the four times,

།དབང་བཞིའི་ལམ་འབྲས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས།

汪西 兰斋 允滇 玛路

四灌道果一切功德

WANG SHYI LAMDRE YONTEN MALU

May the whole qualities ensuing from the four-
initiation path and results

།བདག་གིས་ངེས་པར་སྦྱར་ཐོབ་མཐོན་ཅིག།

答给 伊巴 牛陀 最基

迅速确定赐吾尽得

DAK GI NGEPAR NYUR TOB DZO CHIK

Be definitely and swiftly obtained.

ཨོཿཱཿཱྃ་ཧཱི་ཤཱཱ་སིདྲི་པ་ལ་ཧཱི་ཨཱཿ

嗡阿吽 萨哇悉地 帕啦吽阿

OM AH HUNG HRIH SARWA SIDDHI PHA LA HUNG
AH

དེ་ལྟར་ལམ་དབང་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྐབས་འདིར་དོ་རྩེ་ཐེག་པའི་ལམ་རིམ་ཆེ་
ལོང་ཁ་ཤས་སྒྲོམ་པའི་དོན་ལྷགས་སྒྲ་མེད་རྒྱུད་སྒྲེའི་མན་ངག་བྱད་པར་ཅན་འདི་
དག་པལ་ཆེ་བ་ཞིག་ནི་ཆ་ཙམ་ཤེས་པ་ལྟ་ཞིག་མཆན་ཡང་རྒྱབ་ལ་ཉིན། མཆན་
ཙམ་ཐོས་ཏེ་མོས་པའི་ཕན་ཡོན་ཡང་བསམ་མི་བྱབ་པ་ཡི་དགེ་བའི་བག་ཆགས་
བཞག་པའི་ཐབས་དང་། བསྟན་རྒྱུན་ལ་ཡང་ཕན་པར་སེམས་བས་ཡིན་ལ།
ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐར་ཐུག་སྒྲེལ་སྒྲིང་པོ་གྱུར་པ་ནི་ཐེག་པའི་རྩེ་རྒྱལ་ཨཱ་ཏི་
རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

如此，在禅定道灌顶之处，大略说些金刚乘道次第的用意为密乘无上续部的特殊窍诀，现今能部份了解的人极为稀少，连法的名相都快要灭亡。是故，仅听闻名相并信解的功德，也能成为种下不可思议之善根习气的方便；并希望能帮助佛教传承；而诸法之究竟、最后目的地的精华，乃诸乘的顶王——阿底瑜伽大圆满！

Thus, in this context of the samādhi connected to the initiation path, if you put aside a fragmented comprehension of most extraordinary instructions on the Anuttara tantra, which is clarified in sufficient Vajrayana-progressive-path's sections, the mere listening to those names brings the wished benefit, a method that seeds inconceivable mental imprints of virtue. By considering both that benefit and also those of the Dharma teaching tradition, the ultimate goal turns into the essence which is nothing else but the victorious summit of all vehicles, the Atiyāna or Dzogchen.

དེ་དོན་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཆེད་དུ་དམིགས་ནས་དབང་བཞི་ལེན་པའི་དམིགས་
པ་སྒྲོ་བསྐྱེ་ཅི་གཅིག་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་གཅེས་ཤིང་གལ་ཆེ་བའོ།

为了如理通达彼义，故应一心作领受四灌顶之观
想——放射、收摄，此极珍贵、重要！

In order to realize that meaning just as it is, it is crucial to focus on emanating and absorbing while receiving the four empowerments.

༥ དེ་ནས་སྒྲ་མའི་ནལ་འབྱོར་གསང་བ་སྒྲུབ་པའི་རིམ་པ་ནི།

秘密上师瑜伽修成次第

The practice of the secret Guru Yoga

དེ་ནས་སྒྲ་མ་འབྲུ་བཞི་ཆངས་བྲག་ནས།

碟内 喇嘛 竹息 仓布内

复次上师四字从梵穴；

DENE LAMA DRU SHYI TSANG BUK NE

Then the Lama's four syllables, from the
aperture of Brahmā,

༥ མར་བྱོན་བདག་སྟོང་པ་སྒྲ་འདབ་བརྒྱུད་དུ།

麻卷 答宁 贝玛 答杰读

下降我心八瓣莲花中；

MAR JON DAK NYING PEMA DAB GYE DU

Come down to my heart where they turn into an
eight-petal lotus.

།ཁྱུར་དབུས་ཚཱོན་གང་གཟི་བརྗིད་འོད་འབར་བ།

久玉 村冈 息吉 伟拔哇

中央寸许显赫威光炽；

MAR JA NA KA NYING PEM DAB YA DU

At the center, as the size of a fingertip, it blazes
in a brilliant light.

།ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་མཐིང་འོད་ལུང་འབར་མཚན་གསལ།

凸嘎 吽听 伟碰 拔参萨

心间蓝吽光蕴耀相明；

TUKKAR HUNG TING OPUNG BAR TSEN SAL

At the heart core dwells a shiny and luminescent
indigo རྩྱུ་མ HUNG.

ཞེས་སྒྲུ་མ་རང་ལ་ཐིམ་ནས། རང་ལུས་སྒྲུ་མེད་གྱི་རྒྱད་ཐེའི་ལྷ་ཞི་བ་རིགས་ལྷ་
ཡབ་ལུམ་དང་། ཁྱོ་བོ་བཀའ་བརྒྱད་སོགས་རང་གིས་གང་མོས་སམ། ལྷད་པར་
རིགས་འདུས་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྒྱར་བསྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་སེམས་དཔའ་དང་།
དེའི་སྒྲིང་གར་རྩ་བའི་སྒྲུ་མ་བསྒྲོམ་པ་སྟེ།

如是上师融入我后，观自身为自己深信的无上续部寂静尊——五方佛父母；或忿怒尊——修部八教等；特别是诸部总集金刚萨埵身，此乃誓言萨埵。在其心间观想根本上师。

The Lama dissolves into you, then, your body is the Anuttara tantra's five-family peaceful deities in union or the eight classes of wrathful deities. Particularly, you can visualize your body as Vajrasattva's, embodiment of all families; thus meditate the Samayasattva at the heart of whom you contemplate your root Lama.

རིམ་ལྔ་ཀྱང་རྒྱུད་ལས།

如续云：

In the tantra it is said:

སྤྱབ་དུས་སྤྱོད་མ་སྟོང་གར་བསྟོམ།

「修成上师观于心」

While practicing, contemplate the Lama within your heart.

ཞེས་པའི་དོན་ལྟར་དེ་ཡང་སྤྱོད་མ་པར་འབྱུང་དོན་རྒྱལ་པ་དཔལ་མཐིང་ནག་ལྷམ་
མཆོ་བྱལ་དོན་རྒྱལ་པ་མ་དཔལ་གསལ་ཁ་སྟོར་དུ་ཞི་མ་ཁྱོས་དབྱེས་ཤིང་གཅེར་
བྱ་རྒྱུ་ཅེ་རེ་གསལ་བ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔལ་སྟེ།

此意为上师莲花生观为金刚萨埵深蓝色。佛母措嘉观为半忿怒之红色金刚傲慢母，在喜悦且赤裸地凝视中和合，此为智慧萨埵

According to this meaning, the dark blue Lama Padmasambhava-Vajrasattva is in union with his clear red consort Tsogyal-Vajratopa, semi-wrathful and joyful; in their bright nudity, they are the Jñānasattva.

དེའི་ཐུགས་དབྱིངས་སུ་ཡི་གེ་རྩི་མཐིང་རབ་རྒྱུ་འཆོར་བ་ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ།

དེའི་མཐིང་རྩིགས་ཀྱི་ཐྱང་བས་བསྐྱོར་བར་བསམས་ལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ།

彼心界中蓝色吽字极为闪耀，这是禅定萨埵。

观想其周边被咒鬘围绕，此乃殊胜成就；

Within his heart expanse, the blue letter ཧྱི HUNG shines with intensity, such is the Samādhisattva. At the border of that latter turns the garland of mantra; this thought brings the supreme siddhi.

ཡོངས་སུ་དམིགས་ཏེ་ཐྱང་གི་དགོངས་དོན་དང་ལྷན་བས་རང་གི་ཐུགས་དམ་རྩ་

གསུམ་རབ་འབྲམས་གང་མོས་ཀྱི་ཐྱང་དང་། ཡང་སྒྲིང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཡིག་

བརྒྱ་དང་།

全部观想即具念诵之密意，以此认真专注地念诵无量三根本中自己所深信的本尊；

By thoroughly visualizing and keeping in mind the meaning of the mantra repetition, recite the mantra of the Yidam or whatever deity among the innumerable Three Roots, whose innermost essence is the Vajrasattva's One Hundred Syllable mantra and the Six Syllable mantra.

ཡི་གེ་རྩལ་པ་འདི་ཉིད་ནན་ཏན་ཉིལ་བྱིལ།

精华金刚萨埵百字明咒；金刚萨埵六字明咒。

So earnestly pronounce this essence:

ཨོཾ་བདྲ་སཏཱ་ཧཱུྃ།

嗡班杂萨埵吽！

OM BADZAR SATO HUNG

ཞེས་པ་ཉིད་དུས་གངས་རྟགས་ཚད་མཐར་ཕྱིན་པར་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བསྟོན་

ལུགས་གང་མོས་ཀྱིས་བསྟོན་ཞིང་།

如是圓滿時間、數量、征兆前，以任何信解之外
內密念誦方式重複，

*Repeat the mantra-recitation until the completion of the
expected time and number according to the outer, inner and
secret mode of practice.*

ཁྱད་པར་ལྷ་འེ་སྒྲུ་དང་དེ་ལོ་ན་ཉིད་རྗེས་སྒྲུ་བླ་ཏེ་གནས་པ་དང་། ལྷག་པའི་ལྷ་འེ་
སྒྲུགས་སམ།

尤其是随念本尊身与真实性而安住，以及本尊咒，或：

Stay particularly aware of the Yidam's body and the reality as it is.

ཨོྃ་ཨུཿ་ཧྱུྃ།

嗡阿吽！

OM AH HUNG

ཞེས་འབྲུག་སྒྲུམ་ཁ་སྒྲོར་དོ་རྗེའི་བཟླས་པ་ཡི་ཅ་རྒྱུད་ཐིག་ལེ་དག་བྱེད་དོ་རྗེ་
མཆོག་ལ་ཤིན་ཏུ་འབད་བརྩོན་བྲག་པོ་གཡེལ་བ་མེད་པར་བྱའོ།

如是结合三字的金刚诵，能清净气脉明点，对殊胜金刚应极勇猛精进努力、无散逸地修行。

Fueled with strong effort and without any distraction, recite the Yidam's mantra or the three Vajra-union Syllables, the supreme adamantine mantra which purifies nāḍī, prāṇa and bindu.

༥ དེ་ནས་ཡང་གསང་གི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲུབ་པ་ཆེན་པོ་ནི།

极密上师大修成瑜伽

The great innermost yoga practice

དེ་མཐར་སྒྲ་མའི་སྒྲ་ཉིད་ཡི་གེ་རྒྱུ།

磑踏 喇美 故尼 宜给吽

其后上师尊身化吽字；

DE TAR LAME KU NYI YIGE HUNG

Afterwards, the Lama's own body is the letter རྒྱུ
HUNG,

༥ མཐིང་ནག་གསལ་འཆར་ཡེ་ཤེས་འོད་འབར་ཞིང་།

听拿 萨测 耶些 伟拔形

深蓝明耀智慧光炽燃；

TINGNAK SAL TSER YESHE OBAR SHYING

Dark-blue colored, shiny and clear, blaze of the
primordial wisdom.

༥ རྒྱུང་བ་ཁྱིཾ་ནང་བདག་གཞན་མཐའ་དབུས་ཁམས།

囊哇 企囊 答咸 踏玉抗

照亮内外自他中边界；

NANGWA CHINANG DAKSHYEN TA U KHAM

The dimension of appearances – outer and inner,
oneself and other, border and center –

༥ མི་དམིགས་རིག་གྲགས་གསལ་སྟོང་དབྱེར་མེད་གུར།

米密 日札 萨冬 页美久

不缘觉声成明空无别！

MIMIK RIK DRAK SALTONG YERME GYUR

Sounds and consciousness, deprived of any
concept, are the indissociability of clarity and
emptiness.

ཞེས་སྟོང་གར་བླ་མ་རྒྱུ་བསྐྱར་བ་ལ་རིག་པ་གཏད་ཅིང་འཛིན་ཞེན་མེད་པར་གྱུ་

ཡངས་ཁྱོ་ལེ་ཤེས་པ་དུ་རེ་བའི་ངང་ནས་རྒྱུ་དབྱངས་ལེན་བར་བྱའོ།

如此心间上师变成吽字，精神专注且无贪执，在
宽广、凝神的状态中唱吽歌！

*In the heart, the Lama becomes ཧྱུ་ HUNG and, you focus on
Rigpa, without any grasping, in a spacious and a wide open
way. While experiencing the Jñānasattva's nature, you chant
hung.*



༥ དེ་ནས་བཞི་པ་འབྲུལ་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་པ་ལ།

“第四、幻相现智”

Making deluded appearances emerging as primordial wisdom

རྒྱུད་ལས།

如续云：

From the tantras it is said:

ལས་སྒྲུབ་བླ་མ་རང་གསལ་གདབ།

「自观为师行事业」

The activity consists in visualizing the union of the Lama and yourself.

ཅེས་པ་ལྟར་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བླ་མ་རང་རིག་གཉིས་སུ་མེད་པར་བློགས་

ཚད་ཐོད་རྣལ་གྱི་དོན་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ནི།

真实意瑜伽为上师和本觉无二无别中实修立断、
顿超之义：

Thus the suchness yoga is this practice of Trekcho and Togal within the indissociability of the Lama and your own Rigpa.

རྩེས་སུ་རྩྱ་ཉིད་མཐིང་གི་ལོ་ལྔ་འཛེང་སྤྱོད་པ།

杰素 牟尼 听替 委页党

随后 蓝牟尼五光明点泽；

JESU HUNG NYI TING TIK O NGE DANG

Then the blue རྩྱ་ HUNG itself, as a sphere, radiates
outward five-colored rays.

༥ རབ་འཆེར་འོད་མཆེད་རང་ལུས་འོད་སྤང་ཡེལ།

惹测 伟切 壤吕 伟碰亚

极其光耀自身光蕴散；

RAB TSER O CHE RANG LU OPUNG YAL

It blazes with great intensity and widely spreads
down to your body, which disappears into light.

༥ ལྷ་མའི་སྤྱལ་པ་ཉིད་རང་རིག་ཡེ་གེས་ཁམས།

喇美 凸尼 壤日 耶些抗

上师心意本觉智慧界；

LAME TUK NYIRANG RIK YESHE KHAM

Lama's heart itself and your own Rigpa, the
Jñānadhātu,

།གདོད་ནས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྦྲེས་བདེ་ཆེན་དབྱིངས།

堆内 页美 链介 碟千英

本来无别俱生大乐界；

DONE YERME LHENKYE DECHEN YING

Are primordially undivided and innate, the great
bliss dimension.

།རོ་བོ་ཀ་དག་སྟོང་པ་སེང་རེ་བ།

偶窝 嘎答 冬巴 僧耶哇

体性本净空性极清然；

NGOWO KADAK TONGPA SENGE BA

The essence is the primordial purity, the
emptiness free of any concept,

།རང་བཞིན་ལྷན་སྦྲུབ་གསལ་བ་ལྷག་གེ་བ།

壤心 伦竹 萨哇 拉给哇

自性任运明晰极显然；

RANGSHYIN LHUNDRUB SALWA LHAK GEWA

The nature is spontaneously accomplished, clear
and directly apparent,

༥ རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཐམ་པ།

凸皆 逆美 日巴 萨累哇

大悲无二明觉鲜明澈；

TUKJE NYIME RIGPA SALE BA

The compassionate activity is non-dual, Rigpa
and vividness.

༥ རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཐམ་པ།

壤炯 追贝 塔札 棍度桑

自生离戏论边普贤佛；

RANGJUNG TROPE TADRAL KUNTUZANG

Samantabhadra, self-arised and beyond the limit
of concept.

༥ རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཐམ་པ།

却故 昂党 工巴 下卓典

法身觉相密意现解境；

CHOKU NGANG DANG GONGPA SHARDROL DING

The natural expression-realization of the
Dharmakāya is the realization of liberation upon
arising.

། རྟོས་མེད་སྒྲོ་བྲལ་ཡེ་ཡིན་རྫོགས་པ་ཆེ།

对美 洛札 耶银 左巴切
无依离心本是大圆满；

TOME LODRAL YE YIN DZOGPA CHE
Self-sufficient, beyond concept, such
primordially is the Great Completion.

། དམིགས་གཏད་ཡིད་གཉིས་སྒྲོ་སྟེ་མས་ལས་འདས་པ།

密碟 宜逆 洛念 雷碟巴
超越专注怀疑傲慢心；

MIKTE YINYI LO NYEM LE DEPA
Beyond mental object, doubt and pride,

། གནས་ལུགས་རང་སོ་རིག་ངང་ཟང་ཐལ་ལ།

内路 壤梭 日昂 桑踏拉
实相原处明初为通彻；

NELUK RANG SO RIK NGANG ZANGTAL LA
Your natural condition, the nature of Rigpa is all
penetrating.

།རང་གསལ་དག་པ་དོར་སེམས་གསང་ལམ་མཁའ།

壤萨 答巴 朵仙 桑兰卡

自明清净金刚心密道；

RANGSAL DAKPA DORSEM SANG LAM KHAR
Self-clarity, pure, the Vajracitta within the Secret
path dimension,

།ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་འོད་གསལ་ཞིང་ཁམས་སུ།

却英 南答 伟萨 形康素

清净法界光明刹土中；

CHOYING NAMDAK OSAL SHYINGKHAM SU
In the field of Dharmadhātu purity and clear
light,

།ཡེ་ཤེས་རང་གདངས་ཐིག་ལེའི་དགྲིལ་ལོའོར་དབུས།

耶谢 壤党 替雷 金阔玉

智慧自相明点坛城内；

YESHE RANG DANG TIKLE KYILKHOR U
Dwells at the heart of the bindu's maṇḍala, the
natural clarity of the primordial wisdom,

༥ འབྲུལ་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་པ།

决机 些惹 壤日 敦屋故

离说智慧本明意真身；

JODRAL SHERAB RANGRIG DON NGO KU

The wisdom beyond expression, the genuine
Self-awareness.

༥ འབྲུལ་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་པ།

咸美 囊哇 多杰 卢古局

无贪显现金刚连环套；

SHYENME NANGWA DORJE LUGU GYU

The none-grasping appearances, the Vajra
Chains

༥ འབྲུལ་སྒྲུབ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་པ།

密美 温孙 下委 大哇拉

无缘现前显现之见地；

MIKME NGONSUM SHARWE TAWA LA

Without any references, the direct appearance of
perception

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཆེན་པོ།

永美 永卓 壤日 敦永巴

无修全解本明意娴熟；

GOM ME YONG DROL RANGRIG DON GOMPA
Lead to the familiarization of self-awareness
where all release without meditation,

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཆེན་པོ།

演美 喇美 永决 仰巴侠

无散上师密行宽阔置！

YENGME LAME GONG CHO YANGPAR SHYAK
And established widely to the non-distracted
Lama's realization-activity.

དེ་ལྟར་སྒྲུ་མའི་ཐུགས་དང་རང་རིག་དབྱེར་མེད་པ་སྟོང་ཉིད་རང་བྱུང་གི་ཤེས་རབ་
སྒྲུ་བསམ་བརྗོད་འདས་ཆེན་པོ་རིག་གདངས་རྩལ་ཤར་སྒྲེ་འགག་མེད་པར་
མཉམ་པར་བཞག་གོ།

རིག་རིག་པོས་མ་བཅིངས།

明莫被明所束縛；
(因明分太過會執着)

Don't be bound by any concepts,

ཏུར་ཏུར་པོས་མ་བསྐྱེད།

莫被明滅不定所沾染；
(因太偏明或空會成執着)

Untainted by instability,

རྩིན་རྩིན་པོས་མ་བཅོས་པ་སྟེ།

赤裸莫造作赤裸；
(莫為了赤裸而刻意造作赤裸)

Leave the nakedness of reality unproduced.

མ་ཉམ་གཞག་གི་མཆན་ཉིད་དྲངས་པ།

等持的性相明澈；

This is the pure definition of setting in equipoise.

གསལ་བ། ལྷ་བ། མི་རྟོག་པའི་ངང་ཉིད་རྟག་རྟུ་བསྐྱེད་ས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
གདོད་མའི་གནས་ལུགས་སྒྲོས་པའི་མཐའ་རྣམས་ཀྱིས་དབེན་པ། སངས་རྒྱས་
ཀུན་གྱི་ཆོས་སྐྱེ་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངོ་བོ་གཏན་ལ་འབེབས་
པར་བྱེད་པ་ནི་དམ་པའི་ཆོས་སྒྲོ་མ་ལུས་པའི་སྤྲིང་པོར་གྱུར་བ་སྟེ་ཉམས་སུ་ལེན་
པ་ལ་འབད་པར་བྱའོ།

于明晰、微细、无分别之中恒常保任，一切法原
初的实相无戏论诸边，抉择诸佛的法身自性光明
大乐之本质，乃一切善妙法门之精华，因此要努
力勤奋实践之！

*Always sustain the clearness, subtleness and non-conceptual
state. Thus be devoid of mistakes regarding the limit of
concepts of the primordial nature of phenomena.*

*Establishing that the very nature of all the Buddhas'
Dharmakaya is the clear light great bliss, grant access to the
heart essence of all the sacred Dharma's gateways, without
exception. Following that, you must practice with effort.*

༥ དེ་ནས་རྩིས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི༥

结行次第

Concluding section

སྤང་ནམས་གཟུང་འཛིན་ལས་འདས་སྤྲ་མའི་སྤྱ།

囊难 松增 雷磔 喇美故

诸显超越能所上师身；

NANG NAM ZUNGDZIN LE DE LAME KU

The Lama's body is beyond the apprehended
objects and subjects of all phenomena,

༥ གྲགས་ཀྱན་ཞེན་འབྲིས་ཡོངས་བྲལ་སྤྲ་མའི་གསུང་༥

札棍 咸赤 永札 喇美宋

诸声远离贪恋上师语；

DRAK KUN SHYEN TRI YONGDRAL LAME SUNG

The Lama's speech is free from the passionate
attachment toward all the sounds,

༥ རྟོག་ཚུགས་སྒོ་འདས་རིག་གྲོལ་སྒྲ་མའི་བྱུགས།

多措 洛磔 日卓 喇美兔

诸念超心觉解上师意；

TOKTSOK LODE RIK DROL LAME TUK

The Lama's mind is beyond the intellect and the
whole bag of thoughts

༥ དབྱེར་མེད་མཉམ་པའི་དབྱིངས་སུ་རྟག་གནས་སོ།

页美 娘贝 英素 大内梭

无别平等界中恒安住！

YERME NYAMPE YING SU TAK NE SO

And constantly dwells in the indissociable space
of equanimity.

དེ་ལྟར་ཚུགས་ཀྱན་སྒྲ་མའི་སྒྲུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རོལ་བར་གཤམ་གིང་། རྣམ་རྟོག་ཉོན་
མོངས་ལྟ་འདྲེ་སྒྲུག་བསྐྱེད་ན་ཆ་འཆིབ་ཀྱན་སྟོང་གསལ་སྒྲུ་མ་ལྟ་བུར་རོ་སྟོམས་
གིང་ལམ་དུ་བྱེར་བར་བྱའོ།

如此了知诸法为上师身语意之游戏；一切妄念、烦恼、鬼神、痛苦、疾病、死亡皆如空明幻化般，应平等而转为道用！

Thus, knowing that all phenomena is the wide range display of the Lama's body, speech and mind, take into path and consider all the concepts, klechas, gods and demons, suffering, illness, death as an equal taste as the illusion of the clear light.

ཕེ་ཕེ་ཕེ། ཡང།

呬呬呬！

PHET PHET PHET

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

巴滇 杂委 喇嘛 仁波切

具德根本上师仁波切；

PALDEN TSAWE LAMA RINPOCHE
May the glorious precious Lama,

།བདག་གི་སྙིང་གར་དོན་གྱི་འོག་མིན་དབྱིངས།

答格 娘嘎 敦吉 偶民英
我之心间胜义奥明界；

DAK GI NYINGGAR DON GYI WOMIN YING

In my heart, the ultimate space of Akanishṭha,

།རང་རིག་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུ་དང་དབྱེར་མེད་པར།

壤日 却计 故党 页美巴
自明觉与法身无分别；

RANGRIG CHO KYI KU DANG YERME PAR

Within the indissociability of Rigpa, the
Dharmakāya,

།རྟག་པར་བཞུགས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

大巴 咻内 锦吉 拉度梭
恒常安住祈请赐加持！

TAKPAR SHYUK NE JINGYI LAB TU SOL

Constantly settle down and grant me blessings.

ཁདག་སོགས་སྐྱེ་ཀུན་སྒྲ་མ་དམ་པ་ཡིས།

答梭 介棍 喇嘛 胆巴宜

我等累世贤师所摄持；

DAK SOK KYE KUN LAMA DAMPA YI

During all my lives, may the genuine Lama

རྗེས་བཟུང་དད་གུས་དམ་ཚིག་མཚོག་ཏུ་བརྟན།

杰松 磬古 但企 丘度店

信心虔敬誓言极坚固；

JEZUNG DE GU DAMTSIK TU TEN

Take care of me and with devotion and respect,
may I steadfastly maintain the samaya.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་རྩོགས།

兔宜 基折 萨兰 元滇左

心意合一地道功德圆；

TUK YI CHIK DRE SALAM YONTEN DZOK

Merging my minds into one and perfecting the
qualities of paths and bhūmis,

།ཚེ་གཅིག་ཉིད་ལ་ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ཤོག།

测基 尼拉 仰答 桑杰秀
于一生中愿获正等觉！

TSE CHIK NYI LA YANGDAK SANGYE SHOK
May I obtain the perfect Buddhahood in this very
life,

།འབྲུལ་ཅད་གདོས་ཅད་སྒྲོ་ཅད་ཚེས་ཀྱན་ཅད།།

出色 堆色 洛色 却棍色
惑尽物尽心尽诸法尽；

ZE DO ZE LO ZE CHO KUN ZETRUL
Exhaust the illusion, substantial matter, intellect
and all phenomena

།ཀུན་བཟང་གཞོན་ནུ་བུམ་རྒྱུར་གཤེགས་པར་ཤོག།

棍桑 雄奴 本故 些巴秀
唯愿成就普贤童瓶身！

KUNZANG SHYONNU BUMKUR SHEKPAR SHOK
And depart to the youthful Samantabhadra
Sugatagarbha.

།འཆི་མིང་འཆར་སྒོ་རྗེས་དྲན་མཛོན་གཤམ་གྱིས།

企西 洽果 杰珍 温些计
死有显现随念神通等；

CHI SI CHARGO JEDREN NGONSHE KYI

At the moment of death, through the appearance
of the shining-forth's door and clairvoyance,

།ཐིམ་ལུགས་བརྒྱད་ཐིམ་འོད་གསལ་དབྱིངས་གྲོལ་གྱིས།

听卢 杰听 伟萨 英卓秀
八种融入光明界解脱；

TIM LUK GYE TIM OSAL YING DROL SHOK

May I dissolve into the eight mode of dissolution
and be liberated into clear-light space.

།མིང་པར་རིགས་དྲུག་མངལ་དུ་མི་འཇུག་ཅིང་།

西巴 日竹 阿读 米久净
轮回六道胎门勿进入；

SIPAR RIK DRUK NGAL DU MI JUK CHING

May the six classes of sentient beings in samsara
do not enter into the womb

།རིགས་བཞི་འཛིན་སྐྱེས་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་གྱོག

日息 香介 蒋丘 托巴秀
愿生四姓刹土证菩提！

RIK SHYI SHYING KYE CHANGCHUB TOBPAP SHOK
And take birth in the four Families' fields to
attain the state of Enlightenment.

།རང་དོན་ཚོས་སྐྱེ་གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱེ་གཉིས།

壤敦 却故 咸敦 俗故逆
自利法身利他二色身；

RANGDON CHOKU SHYENDON ZUKKU NYI
Though the realization of the Dharmakāya for
my own benefice and the two Rupakāyas for the
others,

།བསམ་མི་བྱུང་བས་འགྲོ་ཀུན་འདྲོན་པར་གྱོག

三米 洽必 卓棍 诊巴秀
不可思议愿度诸众生！

SAM MI KHYABPE DRO KUN DRENPAR SHOK
By inconceivable ways, may I guide all the
sentient beings.

ཅེས་སོགས་སྒྲོན་ལམ་བཟང་པོ་ཅི་རིགས་གདབ་ཅིང་། སྦྱོད་ལམ་ཀུན་རྩ་བའི་སྒྲོ་
མ་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་བའི་མོས་གུས་དང་དམ་ཚིག་གི་བསྐྱེད་སྒྲུབ་ལས་འདེལ་བ་
མེད་པར་རྟག་ཏུ་རྒྱ་ལྷན་གན་འབྱེད་ཅིང་། འགོ་ལ་སྦྱིང་རྩེའི་རོལ་བའི་བརྩེ་
བས་རྩེས་སུ་སྦྱོད་དོ།

如是等随宜发善妙愿，并且于一切行为皆有心中
不离根本上师的敬信，和守护誓言不违越戒律，
恒常区分因果，随后并对众生以大悲游戏之慈悯
作为行持。

While reciting excellent prayers like this or undertaking any actions, do not depart from maintaining constantly a mind full of devotion toward the root Lama and never go beyond the samaya that you have to protect. Thus, always make the distinction between cause and effect followed by a cheerful compassionate activity at play toward the sentient beings.



༥ དེ་ནས་སྤྱོད་མཆོམས་སུ་དགེ་བ་འགོ་ལ་བསྡོ་བ་ནི།

接着座间回向善根给众生：

At the end of sessions, the dedication of virtues toward
sentient beings

འདི་ལྟར་བདག་གིས་དཔལ་མཆོག་སྤྲུ་མ་ལ།

德大 答格 巴丘 喇嘛拉

如此我于胜德上师尊；

DITAR DAK GI PAL CHOK LAMA LA

In this way, toward my glorious and excellent
Lama

༥ དད་སྲུང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

碟古 梭哇 大贝 给措棍

恭敬信解祈请诸善聚；

DE GU SOLWA TABPE GE TSOK KUN

I pray with devotion that all the merits gathered

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ཡོངས་སུ་བསྒྲོས་པའི་མཐུས།

卡娘 卓拉 永素 月贝兔
以悉回向等空众生力；

KHANYAM DRO LA YONGSU NGOPE TU
Are dedicated to the all-pervasive like space
sentient beings.

ཐམས་ཅད་ཐུམ་གཅིག་ཚྭ་གས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག།

汤皆 枪基 左桑 皆托秀
愿皆同证圆满佛果位！

TAMCHE CHAMCHIK DZOKSANG GYE TOB SHOK
Hence, may all together attain the perfect
Buddhahood.

པདྨ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་པོ།

巴滇 喇嘛 多杰 枪千波
具德上师大金刚持佛；

PALDEN LAMA DORJE CHANG CHENPO
Glorious Lama, great Vajradhara!

ཁྱེད་སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཡོན་ཏན་རི་སྟེང་དང་།

切故 松兔 元滇 吉涅当

您尽所有身语意功德；

KHYE KU SUNG TUK YONTEN JINYE DANG

How great are your qualities regarding your
body, speech, mind

ཁྲོ་ཁྲོ་ཆོགས་ཞིང་ཁམས་ཐྱིན་ལས་བཟང་པོ་གང་།

阔措 形康 称列 桑波冈

及诸善妙眷净土事业

KHOR TSOK SHYINGKHAM TRINLE ZANGPO GANG

Retinue, field of actions and good deeds.

ཁི་བཞིན་བདག་གིས་ཐུར་བ་ཉིད་ཐོབ་ཤོག

吉心 达格 纽哇 尼托秀

愿我迅速亦如此获得！

JISHYIN DAK GI NYURWA NYI TOB SHOK

May I swiftly obtain them all!

དེ་ལྟར་སྒྲུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱམ་ཏུག་གམ་བཞི་ཐ་མ་ཡང་ལན་གཉིས་སུ་མི་ཆག་
 བར་ཉམས་སུ་སྒྲུངས་ལ། བྱམ་གྱི་དངོས་གཞི་སྟོང་ཉིད་དུ་མ་ཉམ་པར་བཞག་སྟེ་
 རྒྱ་འབྲས་ཀྱན་དེར་ལ་བསྒྲས་ལ། བྱམ་མཆོམས་རྗེས་ཐོབ་སྦྱུ་མ་ལྟ་བུར་ཆོས་སྟོད་
 བཅུ་སྟགས་རྒྱ་འབྲས་ཤན་འབྱེད་པའི་དགེ་བ་ལ་འབད་དོ།

这样不间断地修习上师瑜伽，六座或四座，最少两次。座上的正行，乃于空性中入根本定，而决定彼一切因果。座间、后得时，应努力修如幻之十种法行等区分因果的善业！

Thus, practice this Guru yoga in six, four or at least two constant sessions.

During the main part, rest in the emptiness equipoise meditation without ever abandoning the law of cause and effect. At the end of the session, the post-meditation would not be departed from the view of the illusion-like phenomena, acting in accordance with the ten virtues and so forth. Again, you should strive on virtue actions distinguishing causes and effects.



༥ རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ལེགས་གསུངས་གསང་བ་ཆེ།

诸佛海会善说大秘密；

*The excellent teaching exposed by the ocean of Victorious is
very secretive*

༥ འདྲ་དང་དེས་བར་སྟོན་གྱི་སྒྲོ་རབ་འབྲམས།

传了不了义浩瀚法门；

*The provisional and definitive meaning of instructions within a
wide range of methods,*

༥ གདུལ་བའི་དབང་ཁམས་རིགས་དང་མཐུན་བ་སྤྱ།

化机根器种类相合适

In accordance with the aptitude of each individual,

༥ བསམ་མི་བྱུང་བ་སྟན་ཐ་དག་མདོ་འདུས་བར།

不可思议教示全集经；

Is the all inconceivable Sutra teachings,

༥ རང་རིག་རྟོགས་ཐབས་གཅིག་ལུ་ཁོ་ན་སྟེ།

证悟本觉唯一之方便；

Consisting to just and only realize your own Rigpa nature.

༥ རྒྱལ་དེ་ཐབས་གཞན་གྱིས་ནི་རྟོགས་ནུས་མིན།

如此方便其他无能悟；

*By the way, whatever other methods are undertaken, they will
be of no use.*

།དཔལ་དང་ལྷན་མཆོག་སྤྱ་མ་མཉེས་བྱས་ནས།

令胜具德上师欢喜已；

Render the glorious and excellent Lama joyful,

།རྟག་ཏུ་གུས་པས་བསྟོན་ནས་འབྱུང་གིས་བྱོས།

恒常恭敬依止而学习；

*Give rise to the qualities of wisdom by constantly respecting
and relying on Him.*

།མིད་པའི་ཆུ་གྲུང་སྟེ་ཆ་ན་འཆི་ཡི།

轮回瀑流生老病死等；

Into the river of birth, aging, sickness and death of samsara,

།བ་སྒྲབ་ཆེར་འབྲུག་སྟུག་བསྐྱལ་གྱིས་གང་བ།

波浪翻滚痛苦所充满；

Completely disturbed by huge waves of suffering.

།འདི་སྟོལ་གཏན་བདེ་བྱང་ཆུབ་སྟེགས་འདོད་ཀྱིན།

诸欲渡此趋永乐菩提；

*Pursue the state of Enlightenment, the everlasting bliss, in
order to be freed from it*

།ཐར་པའི་གྲུ་མཉན་སྤྱ་མར་གུས་གྱིས་ལ།

恭敬解脱舟夫上师尊；

*And pay respect to the Lama, the Boatman who guide to the
Liberation.*

།མཛད་སྤྱོད་ཐིན་ལས་བཞི་ཡི་རྗེས་མཐུན་དུ།

所作所行皆符四事业；

His behavior is in accordance with the four enlightened actions,

།ཞི་བོ་རྒྱུ་འགྱུར་ཚུལ་དང་ཚུལ་མ་ཡིན།

寂怒姿态如法不如法；

Whatever peaceful or wrathful attitude, proper or improper expression,

།གང་ལ་གང་འདུལ་དབག་བཀའི་མཛད་སྤྱོད་ཀྱིན།

随顺调伏诸难测伟业；

All those conducts are unfathomable and are in conformity with the training needs of each sentient beings.

།ལོག་བར་མི་བཏྲ་བད་ཡི་ཚེས་སུ་སོམས།

勿颠倒见应思表意法；

Don't develop wrong views, bear in mind that this represent the Symbolic Dharma.

།དེང་སང་སྡིག་ས་དུས་འགོ་ལ་ཕན་གདགས་བྱིར།

当今浊世为利众生故；

Nowadays, in this degenerated age, for the benefit of sentient beings,

།རྫོ་རྗེ་སེམས་དབང་མི་ཡི་གཟུགས་སྤུལ་ནས།

金剛薩埵幻化人身形；

The emanation of Vajrasattva as a human being

ཆོས་སྟོན་དོན་རྒྱལ་དཔོན་ཉིད་སྣང་སྟེ།

现为说法金刚阿闍黎；

Appears as a Dharma teacher, the Vajra Master,

།འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་ལས་ལྷག་བཀའ་དྲིན་ཆེ།

此人更胜佛陀大恩德；

His kindness exceeds to that of the Buddha,

།གང་ལྟར་རང་ལ་ཤེས་བྱའི་ཡོན་ཏན་དང་།

总之自己所知功德等；

He always grants the qualities of knowledge,

།སྟོམ་འབོགས་སེམས་བསྐྱེད་དབང་ལུང་རྒྱ་མཚོ་ཆེ།

传戒发心灌顶经教海；

*Ordination, Bodhicitta, empowerments, oral transmissions
and so forth, such as vast as great oceans.*

།ནོས་པའི་ཡུལ་དེ་དྲིན་ཅན་སྤྲེལ་ཡིན།

得受之境是具恩上师；

In this manner, He is our grateful Lama,

།རྟག་ཏུ་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་ལ་རབ་འབྱུངས་ཀྱིས།

恒常侍奉发奋且勤勉；

Make constantly endeavor to wait upon Him.

༥ མྱེན་དབང་གནད་ལུང་ཉམས་སུ་ལེན་བའི་ཚེས།

成熟灌顶要橛实修法；

The maturation empowerments, key points, Dharma practices,

༥ སྟིང་ཐིག་མངོན་སུམ་ལྟ་བའི་མན་ངག་མཆོག།

能现量见宁体胜诀窍；

Excellent instructions to get the direct perception of Nynthig,

༥ རང་གི་རྒྱུད་ལ་འདོམས་མཛད་གང་ཡིན་དེ།

凡诸教导自心相续者；

And whatever is taught into your continuum,

༥ རྩ་བའི་བླ་མ་ཞེས་སུ་རབ་གྲགས་འདི།

公称此为根本上师者；

Is known as the activity of your root Lama.

༥ ཁྱིམ་པ་དག་བསྟེན་དག་སྟོང་བྱང་རྩལ་སེམས།

在家居士比丘菩提心；

Layman, upasaka, bhikshu, Bodhisattva,

༥ སངས་རྒྱལ་སེམས་ཅན་ལྟ་ལམ་བདུད་ཀྱང་རུང་།

无论佛陀有情或鬼神；

Buddha, sentient being, god or demon

།གང་ལྟར་ཡིན་ཀྱང་རང་གིས་སངས་རྒྱས་དངོས།

一切皆自视为真佛陀；

Whosoever, you should perceive them all as the Buddha itself.

།བལྟ་ཞིང་དམ་ཚིག་སྟོང་སྟོག་ལྟར་བསྐྱུང་གནད།

并如心命守护誓言要；

*Protect the view and the samaya as the value of your own life,
this is an important point.*

།དེང་དུས་དམ་ཚེས་སྟོར་ཞུགས་མང་ལགས་ཀྱང།

当今正法入门虽很多；

*Nowadays, many beings have crossed the threshold of the
Dharma's door*

།སྟོང་པོ་དོན་སྟེར་བླ་མ་བསྟན་པ་གཅེས།

应珍依止赐精义上师；

*But the essence of Dharma is brought forward by relying and
cherishing your Lama.*

།དམ་པའི་གདམས་ངག་བརྩོན་པས་སྟོང་ནས་བྲིལ།

勤于微妙教授摄于心；

*Genuine instructions have to be practiced with effort and
merged into your heart.*

།གསང་སྟགས་ཚེས་ཀྱན་རྩ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན།

密咒诸法根本即誓言；

*Be aware that the root of all the Secret Mantra's Dharmas is
the samaya.*

། ཉམས་ན་མར་གྱི་ཟང་ཐལ་ཐར་མེད་པ།

衰损直接下坠无解脱；

Spoil it and you will go down inevitably

། རྫོ་རྫོ་དམུལ་བར་རབ་ལྷུང་བྱིར་མི་ལྷོག།

墮落金剛地獄无退返；

To the far end of the Vajra-hell without any loophole.

། དེས་ན་འདི་ཉིད་བག་ཡོད་དྲན་བ་ཡིས།

因此不应放逸而忆念；

Therefore, be mindful and keep this in mind;

། མ་ཉམས་རྟག་བསྐྱང་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

无衰恒守护获佛果位；

Maintain it intact and constantly strive toward the state of enlightenment.

། རྣམ་ཀུན་རྣམ་ལྟར་ཅ་བའི་སྤྲ་མ་ནི།

诸时具恩根本上师尊；

At all times, the kind root Lama

། མི་བརྗེད་སྤྱི་བོར་རྟག་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

勿忘顶门恒常作供养；

Have to be recall on the crown of your head in order to constantly make offerings to Him.

སྤྱོད་པ་ཚུལ་ལྟན་དུ་ལ་བཅས་ཐུགས་གྱི་རྒྱད།

行为如法调柔令师心；

*All your actions should be done properly with self-control. His
mind*

།རབ་རྒྱུད་གྱེས་པར་བྱེད་པའི་ལས་ལ་བརྩོན།

极为喜悦之业应努力；

Has to be fulfilled by cheerfulness through your endeavor.

།དེ་དགྱེས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀྱན་དགྱེས་ལས་ལྷག།

师喜胜过三世诸佛喜；

*This is more important than pleasing all the Victorious of the
three times.*

།ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་འབྱེན་པའི་གཏོར་མཛོད་དེ།

能出无量功德彼宝藏；

This is the treasury which unfolds immeasurable qualities.

།གཏན་བདེ་བྱང་ཆུབ་སའ་སྤྱོད་འདྲེན་པ་ཡིན།

乃师送至永乐菩提处；

*The Guide who bring everyone to the everlasting bliss, the
state of enlightenment.*

།དེས་ན་བྱ་བ་འདི་ལ་ཆེར་འབྱུངས་གྱིས།

故于此事应勇猛奋发；

*Therefore, it is important to make real endeavor on those
activities.*

།སྤྱི་མཐོང་ལུས་འདི་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་གྱི།

此幻化身何时死不定；

This illusion body and the uncertainty of death,

།མི་རྟག་བྱམ་མཛོད་འདིར་སྤྲོད་སྤྱི་མ་ལ།

随念无常显现皆虚幻；

In other words, the impermanence has to be recalled. On the one hand, the illusion of displays

།མ་ཞེན་འཛིག་རྟེན་བྱ་སྤྱོད་རྒྱུད་བསྐྱེད་སྤྲུལ་ནས།

勿贪远离世间活动后；

Has to be freed from any attachment, on the other hand the samsara activity has to be left behind.

།འཆི་ཁར་ཕན་བྱེད་གཏན་བདེའི་ལམ་ཚོལ་ཅིག།

寻找有益临死永乐道！

Strive on what is most important at the time of death, find the way that lead to the everlasting bliss!

།བླ་མར་དད་མོས་མ་ཡེངས་ཉམས་ལེན་ཆོས།

信解上师无散实修法；

Pay respect to the Lama, without any distraction toward the Dharma practice.

།འགྲོ་ལ་སྤྱིད་རྗེ་མི་ཉམས་གསང་སྤྲགས་དམ།

对众慈悲无衰密咒誓；

Develop compassion toward sentient beings and keep intact all the samaya of the Secret Mantra.

།བསྐྱུ་མེད་རྒྱ་འབྲས་བག་ཡོད་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་།

无欺因果谨慎守戒律；

The unfailing law of karma, mindfulness, discipline,

།ངེས་འབྱུང་ཞེན་ལོག་གནད་རྣམས་མ་འཆལ་བར།

出离厌恶诸要勿违犯；

*Renunciation and revulsion are the points that you have to
preserve.*

།གནས་ལུགས་རང་རིག་དོན་གྱི་ཉམས་ལེན་གང་།

实相本觉义之诸修行；

*All of the practices focus on the way things appear, your own
Rigpa.*

།མ་གོ་མ་ཤེས་དོན་ནོར་དོན་འབྲུལ་བའི།

不知不解错误义迷惑；

Uninformed, unknowing, misleading, confusion

།ཚུལ་ལ་མ་ཤོར་ཀ་དག་ཆས་ཉིད་གྱི།

莫落其中本净法性之；

Are matters that you have to avoid while the pure Dharmata,

།ངོ་བོ་ཉིད་ལ་རྟག་ཏུ་ལྟོད་མོར་རྟོགས།

本体性上恒看作演戏；

The essence of all has to be always seen itself as a spectacle.

ཁྱད་ཐུང་དགག་སྒྱུབ་རེ་དོགས་སྒྲོས་བྱས་ལ།

取舍破立希忧之作意；

*Acceptance and rejection, establishment and refutation, hope
and fear and mental construction,*

མ་ཞེན་གང་ཤར་མ་བཅོས་རང་སར་གློད།

无贪随现勿造原地松；

*Have to be freed from any clinging by resting in a natural
state without any concepts on whatever shines forth.*

མ་ཡངས་མ་སྒྲོམ་དྲན་པའི་བྱ་ར་ཐོངས།

无散无修正念守望之；

*Without any distraction nor cultivation, dwell in a watching
mindfulness state,*

པར་རྫོང་ལདས་ཁྱེགས་ཚད་དོན་གྱི་དབྱིངས་སྒྲུབ་མཛོད།

送至离詮立断义法界；

*Reach what is beyond expression, the absolute space of
Trecho's meaning*

ཉམས་རྟོགས་ཤན་བྱས་རྟོགས་པ་དོ་རུས་སྒྲོད།

区分验证证悟达彻底；

*Make the distinction between the experience and realization,
attain the full realization.*

ཞི་ལ་མ་མནལ་ལྷག་མཐོང་རང་ཞལ་གཟིགས།

勿睡寂止胜观见本面；

*Don't fall asleep into the peaceful state and watch your own
face through vipaśhyānā.*

།ལྷུན་གྲུབ་འོད་གསལ་རྩལ་བར་རྩེན་མཛོད་ལ།

任运光明幻变作游戏；

Practice within the spontaneous plays of light-clarity.

།ཆེ་འདིར་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི་ཐིང་ཞིག།

打下今生二利成就基；

*May you reach the ultimate foundation of the two aims
purposes in this very life.*

།ཐོས་དང་བསམ་བསམ་མང་པོ་རྟོགས་མིན་གྱི།

听闻思维非能多通达；

*Although if you have heard and though on many teachings, it
is difficult to realize them all.*

།སྒོམ་ལ་བརྩོན་པས་གཅིག་གེས་ཀྱན་གྲོལ་བས།

精进修行一通则百通；

*Thus, focus on a single and only practice which leads to the
full liberation.*

།ཐོས་བསམས་སྒྲོས་ཆོགས་ནམ་ཐུགས་པན་ཡོན་ཅམ།

闻思戏论终究虽有益；

*Ultimately, listening, thinking or using concepts tend to only
yield substantial benefits*

།སྒྲོས་མེད་ཆིག་དྲིལ་བསྒྲོམས་པས་ཆེ་འདིར་གྲོལ།

无戏集中修今生解脱；

*While the meditation which is freed from any concept and
condensed into one leads to the Liberation in this very life.*

།ད་ལྟ་ཚེས་ཚུལ་དེ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ནི།

当今如法行持者犹如；

*Today practitioners who are in accordance with the genuine
Dharma*

།ཉིན་མའི་སྐར་འདྲ་ཚུལ་མིན་ལས་བྱེད་པ།

白昼星辰非法造业者；

Are like daylight stars while the others

།ཆེས་མང་དེ་འདྲའི་སྤྱོད་པའི་ཚུལ་འདྲེས་རྒྱམས།

极多混杂如是之行为；

Are in large numbers; those two are mix together.

།ཆོས་ལ་སེམས་ཀྱང་ཆོས་མིན་གྱུར་མང་བས།

虽思维法众多成非法；

*Similarly, few turn their mind toward the Dharma without
becoming real practitioners.*

།དེས་ན་རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་དབེན་པའི་སར།

因此常于山林寂静处；

Therefore, stay in a solitary place of hermitage,

།རང་ཉིད་གཅིག་ལུར་རི་དྲགས་ཕྱས་མ་བཞིན།

独自如同负伤野兽般；

Be like an injured lonely animal.

།ཆོས་མིན་ཚུལ་ལ་ནམ་ཡང་མི་འཇུག་པར།

何时亦不入于非法行；

Never engage you in a non-Dharma activity,

།ཆོས་ཚུལ་སྒྲིང་ནས་སྒྲུབ་པ་ལ་འབྲིས་པ་དང་།

心中思维法理而串习；

*From the bottom of your heart, merge your thoughts with the
Dharma,*

།མཆོན་ལུན་སྤྲོ་མ་ཡུན་ནས་ཡུན་བསྟེན་ཏེ།

具相上师长期而依止；

Always attend upon the genuine Lama.

།ཐབས་ལ་མཁས་པས་བྱུགས་སུ་སྟུག་པ་དང་།

善巧方便令师心喜悦；

Please Him by skillful means,

།དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་གྱིས་མཉེས་གིང་།

信进智慧禅定令欢愉；

*Though the power of your faith, effort, wisdom and
concentration, fulfill His heart with happiness*

།དམ་སེལ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་འབད་གཙེས་སྟོ།

无有毁誓恒常勤珍惜！

*And never break your samaya by always cherishing your
endeavor.*



༥ གྱི་མ།

嗚呼！

Alas!

དེང་དུས་སྤྱི་གསལ་མའི་སེམས་ཅན་ཆོ་བསྙེང་དམན།

当今浊世有情寿福浅；

*At the present time, within this degenerated period, the merit
of sentient beings is limited.*

ཁྱད་པར་ད་ལྟ་ཆོ་ལོ་སྤུ་ཅུ་འུ་ལྔ།

尤其现在寿命三十时；

Especially those days, at the age of thirty,

ཁྲིམ་འཆི་ཆ་མེད་ཆོ་ལོ་ལྔ་ཡང་མེད།

死亡无定一生亦无闲；

*The time of death is not for sure and the life remains without
any leisure.*

༥ དལ་བར་སྤོང་མི་ཁོས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི།

乃为无空闲暇度日时；

Remain free and don't lose your time;

ཁྲིམ་གཡེངས་འདི་ནི་དགྲ་ཡིན་རིང་དུ་བློས།

放逸此乃敌人应远避

Be far from your enemy, the distraction.

ཚུམ་བརྒྱད་བཅོན་ར་ཡིན་ནོ་ཐར་ཐབས་འབད།

八法乃为监狱设法脱；

Be aware that the prison is the eight worldly dharmas. Make every effort on skillful means toward the Liberation.

ལེ་ལོའི་རྒྱན་བྱར་མ་ཤོར་སོ་བས་ནོན།

莫遭懒惰小偷慎监视；

Don't be carried away by the robbers of laziness and execute the deployment of the spy forces.

བག་མེད་གཉིད་ཆང་དབང་བྱ་མ་ཤོར་བར།

莫受制于放纵昏睡酒；

Moreover, don't fall under the influence of carelessness or drowsiness.

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ནན་ཏན་ཚུམ་ལ་མིག

一再认真精进学佛法；

Always make ardent effort on the Dharma

འཆི་ཁར་མི་བྲེད་བར་དོར་མི་འཇིགས་པའི།

临死不惊中阴无惧之；

Up until you are not scared of death nor afraid of the Bardo

གདེང་ཞིག་ད་ལྟ་ལོང་ཁོམ་ཅུང་ཡོད་དུས།

定见于今稍有空闲时；

And have confidence. During this little spare time you have left now,

ཁ་འབད་བཅའ་རིག་བྱལ་ཉེར་འཛིགས་སྒྲགས་ཤིང་།

懒散则惧身心快分离；

Don't dwell in effortlessness otherwise when your body and mind will split away, you will be in fear,

ཁ་དོང་པར་མཆིས་གང་ལུས་འདར་སེམས་རང་ལུམ།

泪流满面身颤心畏缩；

The tears will flow down your face, your body will shake and your mind will be filled by discouragement.

ཅི་བྱ་གཏོལ་མེད་མགོན་སྐྱབས་སྤུང་སྒྲོག་དང་།

不知所措救怙护拦及（守护和阻拦）；

What to do! Whatever the action of seeking protection,

སྒྲན་ཅིས་རིམ་གྲོ་གང་གིས་མི་བསྒྲོག་པར།

药算经忏皆不能扭转；

Taking medicine, undertaking rituals, all will be of no help.

སྤེབ་དུས་དམ་ཆོས་དྲན་ཀྱང་ཅི་བྱར་ཡོད།

到时回忆正法有何法；

At this time, even the recollection of Dharma will be of little use.

དེ་བས་རང་གིས་རང་ལ་སྤྱིང་རྩེ་ལྟོས།

因此自己怜悯自己吧！

Up to that time, you can merely feel pity looking at oneself.

༥ བོས་བསམ་འཆད་ཚུད་ཚུམ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཆོག་ལ།

闻思讲辩着戏论勿博；

Thus, hearing, thinking, explaining, debating and composing,

༥ མ་འབྲམས་བསྐྱེད་རྫོགས་རྫོགས་བ་ཆེན་པོའི་གནད།

集中生圆大圆满要点；

*Have to be freed from the bondage of conceptual activities.
The main key point of the Great Completion is the two fold
development and completion stages*

༥ ཆིག་ངོལ་སྒྲུབ་མེད་དོན་གྱི་རབ་ལ།

进入无戏论义围墙内；

*Condensed into one within the enclosure meaning of non-
conceptuality.*

༥ རྒྱལ་མཛོད་ཁོ་བོས་ཁ་ཆེམས་སྤྱིང་བོར་གདམས།

乃我遗嘱精华之口诀；

*You should understand these essential instructions which are
nothing else than my oral will.*

༥ ཡང་བྱད་སྤྱིང་བོ་ལས་སྤྱིང་བོ་ཡི་གཏམ།

特别精华之精吾忠告；

*Moreover that is the distillation of all the essential
instructions.*

༥ རྒྱལ་མཛོད་སྤྱིང་བོ་ལས་སྤྱིང་བོ་ཡི་གཏམ།

生起上师更胜佛敬信；

*Therefore, develop even more devotion to the Lama than the
Buddha himself.*

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་དག་སྒྲུང་སྤྱད།

任何所作视为善净相；

Whatever His behavior, see it as good and maintain a pure perception,

ནམ་ཡང་འགྱུར་ལྷོག་མེད་པའི་དད་བ་བྲིལ།

何时亦无变动虔信合；

Enfold a stable and motionless faith.

།ཟབ་སྒྲན་ཆོས་ཚུལ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་སྟོང་།

深名法门成千上万等；

Through the thousands and tens of thousands of deep methods,

།དུ་མའི་འབྲུག་གྱ་ཐར་པའི་སྒྲིང་པོའི་ལྷན།

众多果实解脱精华晶；

The all fruits' pit distilled into the essence of Liberation

།སྤྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་འདི་ཡིན་དེ་ཉིད་ལ།

这个就是上师瑜伽法；

Is the Vajra Master sādhana itself

།རབ་འབད་ཉིན་མཚན་མེད་པ་ཁ་ལོ་བསྐྱར།

勤奋不分昼夜而驾驭；

That you have to always endeavor without making the distinction between day and night.

ཚུམ་མིན་ཉམས་པའི་གྲོགས་དང་མི་འགྲོགས་པར།

非法退誓朋友勿结交；

Don't accompany any friends who are against the Dharma

ཚུམ་བརྒྱད་སྟོང་པོ་མེད་པར་ཞེན་ལོག་ཅིང་།

厌恶世间八法无意义；

*And develop an aversion toward the eight worldly dharmas
which are devoid of any essence.*

འདི་སྣང་དགོས་པ་མེད་པར་བྱུང་ལ་སྦྱར།

今生所现无义置心中；

Whatever appears, perceive it as without any purpose.

ཀུན་ཚུམ་དེས་དོན་གནས་ལྷགས་ཉིད་ལ་བརྩོན།

勤于永久法了义实相；

*Focus your endeavor on the immutability of the definitive
meaning which is, in other words, the fundamental reality.*

བྱད་པར་དོ་རྩེའི་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་འདི།

尤其严厉此金刚誓言；

Especially toward this strict Vajra samaya,

སྦྱིད་ཅུང་སྤྲུག་ཅུང་སྦྱོག་ལ་བབས་ཀྱང་ཅུང་།

是苦是乐丢性命亦可；

*Whatever happens as happiness, suffering or even at the peril
of your life,*

།མ་ཉམས་འདའ་མེད་དུས་ནམས་ཀྱན་ཏུ་ནི།

勿衰无超遍时诸一切；

Never deteriorate or deviate from it.

།མི་བརྟེན་རྟག་ཏུ་བྱོན་གཤམ་འབད་པས་བསྐྱེད།

不忘恒常念知勤守护（正念和正知）；

Recall and always protect with effort your mindfulness.

།རྩ་བའི་དམ་ཆོག་སྣང་བོ་མེ་འབྲས་འདྲ།

根本誓言如树干花果；

The root samaya is like the tree full of flowers and fruits,

།དེ་ཉམས་ཐར་བའི་ས་བོན་དེས་པར་ཆོག།

彼衰解脱种子定焚焦；

If you make it degenerate, the seed of Liberation will be definitely burned.

།ཡན་ལག་དམ་ཆོག་ཡལ་ག་ལོ་མ་འདྲ།

支分誓言如树枝树叶；

The limbs of samaya are like the branches and leafs,

།ཕྱ་བཅས་སྤྱད་བའི་ལས་ལ་རབ་བརྩོན་འཇལ།

于细守护事业应勤奋；

Seek toward the subtlety and protect them with great effort.

༥ རྩ་བའི་བླ་མ་དྲན་ཆོག་དམ་བའི་བཀའ།

根本忆足上师之圣令；

Moreover, Recollect your root Lama even if He requests you

༥ ལ་གསོད་མར་གཡེམ་སེམས་ཅན་སྟོང་གི་སྟོག་

弑夫奸母断有情千命；

To disrespect your own parents and others.

༥ ཆོད་ཅེས་གནང་དང་དབྱེས་པར་བྱུང་བ་ན།

如是开示并能令欢喜；

You have to fully accept it and please the Lama.

༥ གྲོ་བ་ཞིན་སྟོང་ཅེས་གཞུང་ཀུན་མཐུན་གསུངས་པས།

欢喜而行诸经相同说；

*In accordance with all the Dharma scriptures, it is said that
all actions have to be performed with joy*

༥ དེས་ན་རྟག་ཏུ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་ལས།

因此恒常浩瀚诸佛中；

Thus, constantly in front of all the enumerable Victorious,

༥ འདི་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གཏན་པར་བྱུང་བས་ན།

这个极为严厉应守护；

Those very strict

།སྤྱད་སྤྱོམ་དམ་ཆོག་ལས་ལ་འདའ་མེད་པར།

防护誓言切勿违越之；

Vows have to be protected and the samaya kept within the limits.

།འཇིགས་དང་པན་ཡོན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་བསྤྱད།

畏惧与大功德故守护；

Protect them through the distinction between fears and great benefits.

།སྐྱུ་མདུན་དགུས་པར་བྱེད་པའི་ལས་སྤྱོད་ཅིང་།

进行能令师尊喜悦事；

When accompanying your Lama, act on the purpose of His pleasure,

།གསུང་གནང་མི་གཅོག་ཕྱུལ་བཅས་ལ་འབད།

不违所言细微亦勤奋；

Follow his orders without exceptions, endeavor even the tiny ones.

།བྱུགས་ལ་མཉེས་གུར་བྱ་བ་ཆོགས་རྒྱུད་ཞིག་

令师心喜之事虽微小；

Give him full happiness and at the sight of any difficulties,

།གྱུར་གྱུང་རང་གི་བརྩོན་པས་ཆེས་འབྱུང་གཅིས།

自之勤勉亦奋发珍惜；

Intensified and cherish all your efforts.

༥ འདི་ཡི་རྒྱལ་དེ་རྒྱལ་བས་གསུངས་བའི་བཀའ།

此理乃为诸佛所说教；

*All those manners are in accordance with the teachings of the
Victorious*

༥ ཡོངས་ནས་བཤད་དོན་གཅིག་པའི་དོན་འགྲེལ་ནས།

解释诸所说义皆同后

From the all common explanation among the entire teaching.

༥ ལྷོ་བ་མར་སྤྲོ་མས་ནན་ཏན་ལེགས་སུ་གདམས།

师对弟子谨慎善教导；

The Lama has to endeavor to give good advices to the student

༥ ལྷོ་བ་མས་སྤྲོ་ག་ཕྱིར་མི་འདའ་ཁས་སྤངས་བྱིལ།

弟子应誓命难亦不违！

*While the disciple has to accept them all without any failure,
even in life-threatening danger.*

༥ ཨ་མ།

哎 呦！

Ah!

རང་གི་སྤྱི་གཤམ་སྤྱི་མ་གཅེས་སུ་བཟུང་།

珍惜上师更胜自性命；

Cherish more your Lama than your proper life,

རྟོ་རྩེ་མཆོད་ལ་བརྩེ་གཏུང་གུས་པ་བཏོན།

慈爱金刚道友并尊敬；

Love and respect your Vajra friends,

།རིས་མེད་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་བརྩོན།

无偏利众恒常勤发心；

Always develop with effort Bodhicitta toward all the sentient beings without any distinction.

།སེམས་ལ་ཉམས་སྦྱང་རྟོགས་པ་འདྲི་རུས་སྦྱོང་།

内心体验证悟最彻底；

Bring forth to the mind the experience of the full realization.

།གོགས་སེལ་བོགས་འདོན་སྤྱི་མའི་གསོལ་འདེབས་བྱིས།

除障生效祈请上师尊；

When an obstacle comes into effect, make the supplication prayer to the Lama,

།ཆོ་འདིའི་བྱ་བ་འདོད་ཞེན་རྒྱུད་དུ་སྦྱར།

今生所贪恋事远舍弃；

Cast away all your clingings toward the activities of this life,

|ཁྱི་མའི་བརྟུང་ལ་ཞུགས་སྒོ་ཐུག་མཆོག་གསུམ་གཏོང།

来世禁行专心交三宝；

Whereas the purpose of the next ones, rely on the Three Jewels.

༥༩ །ཐུབ་ལ་དགའ་སྤྱོད་སྤྱིད་སྤྲུག་རོ་སྟོམས་གིས།

修持苦行苦乐等味之；

Practice hard and consider as an equal taste happiness and suffering.

ཆོས་གྱི་སྒྲུབ་ཚིག་ཐོས་བསམ་དཔེར་མ་བཞག་

佛法诗词闻思莫置书；

Don't leave out the verses of Dharma, on which you are listening to or meditating on, only inked in books.

།ཉག་གཅིག་དོན་དྲིལ་རང་རིག་ངོ་བོར་མྱུང་།

唯一摄义本觉中体验；

All have to be condensed into one to experiment the nature of self-awareness.

།རང་གཞན་དོན་གཉིས་གཏེར་སྒྲོ་ཆེ་འདིར་བྱེས།

今开自他二利伏藏门；

Open in this very life, the treasure's doorway to the welfare of oneself and others.

༥༩ །གཏན་ཆོས་བྱུང་མཐོང་ཁ་ཆེམས་ཡིན་ནོ་ལོངས།

取此遗嘱成办终身事。

*This is the most important to do in this life. Please accept this
as my last will and testament.*

༥ ཨ་མ་རྟོ།

哎玛火！

Oh wonderful!

འདི་ལྟར་གཅིག་ཆོག་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་དེའ་བཅུད།

此一抵多汇诸生圆粹；

This is the self-sufficient nectar which condenses into one everything among the development and completion stages.

།གནད་གང་མས་ཟབ་ཡང་ལུན་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཀུན།

深法要点胜粹能追随；

These profound key-points and instructions are refined into excellence. All the Victorious Ones

།གཤེགས་ལུའ་སྟེགས་བྱེད་ཆོས་བཞིའི་ཉམས་ལེན་མཐིལ།

诸佛行踪四法修核心；

Have left their footprints on this path which unfolds its foundations in those four Dharma's practices

།སྟིང་པོར་གྱུར་བ་སྤྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་འདི།

此乃精华上师瑜伽法；

Where this Vajra Master sādhana represents the mere essence.

།སྟེགས་མའི་དུས་སྐབས་སྤྱུའི་དགེ་བསྟེན་ནི།

浊世出生释迦之居士；

In those degenerated times, the layman Shakyamuni's follower

། རྒྱལ་པའི་འགྲུབ་སྦྱར་རབ་རྒྱ་བཟང་པོར་བཞེད།

增益成就合时善撰写；

At this auspicious time, I have well arranged this.

། དགེ་དཔལ་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་སེམས་ཅན་ཀུན།

此善虚空无边诸有情；

By those virtues, may the all-pervasive like space sentient beings

། རྒྱལ་དཀར་ཐར་བ་བྱང་རྒྱལ་ལམ་ཟིན་ནིང་།

达到纯善解脱菩提道；

Join this virtuous path which leads to the perfect Liberation,

། གཏན་བདེ་ཐུངན་འདས་པའི་སར་གཤེགས་ནས།

前往永乐涅槃佛地后；

Attain the everlasting bliss of Nirvāṇa,

། སྒྲུ་གསུམ་འབྲས་བུ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག

三身佛果任运愿成就！

And achieve the spontaneously produced Trikāya fruit.

ཅེས་སྐལ་ལྷན་སྒྲོས་མེད་ཀྱི་དོན་ལ་གཉེར་བར་བྱེད་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་དོན་

ཆེག་བྱིལ་བྱེད་བདེ་དཔལ་ལན་པར་གོ་ནས། རྫོགས་སྒྲོབ་དཔོན་རྒྱལ་པའི་མན་ངག་

འདི་ཉིད། རྫོགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆོད་བདར་ནོར་བུ་བསོད་ནམས་ཐེག་མཆོག་

བསྟན་འཛིན་ནམ་ཀམ་བསྟན་པ་མཐའ་རྒྱས་འགོ་འདུལ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྩལ་
 གྱིས་ཡུལ་མདོ་ཁམས་འབྲི་རྒྱད་རེ་ཁེ་ཆ་བསྟོ་ཕྱི་རོང་བ་ཟལ་གྱི་གཙུག་ལག་
 ཁང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་འེག་ཟུགས་བརྟན་པ་རང་གི་སྒོ་བ་མ་དང་བརྩོན་དང་ལྷན་པ་
 རབ་འབྲམས་པ་ནོར་བུ་སྒོ་གོས་གྱིས་བཀྲིས་པ་སྟེ། སྒྲར་ཡང་རང་ལོ་བཞི་བརྩའི་
 བགྲང་བྱར་རེག་པ་རབ་བྱུང་བརྩུག་ཉིས་པའི་སྐབས་དུས་གྱི་ཕོ་ཉ་ཞེས་ས་རྟ་
 དཔྱིད་ས་ག་རྩེ་བའི་དུས་བཟང་པོར་གངས་ཅན་བོད་ཡུལ་ཡོངས་ཀྱི་རྟེན་གཙོ་ར་
 ས་འཕྲུལ་སྤང་རྩོམ་གྱི་སྒྱུན་སྤར་ཐེག་ཆེན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དོས་དྲག་ཏུ་བཏབ་བའི་
 དུས་སྟུག་ཁུང་འདིའི་འཛིན་བྱར་བཤད་བདེ་བའི་སྤྱད་དུ་རྩུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཚིག་སྟེ།
 བསྐྱིང་བར་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

如是具缘者在追求无戏论之义上，了解将生起、
 圆满次第之义结集，有助于方便携带后，密咒瑜伽
 士才旺诺布索南贴丘丹增，或名嘎玛丹巴踏杰卓
 度多杰仙巴扎（事业佛教宏扬调伏众生金刚勇士
 力），在多康长江流域的瑞凯地区，索几荣村的
 瓦萨寺大经堂，写下此实修金刚阿闍黎之窍诀。
 执笔者是我的徒弟——具信心、精进的燃江巴诺
 布罗珠。之后，自己年纪将到四十岁，在十二胜
 生周年，名为「时之使者」的土马年春季藏历四
 月吉日，在所有雪域藏地的主要所依——拉萨神
 变释迦佛跟前，猛烈地发大乘愿时，为了让此文
 的念诵容易讲说，故稍微添加了一些偈颂。

For the fortunate beings who strive toward the non-conceptual meaning would find this Vajra Master sādhana, the development and completion stages condensed into one, easy to carry and beneficial. This practice was composed by the tantric yogi Rigzin Tsewang Norbu Sonam Thegchok Tenzin or Karma Tenzin Thagye Drodul Dorge Sempatsal at the Sochi Rongwasal monastery in the place named Dokham Drigyu Reke with the help of my own faithful and endeavor disciple Rabjam Norbu Lodro who has put one by one, all those words on paper. Moreover, at the age of forty years, on the auspicious Saga month of the twelfth Rabjung male earth horse year, I have intensively chanted Mahayana prayers at the Rasa Trulnang in front of the statue of the Buddha Jowo in order to add some sentences for an easier recitation.

༥ རྒྱལ་པ།

颂曰：

It is said :

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྟེན་ཆེ་བྱ་མཆོས་ཅི།

获如意宝时何必跨海；

*When the wish-fulfilling gem has been found what to do with
the ocean!*

ཆོས་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཐོབ་ཆེ་གཞུང་མང་ཅི།

获法精华时何须诸经；

*When the very heart essence of Dharma has been obtained
what to do with those numerous books!*

༥ སྒྲོ་སྒྲུ་མ་མང་ལམ་ཟབ་འདི་ཁོ་ན་ར།

心思勿多仅于此深道；

Don't think too much but mainly focus on this profound path.

༥ བརྩོན་པས་ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ས་ཐོབ་ངེས།

精进今生必定证佛地；

Through sustained efforts you will definitely get the state of Buddhahood within one life span.

༥ བདག་གི་འབད་པས་གཞུང་འདི་བཀོད་པ་ཡི། །དགོ་བས་ཀྱང་ནི་མཁའ་ཁྱབ་
འགོ་བ་ཀྱན། །གཅིག་ཆོག་སྒྲུ་མའི་སྒྲུབ་པ་འདིར་ཞུགས་ནས། །ཀྱན་རྟུ་བཟང་པོ་
ཇི་འདྲ་སྒྲུར་ཐོབ་ཤོག ཅེས་བའང་རིག་པ་འཛིན་པ་ཆོ་དབང་ནོར་བུས་སོ།
དགེའོ། དགེའོ། དགེའོ། ॥

我以努力撰写此经文；善根回向遍空诸众生；

入此一可抵多上师法；愿速得如普贤王佛位！

这是持明才旺诺布所写。善哉！善哉！善哉！

I have endeavored to arrange this practice. By those virtues, may the all-pervasive like space sentient beings put into practice this self-sufficient Vajra Master sādhana and then swiftly obtain the achievement of Samantabhadra.

Rigzin Tsewang Norbu – Virtue! Virtue! Virtue!



ཨྌ། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་
བདེ་ཆེན་ཐར་བའི་ལམ་སྒྲོན་འབྲེལ་ཆད་རང་གྲོལ་མེ

铜色吉祥山祈愿文

The aspiration prayer for the glorious
Copper-colored Mountain

【 指引大乐解脱道结缘自解脱 】

The self-liberation upon encountering,
A guide to the Great Bliss release path

ཨམ་ཏེ་

咿玛火

EMAHO

གནས་འཛམ་གླིང་ལྷོ་རུབ་སྤོང་པོའི་ཡུལ་མེ

尼 瞻朗 罗努 深布幽

地瞻洲西南罗刹域

NE DZAMLING LHONUB SINPO YUL

In the south west Rākṣhasa land of Jambudvīpa,

རྩ་ཡབ་ཞེས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་རྩེ་རུ།

昂 亚西 桑豆 巴惹斋
称拂洲铜色德山顶

RANG YAB SHYE ZANGDOK PALRI TSER
At the top of the Glorious Copper-coloured
Mountain situated in Cāmaradvipa,

དཔལ་པདྨ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

巴 贝玛 喔皆 夏依康
于吉祥莲光无量宫

PAL PEMA O GYI SHYALYE KHANG
Within the glorious palace of infinite lotus lights,

དཔེ་མཚུངས་བྲལ་སྒྲུལ་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས་།

贝 聪宅 祖威 破章威
喻无比幻化宫殿中

PE TSUNGDRAL TRULWE PODRANG U
At the center of this unequalled manifested palace

རྗེ་པད་འབྲུང་རྒྱ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་མེ

吉 贝窘 喇夏 土昌哉
主莲生罗刹骨鬘力

JE PEJUNG RAKSHA TOTRENG TSAL
Dwells Lord Padmasambhava, Garland of Rākṣha
Skulls ability,

འཁོར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་བྱེ་བས་བསྐྱོར་མེ

扣 仁增 堪卓 虚威够
眷持明空行俱胝绕

KHOR RIGDZIN KHANDRO JEWEE KOR
Surrounded by the retinue of countless
Vidyādhara and Dākinīs,

བླ་ཆོས་སྐྱོང་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་འགྲེང་མེ

瞻 秋窘 札巴 得佳决
仆护法傲神八部遣

DREN CHOKYONG DREKPA DE GYE GYE
Commanding the servient Dharma protectors and
the eight classes of arrogant spirits.

ངོ་མཚར་བའི་བཞོན་པ་བསམ་མི་ཁྱབ་མེད་

喔 查威 故巴 桑美恰
奇妙庄严不可思议

NGOTSAR BE KOPA SAM MIKHYAB

Wondrous inconceivable manifestations pervade
the space.

མི་བདག་ཀྱང་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་ནས་མེད་

门 答江 德尼 才普尼
我从此与世长辞后

MI DAK KYANG DI NE TSE PO NE

Alas, my life is about to end,

ལུས་སྒྲེ་སྤྱིད་གཞན་དུ་མ་བརྒྱུད་པར་མེད་

路 皆色 贤的 玛究巴
身不经他处之受生

LU KYE SI SHYENDU MAGYUPAR

May my body not transmigrate into the other
place of existence

གནས་དེ་རུ་མདའ་འཕང་བཞིན་བསྐྱོད་དེ།

尼 地惹 答旁 迅珠帝

愿如射箭般达其境

NE DE RU DA PANG SHYIN DRO DE

But be sent like a shooting arrow to this realm.

ལུས་མི་བསྐྱུན་སྤྱིན་པོར་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

陆 门宋 深布 门皆香

身不为罗刹凶恶相

LU MI SUN SINPOR MI KYE SHYING

May my body not be in the form of an evil
rākṣhasa.

འོད་ལུས་མཆོག་མཆོན་དབའི་རྒྱན་ཐོབ་སྟེ།

喔 陆丘 参贝 坚透帝

获相好圆满光明身

O LU CHOK TSENPE GYEN TOB TE

May I obtain the supreme Body of Light adorned
with the major and minor marks,

ཕ་གྲུ་སུའི་ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཅིང་།

帕 咕嚕 介宋 括珠江
父蓮師所言奉命行

PA GURU CHI SUNG KADRUB CHING
Accomplish all the words of my father Guru,

ཆོས་སྒྲིན་གྲོལ་གདམས་ནས་དོན་མངོན་རྟོགས་།

秋 名卓 当尼 东恩都
得熟解脱法现证义

CHO MINDROL DAM NE DON NGONTOK
Completely realize the Meaning from all the
ripening and liberating Dharma instructions

དབལ་འོད་དབག་གོ་འཕང་ལ་འཁོད་ནས་།

巴 喔巴 勾旁 拉昆尼
达吉祥无量光佛位

PAL O PAK GOPANG LA KHO NE
And settle into the glorious state of Amitaba
Buddha.

མི་བདག་ལ་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ནས།

美 答拉 扣哇 透美尼

我无始以来轮回起

MI DAK LA KHORWA TOKME NE

Throughout my lives from the beginningless time,

འབྲེལ་ཐོགས་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།

斋 透必 周哇 玛陆巴

凡结缘有情无余众

DREL TOKPE DROWA MALUPA

May all the beings, without exception, whom I
have karmic connections with,

དུས་སྐད་ཅིག་མ་དེར་གྲོལ་གུར་ཏེ།

督 盖皆 玛帝 珠究帝

时刹那之间即解脱

DU KECHIKMA DER DROL GYUR TE

Instantly be liberated,

ཕྱིར་མི་ལྷོག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་ཤོག།

学 门豆 德青 秋透秀

获殊胜大乐愿不退

CHIR MINDOK DECHEN CHOK TOB SHOK

May they attain the irreversible state of supreme
Great Bliss.

ནམ་རཏྭ་ཏཱ་ཡ་ཡེ་ ཏཏྱ་ཐུ་བཏུངྱི་ཡ་ཨ་མ་སྒྲོ་རྩ་ན་ཡེ་སྣ་རྩ་

南无 罗那 札亚亚 迭亚他 班杂 知亚 阿瓦
布达纳耶 梭哈

NAMO RATNA TRA YA YAH DAT YATA PENTSA DRIYA
AWA BHODHA NA YE SOHA

དེ་སྐད་གྲུ་རུའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱི་ བཏྱ་འོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་དེ་ མཐོང་བའི་སྣང་བས་
ཀྱིན་བྱས་ནས་ དད་མོས་མཆི་མ་འཐོར་བཞིན་བྱིས་ འདི་ལ་སྤྱུ་འབྲེལ་གྲུ་རུའི་སྤྱི་སྤྱི་
ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ཞིང་ས་ལམ་གྱི་ བར་ཆད་སེལ་ཞིང་དངོས་གྲུབ་འཐོབ་ གཞན་
དོན་སྒྲོ་འབྲེལ་སྒྲོ་ལམ་ཡིན་ ཀུན་གྱི་སྤྱུ་སྤྱུར་སྐད་བ་ཡི་ ཆོད་བདེ་ཞོར་སྤྱི་སྤྱི་
ཤར་མར་བྱིས་

།མཇུག་གི་ཡིག་ཆུང་འདི་ལ་འདྲ་མིན་དུ་མ་འདུག་ཀྱང་འདི་ལ་དྲགས་སྟག་ཚང་
རིན་པོ་ཆེའི་བྱུག་དབེ་ལས་བཤུས་ཟེར་བཞིག་དང་བསྐྱེད་པ་ཡིན་ནོ།།

此言莲师加持故 莲花光明之净土 亲眼所见为缘起
信解落泪而撰写 无论谁与此结缘 莲师大悲摄受彼
地道障消获成就 开利他门为发愿 人称噶陀转世者
才旺诺布畅直书

(后文具有众多不同版本，此对照拉达克—达仓仁
波切私人藏书)

*This was composed at the time of seeing the pure land of Lotus
Light through the power of Guru Padma and having been
moved to tears with faith. By the compassionate magnetization
of Guru Padma, for those beings who encounter this, may all
their obstacles of the grounds and paths be dispelled and may
they obtain all the accomplishments. I pray that this would be
beneficial to them. Composed by the one who is named
Kathogpa Tsewang Norbu.*

*(The colophon had different versions. This version was matched
with the private collection of Taksang Rinpoche of Ladakh).*

༄༅། རྫོན་ལམ་ཀུན་བཟང་པདྨ་བཞུགས་སོ། །

普贤莲师祈愿文

The aspiration prayer of Kunzang Padma

ཨོ་སྨྲ་སྟེ།

喻梭帝

OM SOTI

ཀུན་བཟང་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཞི་དང་ཁྲོ།

根桑 贝玛 推昌 西档绸

普贤莲花颇鬘寂忿尊

KUNZANG PEMA TOTRENG SHYI DANG TRO

Kunzang Padma Skull Garland, the peaceful and
wrathful Ones,

ཁམ་ཚུག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་བདག་ལ་དགོངས།

秋松 杂松 仍江 答喇贡

无量三宝三根垂念我

CHOK SUM TSA SUM RABJAM DAK LA GONG

The all-encompassing three Supremes and three
Roots, think of me!

།དགེ་བ་འདི་སོགས་དུས་གསུམ་བསགས་གྱིན་གྱིས།

给哇 得梭 杜松 萨根吉

三世所积此等一切善

GEWA DI SOK DU SUM SAK KUN GYI

With all those merits that I have accumulated
within the three times,

།བླ་མའི་དགོངས་ཇོགས་པ་མའི་དྲོན་ལན་འཁོར།

喇米 供作 爬米 珍蓝扩

满上师意报答父母恩

LAME GONG DZOK PAME DRINLEN KHOR

May I fulfill the Lama's wishes and repay the
kindness of my fathers and mothers.

།ཆོ་དབང་ནོར་བུའི་ཐེག་ཆེན་སྣོན་ལམ་གྱིན།

才旺 诺威 贴青 猛蓝根

才旺诺布大乘诸祈愿

TSEWANG NORBU TEKCHEN MONLAM KUN

All the Mahayana aspiration prayers of Tsewang
Norbu

། བསྐྱེ་མེད་གོགས་མེད་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

路美 给美 纽杜 珠巴秀

愿能无虚无碍悉成就

LUME GEKME NYI DU DRUBPAR SHOK

May be accomplished without any deception nor
obstructions.

ན་མོ་རྩྱ་ཏུ་ཡ་ཡེ། ཉུ་ཐུ་བ་ལྷོ་ཏི་ཡ་ཨ་ལ་ལྷོ་རྩྱ་ན་ཡེ་སྦ་རྩེ།

南无 罗那 札亚亚 迭亚他 班杂 知亚 阿
瓦 布达纳耶 梭哈

NAMO RATNA TRA YA YAH DAT YATA PENTSA

DRIYA AWA BHODHA NA YE SOHA

ཅེས་པ་འདི་འང་རིག་འཛིན་ཆོད་བད་ནོར་བུ་ལ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་

ཞལ་གཟིགས་ཆོ་བྱུགས་སྒྲོན་དམ་བཅའ་མཛད་པ་སྟེ། དེ་ལྟར་སྒྲོན་པས་ཆོར་བས་

ཀྱན་ཏུ་ནམ་མཁའ་སྤྱིང་བོས་རྩེ་སུ་འཛིན་པ་དང་སྒྲོན་པ་བམས་ཅད་རིམ་བཞིན་

འགྲུབ་པར་གསུངས་སོ།། མཆན།

此为仁珍才旺诺布亲见空行母耶西措嘉时发誓之祈愿文，如是发愿「世世生生为虚空藏大师火蛇摄受，所祈皆如愿成就。」（仁珍才旺诺布四十岁年于莲师修行地豹穴洞修行时，亲见耶西措嘉佛母所写。）

These were the aspiration prayers of Rigzin Tsewang Norbu when he met the wisdom ḍākiṇī Yeshe Tsogyal in person. Praying as such, may all successive lives be held under the compassion of Namkhai Nyinpo and may all wishes be progressively accomplished.

(Rigzin Tsewang Norbu, at the age of 40 on the fire snake year, met Yeshe Tsogyal when he was practicing at the earth leopard cave of Padmasambhava, and composed this).



༄༅། །ཀམ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་སྤྱུལ་སྤྱུ་བདུ་དབང་
ཆེན་མཆོག་གི་འབས་བདུན་གསལ་འདེབས་དང་སྒྲོང་
གན་པོའི་བདེན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

噶陀仁珍千宝殊胜转世贝玛旺晴
长寿住世祈请文

The long life prayer of the incarnation of
Kathog Rigzin Chenpo, the eminent
Padma Wangchen

老仙人之谛实语

The truthful words of an elderly sage

ཨོ་སྤྱི།

嗡梭德

OM SOTI

རྒྱལ་ཀུན་ཡབ་གཅིག་ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དང་།

加根 业计 根德 桑布当

诸佛独父普贤王佛与

GYAL KUN YAB CHIK KUNTUZANGPO DANG

Sole father of all the Buddhas, Samantabhadra,

།བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཆེ་མཐའ་ཡས།

迭丹 性格 贡布 才他依
极乐刹土怙主无量寿

DEDEN SHYING GI GONPO TSE TAYE

The lords of Sukhāvati, the Buddha Amitāyus,

།ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་སོགས།

耶欣 蔻陆 南巴 佳玛收
如意轮母尊胜佛母等

YISHYIN KHORLO NAMPAR GYALMA SOK

White Tārā, Vijaya and the others

།སྐྱབས་ལུལ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས།

佳由 佳哇 佳措 梭哇迭
祈请胜众海会皈依境

KYABYUL GYALWA GYATSOR SOLWA DEB

I supplicate the great ocean of refuge field

། ཁྱུ་ལ་ཀུན་གསང་མཛོད་བདུ་གྲ་ར་ཡི།

加根 桑租 贝玛 嘎热耶
诸佛密藏莲花生教法

GYAL KUN SANGDZO PADMAKARA YI
The secret treasure of all the Buddhas,
Padmākara,

། བསྟན་པའི་གདུང་འཆོབ་ངག་ལ་དབང་འབྱོར་བ།

丹必 东抽 昂拉 航久哇
传承法嗣语詮达自在

TENPE DUNGTSOB NGAK LA WANGJOR BA
The regent of Dharma lineage transmissions, the
powerful master of speech,

། རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་སྐུ་ཆེ་འབས་བདུན་ཅིང་།

仁珍 千宝 固才 夏旦经
仁珍千宝尊寿常驻世

RIGDZIN CHENPO KUTSE SHYABTEN CHING
May the lifespan of Rigzin Chenpo remain
forever

།བཞིན་དོན་མཐའ་དག་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

西敦 他答 伦记 珠究吉

一切所愿祈能任运成

SHYEDON TADAK LHUN GYI DRUB GYUR CHIK
May all his wishes be spontaneously fulfilled

།གང་སྤུ་པདྨའི་ལྗོན་བཟང་ལྷེམ་པའི་གཞིར།།

刚固 贝密 窘桑 迭必些

彼身莲花宝树摇曳处

GANG KU PADME JON ZANG DEMPE SHYIR
His body is like a graceful swaying tree of lotus
blossom

།ངག་དབང་ལྷ་མོའི་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱང་ཅིའི་མཛོད།།

阿旺 拉木 金然 章知足

语自在女加持之蜜库

NGAWANG LHAMO JINLAB DRANGTSI DZO
His speech, a treasury of Sarasvati's blessing
honey

༥ རབས་བརྟན་སྒྲོན་ཚིག་ 长寿祈愿词 The long life prayers

佳青 斗其 巴德 用乍巴
广大所渡众生全庇荫

GYACHEN DULJE PAL DU YONG TRIKPA
The manifested vast merit field for sentient
beings

༥ རབས་བརྟན་སྒྲོན་ཚིག་ 长寿祈愿词 The long life prayers

佳丹 珍必 贡德 夏旦秀
祈愿执教怙主寿常驻

GYALTEN DZINPE GON DU SHYABTEN SHOK
May the lord holder of Buddha's teaching
remains forever

༥ རབས་བརྟན་སྒྲོན་ཚིག་ 长寿祈愿词 The long life prayers

皆答 贝目 却耶 米故欣
示现犹如莲花不著水

JITAR PEMO CHU YI MI GO SHYIN
Just like a lotus untainted by muddy water

ཁྱུལ་བསྟན་ཉེར་འཆའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་ཞིང་།

澈丹 涅才 航德 米州性
不随障难灾害所影响

TSUL TEN NYERTSE WANG DU MI DRO SHYING
Likewise, free from the influence of being
harmful

ཁྱུལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་ས་ཆེན་གྱི།

佳旺 贝密 壤日 萨青界
莲师胜王教法大地上

GYALWANG PEME RINGLUK SA CHEN GYI
On the vast ground of the glorious lord Padma's
doctrines

ཁྱེགས་མཐར་སྤེལ་བའི་མགོན་ཁྱེད་ཞབས་བརྟན་གྱི།

秀他 比威 贡秋 夏旦秀
弘遍诸方怙主祈住世

CHOK TAR PELWE GON KHYO SHYABTEN SHOK
May the lord remains forever and spreads the
teachings toward all the directions

༥མཚན་ལྷན་སྒྲོ་མ་དམ་བས་རྗེས་སུ་བཟུང་༥

参旦 喇嘛 丹必 吉色松

殊胜具相上师所摄受

TSEN DEN LAMA DAMPE JESU ZUNG

Accepted by the compassion of pure and genuine
masters

༥ཐོས་བསམ་སྒྲོ་མ་བས་རང་དོན་ལྷན་གྱི་གྲུབ༥

图山 贡必 嚷敦 伦计珠

以闻思修自利得任运

TO SAM GOMPE RANGDON LHUN GYI DRUB

Through hearing, contemplating and meditating,
spontaneously fulfilling one's purpose

༥འཆད་རྩོད་རྩོ་མ་བས་གཞན་དོན་སྦྱོང་མཛད་བ༥

恰租 宗必 仙敦 窘杂巴

以讲辩撰利他救护者

CHE TSO TSOMPE SHYENDON KYONG DZEPA

Protector who enacts spiritual deeds of
expounding teachings, composing and debating
for the benefits of others

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་༥

珠必 故切 夏贝 丹究计

化身尊汝莲足祈永固

TRULPE KU KHYE SHYABPE TEN GYUR CHIK

The emanation body, may your lotus feet remain
forever firm

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་༥

秋央 根塞 秀皆 他热答

法界普明遍及诸方隅

CHOYING KUN SAL CHOK KYI TA RU DAL

May the all-illuminating dharmadhātu spreads
toward the outer limits of all directions

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱལ་༥

札深 佳威 金然 珍朋赤

弥漫根本三尊加持云

TSA SUM GYALWE JINLAB TRINPUNG TRIK

And the encompassing blessing clouds of the
victorious three Roots

སྒྲོན་ཚིག་བདེན་པའི་གྲུ་ཆར་རྟག་འཛོ་བས།

目次 迭必 周恰 答究威
恒降谛愿甘霖令满足

MON TSIK DENPE DRUCHAR TAK JOWE
Continually bestows the fulfilling rain of truths
and aspirations

།རེ་འབྲས་ལོ་རྟོག་ཡིད་བཞིན་རྒྱས་པར་གྲོག།

雷济 露斗 耶欣 吉巴秀
祈请所愿禾稼增如意

RE DRE LOTOK YISHYIN GYEPAR SHOK
May the wish fulfilling harvests increase
profusely

།གདོད་མའི་མགོན་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་གཤེག་།

杜米 贡布 切秋 嘿噜嘎
本初怙主最胜嘿噜嘎

DOME GONPO CHEMCHOK HERUKA
The great supreme Heruka, primordial protector

།འབྲིན་ལས་ཐོག་ལྟར་སྤྱར་བའི་ཆོས་སྤྱང་ཆོག་ས།

成利 透答 组威 秋中绸
事业如雷迅速护法众

TRINLE TOK TAR NYURWE CHOSUNG TSOK
The protectors of Dharma, whose activities are
swift as lightning-quick

།སྤྱ་འགྱུར་རིག་པ་འཛིན་བའི་གསང་གསུམ་དང་།

昂究 仁巴 珍必 桑申当
旧译教法持明之三密

NGAGYUR RIGPA DZINPE SANG SUM DANG
And, the three secrets of the ancient transmission
Vidyādhara

།ཉི་ཟླའི་འོད་ལྟར་འགྲོག་བའི་བག་ཤིས་སྟོག་

涅迭 威答 宙必 札西秀
日月辉般吉祥祈相随

NYIDE O TAR DROKPE TASHI SHOK
May auspiciousness accompany you like the
light of the sun and the moon!

ཅེས་སྒྲ་འགྱུར་བརྟན་པའི་དབུང་གཉིན་དམ་པ། ཀམ་ཐོག་རིག་འཛིན་སྐུ་ཐེང་དུག་
པ་བསྐྱེད་བའང་ཆེན་མཆོག་གི་འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞིན། ཡུན་པོའི་
འཛིགས་བྲལ་བདག་ཆེན་གྱིས་བོད་མི་བྱི་ལོའི་སྐྱེ་ལོ་ཆོས་ལུ་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་
འགྲོ་སྤྱིན་བཞིན་འདུ་བའི་དུས་ཆོས་དགེ་བར་སྦྱར་བའོ། །

此乃旧译教法之救护胜者•殊胜的噶陀仁珍千宝
六世贝玛旺晴长寿住世祈请文。圆满宫的无畏教
主（萨迦达钦法王）于藏历火狗年十一月二十五日
，勇父空行如云般集聚之节日善撰也！

This is the long like prayer of the victorious savior of ancient translation, the supreme 6th Kathog Rigzin Chenpo, Padma Wangchen. The Fearless Lord of Phuntshok Palace (Choje Jikdal Dagchen) composed this on the auspicious 25th day of the 11th month of the fire dog year, when dākas and dākinīs gathered like clouds.



༄༅། །མྱད་བྱང་མཁུན་རྟོགས་མཚུངས་མེད་རིག་འཛིན་
ཆེན་པོ་མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱི་འབས་བདེན་སྒོར་ཚིག་
བཞུགས་སོ། །

奇妙无比知证大持明之殊胜转世
The supreme incarnation of the great
Vidyādhara of marvelous incomparable
knowledge and realization

长寿祈愿词
Long life prayer

ཨོ་སྤྱི།

喻梭德

OM SOTI

ཆོས་སྤྱི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་ཞི་བའི་འཕྲ།

秋固 耶西 英素 西威夏

法身智慧界中寂静容

CHOKU YESHE YING SU SHYIWE SHYAL

The peaceful countenance in the vast expanse of
the Dharmakāya wisdom

།སྟིང་རྩེ་བྲོས་པའི་རྣམ་པར་ཡོངས་ཤར་བ།

宁界 愁必 南巴 永夏哇

慈悲愤怒形象皆显现

NYINGJE TROPE NAMPAR YONG SHARWA

Perfectly manifesting compassionate wrathful
forms

།རྟ་མཆོག་རྩལ་པ་བརྒྱ་དབང་ཆེན་སོགས།

答秋 若巴 贝玛 旺晴梭

莲花大怀马头明王等

TACHOK ROLPA PEMA WANGCHEN SOK

Padma Wangchen, the emanation of Hayagrīva
and so forth

།རྩ་གསུམ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

札松 喇贝 喇耶 钦喇吉

三根最胜本尊加持力

TSA SUM LHAKPE LHA YI JINLAB KYI

By the blessing of the supreme three Roots
special deities

༥བསྟན་འཛིན་སྒྲེས་ཆེན་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ།

滇增 界钦 康纳 苏秀巴

何处住有持教大德士

TENDZIN KYE CHEN GANG NA SU SHYUKPA
Wherever there are superior holders of the
Dharma teaching

༥ཁྱི་དང་ཁྱད་པར་བསྐྱ་དབང་ཆེན་གྱི།

吉档 伽巴 贝玛 旺晴吉

总与特别莲花大怀者

CHI DANG KHYEPAR PEMA WANGCHEN GYI
In general and specific to Padma Wangchen

༥འབས་བད་བདུན་ཅིང་འགྲོ་ལ་ཕན་བཞེད་པའི།

协贝 丁金 卓拉 潘协必

莲足坚稳利生之承诺

SHYABPE TEN CHING DRO LA PEN SHYEPE
May his lotus feet remain firm, may his
aspirations to benefit sentient beings

ལྷ་བས་ཆེན་ཕྱིན་ལས་དུས་ལས་མི་ཡོལ་ཤོག

喇钦 成列 杜利 米由秀

广大事业即时愿实现

LAB CHEN TRINLE DU LE MI YOL SHOK

And his Dharma activities be accomplished
without delay.

ཅེས་ཕྱིན་ལས་ནོར་བུས་རྟེན་གསེར་ཁྱུན་མ་ལས་བསྐྱུན་བའི་གུ་ཅུའི་སྐུ་བརྒྱན་

དར་གྱིས་ཕྱིབས་ཏེ་གསོལ་བ་འདེབས་བ་ལགས་སོ། །

此乃听列诺布（敦珠法王之长子，伟大成就者。）
以哈达巾包着纯金质莲师相而祈请！

Thinley Norbu (The great accomplisher, eldest son of Dudjom Rinpoche) supplicated, accompanied with a Guru Padma statue made of pure gold wrapped in katha.



༄༅། །ཀམ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས། །

噶陀仁珍千宝六世长寿祈请文
The long life prayer of the 6th Kathog
Rigzin Chenpo

ཨོ་སྨྲ་མྱེ།
喻梭德
OM SOTI

དྲི་མེད་མཆོ་བྱུང་ཨོ་རྒྱན་དོན་རྒྱལ་པ།
智美 措雄 邬金 多杰强
无垢海生邬金金刚持
DRIME TSO JUNG ORGYEN DORJE CHANG
Stainless lake-born Uddiyāna Vajradhara,

།གསང་གསུམ་སྒྲོས་གར་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་མགོན།

桑松 都噶 开当 珠贝贡

三密游舞贤哲之怙主

SANG SUM DOGAR KHE DANG DRUBPE GON
Manifestation of the three secrets, scholar and
realized protector,

།བསྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱུ་བཤད་སྒྲུབ་བྱེ་བའི་ནི།

旦珠 足金 夏知 协唯涅

教众顶饰开起讲修日

TEN DRO TSUKGYEN SHEDRUB JEWE NYI
The crown jewel of sentient beings, sun of
countless teachings and practices,

།མ་གྱུར་འགྲོ་བའི་མགོན་དུ་རྟག་བཞུགས་ནས།

玛久 卓威 贡都 答秀尼

常住作为如母众怙主

MAGYUR DROWE GON DU TAK SHYUK NE
Please remain forever as the protector of mother-
like sentient beings!

།མཛད་འཕྲིན་ཕྱོགས་བརྒྱར་བྱབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

再成 孝加 恰贝 札西秀

事业弘遍诸方愿吉祥

DZETRIN CHOK GYAR KHYABPE TASHI SHOK

May there be auspiciousness in your all-
pervading Dharma activities!

ཅེས་བརྟན་པ་དང་འགྲོ་ཡན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་ཐུགས་ཁུར་དང་བཀའ་འདིན་སྤྲོ་ལྟག་ཏུ་
ཆེ་བའི་དམ་པ་གང་ཉིད་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདི་ཡང་གཏེར་མིང་པ་
བཀྲ་ཤིས་ཐུན་ཚོགས་ཀྱིས་ཡིད་སེམས་སྟོབ་པའི་དགའ་བ་འགོག་མ་རུས་པར་མ་
ཡུལ་བསམ་གཏན་གྱིང་གི་ཆ་དོར་སེམས་སྦྱུ་འཕྱུལ་བྱ་བའི་ལྟ་ཁང་རིག་འཛིན་
མཁའ་འགྲོ་དབྱེས་པའི་དགའ་ཚལ་དམ་པར་སྟིང་ནས་སྟོན་ཏེ་བྲིས་པ་དགོ་

ལེགས་འཕེལ།།

对于佛教和利益众生方面关怀备之，并具最上大恩，
之尊者的这篇长寿祈请文，乃取藏师之名者——札
西朋措，忍不住内心的欢喜之情，于玛域禅定院之
金刚萨埵大幻化网殿——持明空行欢喜妙苑，衷心
发愿而撰写。增吉祥！

This long life prayer is for the great virtuous sage who is greatly beneficial to the Buddha Dharma and sentient beings. The one known by name as Tertön Tashi Puntsok, with unbearable bliss in his heart, composed this at Maryul Samten Ling's Vajrasattva Mahamaya Buddhist Center, a place delighted by the Vidhyadharas and ḍākiṇīs. With incere deep prayers from the heart, mau this be auspicious!

༄༅། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྤྱིང་ཐིག་གི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་
སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

大圓滿心髓之教法兴盛祈愿文
Prayer for the flourishing of the Dzogchen
Nyinthag teachings

༥ ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ།

吐颠 斋贝 间吉 隆钦巴
佛教庄严之一隆钦巴

TUBTEN DZEPE GYEN CHIK LONGCHENPA
Longchenpa, one ornament of the Buddha's
teaching,

༥ འབད་སྒུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་།

谢竹 滇贝 亚达 吉美林
讲授修行法王无畏洲

SHEDRUB TENPE NGADAK JIKME LING
Jigme Lingpa, the master of instructions and
practices,

༥མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་བསྟན་པ་སྤིང་མཐའི་བར།

聪美 喇美 滇巴 素体哇
无比上师教至轮回尽

TSUNGME LAME TENPA SI TEWAR

The teachings expounded by the unequalled
Lama until the end of samsara.

༥བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

谢竹 透三 拱贝 增久吉
愿以讲行闻思修护持

SHEDRUB TO SAM GOMPE DZIN GYUR CHIK

May I uphold and practice them, through
listening, contemplating and meditation.

ཅེས་པ་འང་དོ་གྲུབ་ཀྱན་རིན་པོ་ཆེ་འཛིགས་མེད་འཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་མཛད་
པར་གྲགས་སོ།།

此共许为第一世多智千仁波切—无畏事业光（吉
美成利额些）所造。

*This prayer was composed by the First Dodrupchen Rinpoche
— The Fearless Light of Activities (Jigme Trinley Ozer)*

༄༅། །རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒོན་ལམ། །

大持明之教法兴盛祈愿文
Prayer for the flourishing of the Rigzin
Chenpo teachings

༥ དེས་དོན་གཞན་སྟོང་དབུ་མའི་ལྷ་བ་དང་།

依敦 新东 吾美 答哇当
了义他空中观殊胜见

NGEDON SHYEN TONG UME TAWA DANG
Realized in the supreme view of Other-
Emptiness Madhyamaka and

། ཟབ་ལམ་ཕྱག་ཆེན་ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པ་ཆེ།

洒蓝 恰君 塔吉 久巴切
甚深道大手印方便行

ZABLAM CHAKCHEN TAB KYI CHOPA CHE
Great practitioner of the profound skillful path of
Mahāmudrā,

ཁམས་ཐུག་འོད་གསལ་རྫོགས་ཆེན་གྲོང་དུ་བརྒྱུམ།

塔土 伟萨 卓青 龙杜敦

融于究竟光明大圆满

TARTUK OSAL DZOGCHEN LONG DU DUM

Merging with the ultimate luminous expanse of
the Great Perfection

རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག

仁珍 千宝 定巴 皆久吉

胜大持明教法愿兴盛

RIGDZIN CHENPO TENPA GYE GYUR CHIK

May the teachings of Rigzin Chenpo flourish
profusely!

ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ནག་པོ་བའི་རོལ་གར་༧ རྗེ་སྒྲ་མ་ཀུན་གྱི་ཐོག་པ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཆེ་
དབང་ལོ་ར་བུ་མཆོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་གུས་ལྡན་པ་ཀུམ་འཕྱིན་ལས་བདུད་
འཛོམས་ཀྱིས་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་གང་གི་རིང་ལུགས་འཛིན་སྒྲོང་ཐྱེལ་བའི་སྒྲོན་པ་
བཅས་སྐྱེ་གདུང་ཆེན་མོ་འབྲུབ་པའི་དུས་བབ་ལ་དཔལ་འབར་རི་བོ་ནས་བྱིས་
པས་བཀྲ་ཤིས་པར་གུར་ཅིག །

此乃，对大成就黑行者之化身至尊上师噶陀仁珍千宝才旺诺布具有不变信解心之噶玛成力敦炯，怀着生生世世护持、弘扬其宗派之发愿，写于边壩山舍利塔落成之良辰。愿吉祥！

Karma Trinley Dudjom, with unwavering confidence in Mahasiddha Nagpopa's incarnation, the supreme guru Kathog Rigzin Chenpo Tsewang Norbu, composed this prayer for each successive lineage transmission to successfully practices and flourishes the teachings. Composed at the Palbar Mountain, at the excellent time of the completion of the relics stupa. May this be auspicious!

导师：噶陀仁珍千宝六世

译者：雍仲嘉瓦

校对：卢瑞莱

藏文：仁珍多准

英文：慧贤师

发行：桑杰措吉

如有过失在上师三宝前忏悔之，敬请宽恕！



༄༅། །ཆོས་ཟབ་དགུ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཁུན་སྒྲ་སྒྲུབ་
དམིགས་པའི་རྒྱུ་གངས་འཛིན་ཚུལ་པདྨའི་འབྲེང་
བ་བཞུགས་སོ། །

༥ ཆོས་ཟབ་དགུ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཁུན་སྒྲ་སྒྲུབ་གྱི་དམིགས་པའི་རྒྱུ་གངས་
འཛིན་ཚུལ་པདྨའི་འབྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ། བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་དབང་ལྷུག་
པདྨ་འབྲུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་སྤྱོད་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ལ་ལྷུག་འཆའ་
ལོ། །དེ་ཡང་མཆོན་ལྷན་དོ་རྩེ་སྒོ་བ་དཔོན་གྱིས་བསྐྱེད་ལྷན་སྒོ་བ་མ་
ནམས་ལམ་ཟབ་སྒྲུབ་སྟོག་གི་དྲངས་མའི་ཁྱིད་སྒྲོང་བར་བྱེད་པའི་
སྐབས་སུ་སྒྲ་ཆོས་ཆར་སྒྲེན་དུ་མ་སོང་བར་སྒྲིན་ཁྱིད་དུ་བྱེད་པ་གིན་ཏུ་
གལ་ཆེ་ལ། ཐོག་མར་ཁྱིད་ཁྱེ་འདུས་དུས་ཡིག་བརྒྱ་ལྷུང་ལྟེན་

བསྐྱགས་ནས་འདུས་ཤིང་གྲལ་ལ་མཐོ་དམན་ངེས་ངེས་ཏིག་ཏིག་མེད་
 བར་སྤྱངས་འདུས་སུ་བྱས་ནས་འཛོགས་པ་དར་རྒྱས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་
 ཡོད་གསུངས། དེ་ནས་ཐུག་དང་བཅས་གྲལ་ལ་འཁོད་ནས་སྤྲ་མའི་
 རྒྱལ་འབྱོར་རྒྱུད་རྟ་གདངས་དང་དབྱངས་མཐུན་པར་ཆར་གཅིག་བཏོན་
 མཐར་ཆོས་སྦྱོང་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་སྦྱོས་ཀྱི་བསྐྱང་མ་མགོན་པོ་མ་ནིང་
 དང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གཏོར་མ་རྒྱན་ལྷན་ཇ་གད་བཅས་ངེས་
 བར་འབྲལ་དགོས། དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས་
 མཆུལ་ཐུག་ལེན་ལྟར་ཆོས་བྱ་སོ་བདུན་མ་དུས་རྟག་ཏུ་རེ་རེ་དང་། རོ་
 སྦྱོད་སོགས་ཆོས་བྲིད་གནད་ཆེ་བ་ལ་གསུམ་གསུམ་འབྲལ། ། དེ་ནས་
 ཆོས་བཤད་ཀྱི་མཆམས་ཇི་ལྟར་འོས་པ་བརྗོད་ཅིང་། ཁྱད་པར་བྲིད་
 རྒྱུ་གི་ཆོག་རྣམས་མ་ཁོར་བ། མ་འབྲལ་བ། མ་འཛིངས་བ། དག་བ།
 གཙང་བ། གསལ་བ། སྦྱོས་དོད་པར་རང་གི་སྒོ་གྲོས་དང་། ཉན་པ་
 པོའི་སྒོ་དང་བསྐྱུན་ནས་བཤད་པ་གཅིས་སོ། ། དམིགས་རྒྱུན་

མཐར་དགེ་བ་བྱང་ཆེན་དུ་བསྐྱོ་བ་མཛུལ་བཅས་ཆོས་ལུན་འབྱུང་ངེས་
 བཞིན་དེ་དག་མ་ཆག་པ་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་གནད་ཟབ་མོ་ཡོད་པས་གལ་
 ཆེའོ། ། དེ་ནས་དམིགས་པ་རྟེན་གྲངས་བསྟན་པ་ནི། དང་པོ་སྤྱོད་ཆོས་
 ལྷ་འགོ་བའི་འཁྲིད་ལ། དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཚུལ། རྒྱ་ཡི་སྒོ་ནས་རྟེན་
 པར་དཀའ་བ། དེ་བཞིན་དོན་དང་དཔེས་གཏན་ལ་ཕབ་སྟེ་བསྒོམ་པ་སྟེ་
 ལུན་ཆེན་གཅིག གཉིས་ཀྱི་རྟེན་པར་བསམ་པ་ལ། ས་མ་གཉེན་ཆོད་དབྱ་བོ།
 བཏང་སྟོམས་བར་མི་འགོ་བ་སྟེ་དཔོན་ཡུལ་ཁམས། རྒྱལ་བོ། སྤྱི་ཆེན།
 འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བ། ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྣམས་མི་རྟག་པ་དང་།
 རྫོགས་པ་འཛིན་སྐྱོང་བྱས་རྣམས་ཀྱང་ཕྱ་ངན་ལས་འདའ་ཚུལ་སྟོན་པ་
 དང་། སྟོན་གྱི་འཛིན་རྟེན་ཆགས་འཛིན་ལ་བསམ་པ་སྟེ་དམིགས་རྟེན་
 ལུན་ཆེན་གཅིག གཉིས་ཀྱི་རྟེན་པར་བསམ་པ་སྟེ་དཔོན་ཡུལ་ཁམས་རྒྱུད་དང་
 བཅས་པ་དམིགས་རྟེན་ལུན་ཆེན་གཅིག གཉིས་ཀྱི་རྟེན་པར་བསམ་པ་སྟེ་
 ཆོས་ལ་བརྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུལ་བ་དམིགས་རྟེན་ལུན་ཆེན་གཅིག གཉིས་ཀྱི་

ཤིན་ཏུ་ལེགས་མོད། དེ་ལྟར་མ་ཐོབ་ཀྱང་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་ཁྱིད་བཀའ་
 རྟོན་པས་ཐུབ་ལ། དེ་ཡང་རྩ་བ་སྟོན་འཇུག་གཉིས་སུ་འདུ་ཡང་། ཁྱིད་
 རྩལ་ཕྱག་ལེན་ལ་བྱམས་པ་བསྒྲོམ་པ། ༡ རྟོན་རྩལ་བསྒྲོམ་པ། ༢ བྱང་
 རྩལ་སེམས་བསྒྲོམ་པ། ༣ གསུམ་ནི་རྩ་བ་ཡིན་ཞིང་། དེ་ནས་སྟོན་པ་
 ཚད་མེད་བཞི་བཤད་པ། ༤ འཇུག་པ་པར་ཕྱིན་དུག་གི་གོ་དོན་དང་། ༥
 ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་སུ་བསྐྱར་ཐབས་བརྟན་པ། ༦ ཀྱང་གྱི་དོན་
 དེའི་ནས་བཤད་པ་སྟེ། ༧ རྩ་བའི་ས་བཅད་བདུན་ཡིན་ལ། སེམས་
 བསྐྱེད་གྱི་ཡན་ཡོན་རྒྱས་པར་བཤད། སྟོན་ཚད་མེད་བཞི་ལ་ཐུན་བཞི།
 པར་ཕྱིན་དུག་ལ་ཐུན་དུག་སོགས་རྒྱས་པར་བརྟན་པ་བྱའོ། གློ། ༥
 གསུམ་པ་ཆོགས་བསགས་བྱེད་པར་ཅན་མཆུལ་གྱི་ཁྱིད་ནི། ཕྱག་ལེན་
 མཐོང་བ་བརྒྱད་པ་ལྟར་དུ་ལུས་གྱི་ལས་ཆོམ་བྱ་བཞོད། དག་གི་ལས་
 ཆོགས་བཅད་བརྗོད། ཡིད་གྱི་ལས་དམིགས་པ་གསལ་བ་གསུམ་
 བགྲགས་ནས་ཕྱིའི་མཆུལ་འབུལ་ཏེ། དེ་ཡང་ཆོགས་ཞིང་གསལ་ནས་

༼དཔེ་གཅིག་ཏུ་ཚིགས་བཞི་བསག༽ བྱིའི་མཚུལ་འབྱུང་བ། ༡ བར་གི་མཚུལ་
 འབྱུང་བ། ༢ གསང་བའི་མཚུལ་འབྱུང་བ། ༣ དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་བཟུང་བ་
 ཟེ། ༤ ཅུ་བའི་དམིགས་རྒྱུ་བཞི་ལ་མཚུལ་གྱི་ཕན་ཡོན་རྒྱས་པར་
 བསྟན་ཅིང་། སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུད་འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ་མངོན་པ་དང་
 མཐུན་པར་བཤད་དོ། གླི། ༥ བཞི་བ་སྐྱབ་སྤྱོད་རྟོག་སེམས་ཀྱི་སྒོ་མ་
 བཟུང་ནི། ཐོག་མར་རྟོག་སེམས་ཀྱི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྗེས་གནང་
 ཐོབ་ན་ལེགས་ལ། དེ་ལྟར་མ་སྐྱུར་ཀྱང་ཏིང་འཛིན་དབང་བསྐྱུར་ཅིག་
 བྱས་ན་ཡོན་ཏན་ཆེ་བས་བྱས་ལ། དེ་ནས་ཕྱི་བྱ་རྒྱུད་ལྟར་བསྟེན་བ། ༡
 བར་སྤྱོད་རྒྱུད་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟེན་བ། ༢ གསང་བ་རྣལ་འབྱོར་ལྟར་
 སྐྱབ་བ། ༣ ཡང་གསང་བ་སྤེད་ལྟར་སྐྱབ་པ་ཆེན་པོ། ༤ དེ་ཁོ་ན་ཉིད་
 བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་ལ་བཟུངས་བསྟེན་ལ། ༥ ཐེག་པ་བཤགས་པ་
 གཉིན་པོ་སྟོབས་བཞིའི་ཚུལ་ལེགས་པར་བཤད་ཅིང་ཅི་རིགས་པ་སྟོས་
 མོ། ༥ དེ་ལྟར་སྟོ་སྟོག་ནས་བཟུང་དམིགས་པ་གོང་འོག་ཐམས་ཅད་ལ་

ཐོག་མར་སེམས་བསྐྱེད་རྩེས་སུ་རང་འདོད་མེད་པར་བསྐྱོསྐྱོན་བཟང་
 བོས་མཚམས་སུ་ར་བ་ནི་དམིགས་ཐུན་ཐམས་ཅད་མ་ཆག་པར་གལ་ཆེ་
 བར་བྱའོ། གླི། དེ་ལྟར་ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བདམིགས་ཆེན་ཉི་ཤུ་ཐམ་
 པ་སྟེ་ཆོགས་གྱི་ལམ་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུད་དུ་རྒྱམས་བགོད་པར་བྱེད་པ་འོ། ༥
 སྤྱི་དོན་གསུམ་པ་ལམ་གྱི་འབྲུལ་པ་ནི་བར་བྱེད་སྤྱི་མའི་བསྐྱབ་པ་
 དངོས་གཞི་བསྒྲམ་པ་ལ། ཐོག་མར་དོ་རྩེ་འཆང་གི་བཀའ་སྤྱི་མེད་རྒྱུད་
 རྩེ་གང་ཡང་རུང་བའི་དབང་རྫོགས་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་ནི་གིན་ཏུ་
 གལ་ཆེ་བ་ཡིན་ལ། དེ་ནས་སྤྱི་བསྐྱབ་གྱི་མན་ངག་ཉམས་སུ་སྤྱང་བྱ་རྩ་
 བ་ཆོགས་བཤད། ཟུང་པར་ཞལ་གདམས་ཏེ། དང་པོ་ལ་དོ་རྩེ་སྐོབ་
 དཔོན་གྱི་ཕྱི་བསྐྱེན་པ། བྱང་སྐྱབ་པ། གསང་བ་ཉི་བར་སྐྱབ་པ། ཡང་
 གསང་སྐྱབ་པ་ཆེན་པོ་སྟེ་རྩ་བའི་ས་བཅད་རྣམ་པ་བཞི་ཡིན་ལ་སྤྱི་མའི་བྱིད་
 དུ་དང་པོ་ཕྱི་སྐྱབ་པ་ལ་ཡང་རང་ལུས་ཡི་དམ་ལྷག་བའི་ལྷའི་སྐྱར་
 གསལ་ཞིང་སྤྱང་སྤྱོད་དུ་སྤྱོད་པ། ག དེ་ནས་སྤྱི་པོར་འཁོར་ལོའི་དབང་

ལྷ་མྱུ་དོ་ཐེ་སེམས་དཔའ་བསྐྱེམས་པའི་ཐོག་མར་འོད་གྱུར་གདན་དང་
 ས་བོན་བསྐྱེད་པ། ༩ དེའི་འོད་ཟེར་གྱིས་རིགས་དྲུག་གི་གནས་ཀྱན་
 རྩལ་ཅིང་སྣོད་དག་པ་བཅུད་དག་པ་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་སྦྱོང་བ་སྟེ།
 དམིགས་རྒྱུ་ཞིབ་མོར་བསྟན་སྐབས་དཔལ་བའི་སྣོད་བཅུད་སྦྱོང་བ།
 ༩ ཡི་དྲགས། ༡ ཐྱོལ་སོང་། ༢ ལྷ་མིན། ༣ ལྷ། ༤ མིའི་སྣོད་བཅུད་
 སྦྱོང་བ། ༥ དེ་དྲུག་ཐུན་ཆེན་གཅིག་ཡིན་ནོ། །དེ་ནས་འོད་ཟེར་གྱིས་
 རྩལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགྲེས་པར་བྱེད་པ། ༦ ས་བོན་ལ་རྩ་གསུམ་རབ་
 འབྲམས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ། ༧ ས་བོན་སྤྱོད་མའི་སྐྱུར་བསྐྱུར་བ། ༨
 སྤྱོད་མའི་ཐུགས་ཀ་དང་། ༩ དུང་ཁང་། ༡༠ མ་གྱིན་པ། ༡༡ ལྷེ་བ། ༡༢
 གསང་གནས་སུ་ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་རིམ་གྱིས་གསལ་བཏབ་པ། ༡༣
 སྐྱུ་ཡི་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ལྷའི་སྐྱུ་གསལ་བཏབ་པ། ༡༤ བཅུད་པའི་སྤྱོད་
 མ་ཐོང་བར་བསྐྱེམ་པ། ༡༥ འཁོར་ཁྲོམ་ཚོགས་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་ཚོས་
 དགོ་འདུན་བསྐྱེམ་པ། ༡༦ དད་འདུན་སྤྱོད་ལིང་གཏད་གྱིས་མཛུལ་

འབྲུལ་བ། ༡༠ ཡིད་ཅེ་གཅིག་ལས་ཅ་ལྷགས་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ་
 བ། ༡༡ གསོལ་འདེབས་ཆོགས་བཅད་གདུང་ལྷགས་འོ་དོད་ཀྱི་གསོལ་
 འདེབས། ༡༢ རྩེ་ལྷགས་ཀྱི་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ ༡༣ རྟེ་དེ་ཡན་གྱིས་
 བྱི་ལྷར་སྤྲུལ་བ་སྟེན་བ་སྟོ་སྟོང་ལྷ་ཁྱིད་ཀྱིས་དབང་དམན་རྩེས་སུ་བཟུང་
 བ་སྟེ་སྟོར་ལམ་གྱི་དྲོད་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། །སྐབས་འདིར་དོ་རྩེ་སྟོབ་
 དཔོན་གྱི་དབྱེ་བ་ཅ་བ་ཡན་ལག་གི་སྤྲུལ་འཛི་ཚུལ། སྤྲུལ་འཛི་བསྟེན་ཚུལ།
 དམ་ཆོག་སྤྲུང་ཚུལ། ཉམས་ན་གསོ་ཚུལ་ནམས་ཤིན་ཏུ་ནན་ཆེ་བས་
 བཤད་དོ། །སྟོ། ༥ གཉིས་པ་ནི་སྤྲུལ་བ་པ་ལ་འཁོར་ཡི་དམ་སངས་
 རྒྱས་ཆོས་དགེ་འདུན་ནམས་གཙོ་བོ་ལ་བསྟུ་བ། ༡ དེ་ནམས་དགེ་
 འདུན་ཨོ། ཆོས་ལྷ་སངས་རྒྱས་སྟེ། ཡི་དམ་སྟེ་འམ་ཉོ་རུགས་ལ་ནས་
 གཙོ་བོའི་གནས་བཞིའི་ཡི་གེར་བསྟེན་པ། ༡ དེ་ནས་སྤྲུལ་དབང་སྤང་
 བ། ༢ གསང་དབང་སྤང་བ། ༣ ཤེར་དབང་སྤང་བ། ༤ ཆོག་དབང་
 སྤང་བ། ༥ མཐར་ཅིག་ཅར་གྱི་སྟོ་བསྟུ་སྟེ། ༦ ། དེ་ནས་སྤྲུལ་བ་

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་བསྐྱར་མཚོག་ཏུ་ཟབ་པ་དབང་པོ་བར་མ་རྗེས་
 སུབ་ཟུང་བ་སྟེ། སྐྱར་ལམ་གྱི་ཅེ་མོ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། །སྐབས་འདིར་
 དབང་སྦྱིའི་རྣམ་གཞག་དང་། ཟུང་པར་བྱ་ཏིང་ངེ་འཛིན་དབང་བསྐྱར་
 བའི་པན་ཡོན། དེ་དག་གི་ས་བཅད་རྣམས་སྦྱོས་ནས་བཤད་དོ། གླི། ༡
 གསུམ་པ་གསང་བ་སྤྲ་མ་ཉེ་བར་སྐྱབ་པ་སྟེ། སྤྲ་མ་དོ་རྗེ་བཞིའི་རང་
 བཞི་ཅན་རྩུ་ཏི་ནས་སྦྱིང་དབུས་སུ་སྐྱབ་འབྲེན་པ། ༡ བདག་ཉིད་ལྟག་
 བའི་ལྟའི་ར་རྒྱལ་འཕོ་བ། ༢ སྤྲ་མ་ཡབ་ཡུམ་ཁ་སྦྱོར་བྱ་ལྟ་བ། ༣ ས་
 བོན་ལ་ཡིད་བཞག་པ་སྟེ། ༤ སྐབས་འདིར་སེམས་དཔའ་སུམ་
 བཅེགས་གྱི་གོ་དོན་ལེགས་པར་བཤད་པ། ༥ དེ་ནས་སྐྱགས་ཐེང་
 བཞོད་པ། ༦ རྩལ་གྱི་དགོངས་པ་ལེགས་པར་བསྟན་པ། ༧ དེ་ནི་སྤྲ་མ་
 གསང་བ་དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བྱ་ཉེ་བར་སྐྱབ་པ་བསྐྱེད་རིམ་
 ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་གཅིག་ཏུ་བྱིལ་ཞིང་། འབྲུལ་འཁོར་རྒྱ་ཆེ་བ་དབང་
 རབ་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་སྟེ་སྦྱོར་ལམ་གྱི་བཟོད་པ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རིམ་

པའོ། །སྒྲུབས་འདིར་ལྟ་བུ་བསྐྱེད་རིམ། རྣམས་བསྐྱེད་པ། དམིགས་པ་
 ཉིང་འཛིན་གྱི་རྣམ་གཞག་རྒྱས་པར་བཤད་པར་བྱའོ། །སྟོ། ། བཞི་པ་
 ཡང་གསང་བླ་མ་སྐྱབ་པ་ཆེན་པོ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ། བླ་མ་ཡབ་ཡུམ་
 གྱི་སྐྱར་འགྱུར་མེད་ཐུགས་གྱི་ས་བོན་དུ་བསྐྱར་ནས་གསོལ་བ་གདབ་
 པ། ༡ ལས་བཞི་ལྟན་གྱུ་བ་གྱི་དགོངས་པ། ༡ ཞི་བ། ༡ རྒྱས་པ། ༤
 དབང་། ༥ དག་པོ། ༤ མཆོག་དོན་དུ་གཉེར་བ་སྟེ། དེ་ནི་ཡང་གསང་
 བླ་མ་སྐྱབ་པ་ཆེན་པོ་ལྟ་སྟེ་གཅིག་རྣམས་འབྱུག་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གཟེར་
 གཅིག་གིས་གྲོལ་བ་དབང་རྣམས་སུ་བཟུང་བ་སྟེ་སྐྱོར་ལམ་གྱི་ཆོས་
 མཆོག་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རིམ་པའོ། །སྒྲུབས་འདིར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་
 འཇུག་ལྟར་ལམ་ཐབས་གྱི་མན་ངག་གྱུང་ཅི་རིགས་པར་བཤད་པར་
 བྱའོ། །སྟོ། ། དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ་མན་ངག་ཀྱན་
 གྱི་མཐར་ཐུག་བླ་མ་སྐྱབ་པའི་ཐབས་ཆོས་ཐོག་གི་དྲངས་མ་ལྟ་བུའི་ཐབ་
 བྱིད་དངོས་གཞིའི་རིམ་པ་སྐྱིད་ན་བཞི་ལ་ཆོས་སུན་གྱི་རྒྱུ་བསྐྱེད་མས་

བས་བཞི་བཅུ་ཅུ་བཞི་བ་སྟེ་སྦྱོར་ལམ་གྱི་ངེས་འབྱེད་བཞི་དང་སྦྱོར་ནས་
 བསྟན་པའོ། གླི། ༥ གཉིས་པ་བྱུང་པར་ཞལ་གདམས་ལ་འགའ་ཞིག་
 བྱི་གོང་གི་ས་བཅད་སྐྱབས་སུ་སོང་ལ་གིན་ཏུ་གསང་བ་རྒྱ་ཆེ་བའི་དོན་
 མདོར་བསྟར། ལུས་དབང་དང་འབྲེལ་བ་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱེད་རིམ་གྱི་
 མན་ངག་ལྟགས་གྱི་ཞལ་གདམས་དང་བཅས་བསྐྱེད་རྫོགས་ལུང་
 འཇུག་ཏུ་བསྟེན། གསང་དབང་དང་འབྲེལ་བ་རྫོར་བ་ལྷན་གཏུམ་མའི་
 རིམ་པ། ཤེར་དབང་དང་འབྲེལ་བ་ཐབས་ལམ་པོ་ཉའི་གདམས་པ་
 རྣམས་ཡིན་ལ། ཚིག་དབང་དང་འབྲེལ་བ་ནི་འོག་ཏུ་བསྟན་ཏེ། འདིར་
 བྱི་ས་བཅད་ཅམ་སྟེ། ཚོས་ཐུན་གྱི་རྒྱུ་གངས་ནི་ཞལ་ལས་ཤེས་
 སོ། །ལྷ་སྐྱབ་ལུ་པ་དེ་ག་གུ་བྱུ་ཞི་ཐི། ༥ སྦྱོར་བཞི་བ་འབྲེལ་སྒྲུང་ཡེ་
 ཤེས་སུ་འཆར་བ་སྒྲུ་མ་དེ་ཁོན་ཉིད་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལ། སྟིང་གའི་སྒྲུ་མ་སྦྱོ་
 ཡིག་ཏུ་གསལ་བ་ཉིལ་སྟུང་དམ་རིམ་སྟུང་གྱི་མཐར་ཐིག་ལེ་སྟོང་བ་ན་
 དར་གཞིལ་བ། ༡ ལུང་ཁམས་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ། ༢ རྫོགས་སུ་སྒྲུ་མ་འི་

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་དབྱེར་མེད་ངང་དུ་བཞག་པ་སྟེ། ༡ ཕ་བས་བསྟན་
 བའི་དམིགས་རྒྱུ་གསུམ་ཡིན་ལ། དེ་དང་འབྲེལ་བ་སྟོང་ཉིད་ལྟར་
 སད་པའི་གདམས་བ་དང་། ༡ གཞན་ཡང་ཡན་ལག་ཏུ། བཟའ་བ་དང་།
 ༢ གྱོན་བ་དང་། ༣ འགྲོ་བ། ༤ འདུག་བ། ༥ གཉིད་བ། ༦ དམིགས་
 བ་ཁ་བསྐྱར་རྣམས་ཀྱང་སྐྱབས་འདིར་སྒྲོམ་ཏེ་བཤད་པ་གནད་ཆེ། ༥
 དེ་ལྟར་སྐྱབས་སེམས་ནས་བཟུང་ཕ་བའི་དམིགས་རྒྱུ་འདི་རྣམས་ལ་
 ཁྲིད་ལུགས་རབ་འབྱིང་ཐ་མ་གསུམ་སྟེ། དེ་ཡང་རབ་ལ་དངོས་ཉམས་
 མི་ལམ་གྱི་རྟགས་མཚན་ཐོབ་པ། འབྱིང་ལ་ཞག་གངས་བདུན་ལྔ་
 གསུམ་དུ་ལེ་ལོ་མེད་པར་སྐྱབ་བ་དང་། ཐ་མ་ཡང་ཞག་རེ་རེར་སྐྱབས་
 བས་དམིགས་རྒྱུ་མ་འཛོལ་ཞིང་ཟིན་ངེས་པར་བྱ་ལ། ཡམ་ཁྲིད་ཤད་
 བུད་ལེན་སེམས་འཛོལ་ལྟར་། །སེམས་ལ་དོ་རྩལ་ཐུག་ངེས་པར་སྐྱབ་བ་གིན་
 ཏུ་གལ་ཆེའོ། །དེ་ཡང་སྒྲོར་དངོས་རྗེས་ཀྱི་ཁྲིད་རིམ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོག་
 མར་འགྲོ་དོན་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ། བར་དུ་དགེ་སྒྲོར་ལ་ཡིད་ཅི་གཅིག་

ཏུ་འཛིག་པ། མཐར་དགེ་ལ་མི་ཞེན་ཞིང་རྣམ་སྤྲིན་རེ་དོགས་མེད་པར་
 བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བ་རྣམས་གིན་ཏུ་གལ་ཆེ་བས་དུས་རྟག་ཏུ་མ་
 ཆག་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་སྤྲ་མ་དེ་ཁོན་ཉིད་ཀྱི་སྐྱུ་བ་པ་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་
 ཀྱི་དོ་རྗེ་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་བསྐྱུ་བ་ནི་མཐོང་ལམ་
 ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རིམ་པའོ། །སྒྲི། ༩ འདིར་བྱད་པར་གྱི་
 གདམས་པ་སྤྲ་མ་དང་རང་སེམས་རོ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ནས་དབུ་ཕྱག་
 བྲེགས་ཆོད་ཀྱི་གནད་སེམས་དང་པོ་མི་གནས་པ་གནས་པར་བྱེད་པ།
 གནས་པ་བརྟན་པ། བརྟན་པ་གྲོལ་བར་བྱེད་པ་གསུམ་ལས། ཐོག་
 མར་དངོས་པོ་སྤྲ་མོ། ༡ ལྷ་སྐྱུ། ༢ ཡིག་འབྲུ། ༣ ཕྱག་མཆོན། ༤ ཐིག་
 ལེ། ༥ རྒྱུང་དང་། ༦ ཐིག་ལེ་འབར་འཛིག་ལ་བསྐྱུ་བ་པ། ༧ ལ་སོགས་
 པའི་མན་ངག་སྤྲ་མའི་ཕྱག་བཞེས་ལྟར་བསྐྱེན་ནས་གནས་འགྱུ་རིག་པ་
 རོ་རྩེན་ངེས་བྱས་ཏེ་ཞི་གནས་གཏན་ལ་དབབ། གཉིས་པ་བྱུང་གནས་
 འགྲོ་གསུམ་རྩད་གཅོད་དྲག་པོ་བྱས་ནས་སེམས་ཉིད་ཀྱི་དོ་བོ་གཏན་ལ་

མཐོང་ནས་རྟོག་ཅིང་ཞི་ལྷག་ཟུང་འཇུག་གི་ཉམས་བསྐྱེད་། གསུམ་པ་
 ཉམས་ཞེན་གྱི་སྒོ་ཞིག་ནས་མ་བཅོས་སྒྲེ་མེད་སྒྲོས་བྲལ་ལྷག་མཐོང་གི་
 རྟོགས་པ་རོ་མཐོང་བ་དང་། རྩལ་བསྐྱེད་བ་དང་། མཐར་ཐུག་མཛོན་
 བྱུང་འོད་གསལ་ཁོར་ཡུག་མ་བུ་གཅིག་རྒྱ་མ་འབྲས་པར་སྦྱོང་རོ། །དེ་
 དག་གྲང་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལུང་གི་དོན་མ་འབྲུལ་བར་རྟོགས་ལྡན་སྒྲ་
 མས་ཉམས་ཁྲིད་དུ་སྟོན་པ་ལས་རང་གི་རྟོགས་ཆོས་སུ་སྒྲོམ་ནས་བཀའ་
 དོན་དང་འགལ་བའི་སྒྲོས་བཅོས་ཀྱི་ཆོས་ཁྲིད་དང་། རང་ཉིད་ཀྱིས་མ་
 རྟོགས་པར་དཔེ་བཤད་ན་ཡམ་དང་རྟོག་གི་འཇུག་དབྱེད་ཀྱིས་བསྐྱེད་
 བསྐྱེད་བྱེད་པ་ནི་ནམ་དུ་ཡང་མི་རུང་ལ། རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་། ཟུང་
 འཇུག་ཐོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་མ་འབྲུལ་བར་བསྟན་པར་གཅེས་
 སོ། །དེ་ཡང་ཁྲིད་སྟོན་པ་པོ་རབ་རྟོགས་པ་ཅན། འབྲིང་ཉམས་སྒྲེས་པ།
 ཐ་མ་ཡང་སྒྲ་མའི་གསུང་མ་ཞོར་བར་སྟོན་ཅུས་གིང་གཞུང་དོན་ནི་གོ་
 དེས་པ་ཞིག་དགོས། དེ་བས་རང་གི་སྦྱོང་ཆོས་རྟོགས་ཆོས་ཡིན་པར་

སྒྲོམ་ཞིང་རྒྱལ་པའི་བཀའ་ལས་འདས་པར་བསྟན་ན་རྡོ་རྗེ་དཔལ་པའི་
 རྒྱལ་ལོན་པས་གཟབ་འཛེལ། དེས་ན་ཉམས་རྟོགས་བརྟན་པ་མ་ཐོབ་
 གྱུར་བྱིད་ཀྱི་གོ་དོན་མ་ལུས་པར་གོ་བ་ཞིག་ནི་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེའོ། །སྒྲོ་
 མོངས་ཉམས་བྱང་བྱང་སྒྲེས་པས་ཆོས་བཤད་པ་ལས། སྒྲོ་གྲོས་ལྷན་པ་
 གོ་བ་ཡང་དག་ཐོབ་པས་བསྟན་པ་ལ་ཕན་ཐོགས་ཆེ་བར་འགྱུར་ཞིང་།
 ལར་སྒྲོབ་མའི་མོས་གྲུས་ཀྱི་གནད་ཁོ་ནར་རག་ལུས་པས། བཀའ་ཆོས་
 ལུས་པའི་སྒྲོ་མ་ནི་ནམ་དུ་ཡང་དད་པ་ལྷུ་མ་རྒྱུང་མེད་པར་རྡོ་རྗེ་སེམས་
 དཔར་བལྟ་བར་བྱ་ཞིང་སྒྲིར་ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཤན་འབྲེད་ཅིང་
 འདྲ་མཚུངས་གོལ་ཤོར་དབང་དུ་མ་སོང་བར་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེའོ། །སྨྱི། །
 སྒྲོ་མ་རང་སེམས་བསྒྲེ་བའི་གནད་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ཁྲིགས་ཆོད་ཐོད་
 ཀལ་གྱི་དོན་ཟུང་འཇུག་ཏུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ནི་སྒྲོ་མ་དམ་པའི་ཞལ་
 ལས་སྒྲུང་བར་བྱའོ། །སྨྱི། ། དེ་ལྟར་སྒྲ་རྒྱལ་གྱི་སྒྲོར་དངོས་རྗེས་
 གསུམ་གྱི་དམིགས་པའི་རྒྱལ་ལ་ཆོས་བཞིའི་དང་པོར་དམིགས་རྒྱལ་

བཞི། གཉིས་པར་ཉི་ཤུ། གསུམ་པར་བཞི་བརྒྱ་ཞེ་བཞི། བཞི་པར་རྩ་
 བ་གསུམ་ཡན་ལག་བདུན་ཏེ་དམིགས་རྒྱུད་བདུན་རྩ་རྩ་བརྒྱད་ཐམ་
 བའོ། །དེ་ནས་དངོས་པོ་ཕྱ་མོར་ཐུན་གྱི་རྩ་བ་བྱས་ལ། དེ་ནས་སྒྲུ་ལ་ཉི་
 ཤུ་རྩ་ལ། ཡིག་འབྲུར་ལ། ཐུག་མཚན་ལ་བདུན། ཐིག་ལེར་བདུན།
 རྒྱུད་གི་བསྐྱབ་པ་ལ། ཐིག་ལེའི་སྒྱུར་བར་བཞི་སྟེ་དམིགས་རྒྱུད་དེའི་
 བསྐྱབ་ཐུག་རྩ་སྟེ། གོང་མ་དང་བསྐྱེམས་པས་བརྒྱད་པ་རྩ་རྩ་བདུན་
 གྱིས་རྫོགས་པ་སྟེ་སྒྲོབ་མའི་རྒྱུད་ཚོད་དང་བསྐྱབ་ཏེ་དམིགས་པའི་
 བསྐྱར་བ་ཀོད་ནི་མཐའ་གཅིག་རྒྱུ་མ་ངེས་པས་སྒྲོབ་དཔོན་མྱོང་བ་ཅན་
 གྱི་སྒྲོས་བསྐྱབ་ལ། ཞལ་ཤེས་གདམས་པ་འགའ་ཞིག་མ་གཏོགས་
 དམིགས་རྒྱུད་མ་ཚང་མེད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའོ། །དེ་ལྟར་ཉམས་སུ་
 ལེན་པ་ལ་གོ་བ་དང་ཉམས་མྱོང་ཤན་དབྱེ། ཉམས་དང་རྫོགས་པ་མ་
 བོར་བར་དཔལ་ལྡན་སྒྲུ་མ་ཉམས་རྫོགས་ལྡན་པས་མྱོང་ཁྱིད་ཉིད་དུ་བྱ་
 ལ། སྒྱིར་ཉམས་དང་རྫོགས་པའི་ཞོར་སོ་གོ་ལ་ས་འདྲ་འདྲ་ནི་དབང་པོ་

འབྲིང་མན་ཆད་ལ་གིན་རྒྱ་མང་ཞིང་། གཞུང་ནས་བཤད་པའི་ཉམས་
 ལེན་གྱི་ས་མཚམས་དང་མཚུངས་མི་མཚུངས་ཅི་རིགས་པ་འབྲུང་ལ།
 དབང་པོ་རབ་རྣམས་ལ་དེ་ལྟ་བུས་མི་བརྩི་ཞིང་། གློ་གྲོས་མཆོག་ཐོབ་
 བ་རྣམས་ཀྱི་ཡང་ཤན་འབྲེད་པ་ལ་མཁས་པའོ། །དེ་ལྟར་མ་ཡིན་པ་
 རྣམས་ནི་ཉམས་འདྲ་མིན་གོལ་ཤོར་མེད་པར་རྟོགས་ལྡན་སྒྲ་མའི་རྒྱལ་
 བའི་བཀའི། སྒྲ་མ་ལ་ཞུན་ཐར་བཅད་པ་མཆོག་རྒྱ་གཅེས་པ་སྟེ། ཕྱི་
 རོལ་མུ་སྟེགས་ཀྱི་གྲུབ་མཐའི་ལྟ་འདོད་ལ་ལ་དང་། དཔུ་མ་འཛིན་པ་
 རྣམས་ལ་བྱད་ཆ་ཤས་ཕྱ་མོ་རེས་འབྲེད་པ་ཡིན་ཞེས་གིང་རྟ་འོ་ཐོ་རྩལ་
 ཏི་ཤ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་རྩོལ་མགོན་ཞབས་ཤེས་ཆོག་གྱུར་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་ལ།
 སྦྱིར་ལྟ་བ་མ་འབྲུལ་སྦྱོད་པ་མ་ལོག་པ་ནི་མཆོག་རྒྱ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་
 གསུངས་པའི་གལ་འགག་གོ ། མདོར་ན་ལྟ་བ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ལ།
 རེས་ཐོབ་རྩུ་མ་ལྟ་བུ་ཆོས་ཀྱི་རང་སེམས་སུ་ཐག་ཆེད་ཅིང་རྒྱ་འབྲས་
 རྟེན་འབྲེལ་དུ་གཤེས་པས་འདོར་ལེན་ལ་མཁས། ། ཅ ཕ་བའི་སྒྲ་མ་ནི་

མངས་ཀྱིས་ཀྱན་ལས་ལྷག་པར་གཤམ་གྱིང་ལུས་ཤོག་ལྷོས་པ་མེད་པར་
 དད་སྲུང་ཞབས་ཏྲིག་དམ་ཚིག་ཡེ་ནས་གཡེལ་པ་མེད་པར་སྦྱིང་ཁོངས་
 རུས་པའི་གཏིང་ནས་ཁ་སེམས་མེད་པ་ངོས་ལྷོག་མེད་པ་སྦྱིང་སྲུག་མེད་
 པ་གིན་ཏུ་ནས་གཡེལ་ཆེད། །གཡེལ་ཆེད། །དེ་ལྟར་ཆོས་དྲན་པའི་མི་
 གཅིག་ལ་ཆོག་པ་ཡེ་ནས་ཆོས་གཅིག་ནི་ཆོ་གཅིག་ལ་ཟུང་འཇུག་དོ་རྩེ་
 སེམས་དཔའ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ལམ་མ་ཆང་པ་མེད་པ་དོན་ཟབ་པ་རྒྱ་
 ཆེ་བ་བྲལ་མ་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་སྒྲུབ་ཐབས་ཆེས་ཆེར་མད་དུ་བྱུང་བ་ཆིག་
 ཆོག་རི་ཆོས་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་པ་སྟེ། ཡང་དག་པའི་ལམ་དོན་དུ་
 གཉེར་བ་རྣམས་ཤོག་སྟེར་བར་བྱེད་པ་བདུད་ཅི་ལྟ་བུ་ཆོས་འདི་ཁོ་
 བཤོ། །དེ་བས་ལས་སྐལ་མཆོག་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བརྩོན་འགྲུས་
 དྲག་པོས་ཉམས་སུ་ལོངས་གིག་སྒྲུབས་གིག་སྒྲུབས་གིག་སྦྱོན་ཅིག་
 ཤོད་ཅིག་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིང་པོར་ཟུངས་གིག་གིན་ཏུ་གཅེས་པར་གྱིས་གིག་
 ཅི་ཏྱ་ཏྱ་ཐིམ། ལར་ཐྱིན་ཐེག་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་

བགངས་ནས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་སྤྲུགས་འོག་མ་རྣམས་སྐྱེ་བ་གངས་
 ཅན་གྱི་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་དང་། སྤྲུམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་བྱི་བར་དོར་
 བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་བརྟེས་པར་འདོད་པ་ཡིན་
 ཏེ། དེའི་གནད་སྤྲུམ་ལ་མོས་གྲུས་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག་པ་གལ་ཆེ་
 ཞིང་། དམ་ཚིག་རྣམ་པར་མ་དག་ན་དོ་རྗེ་དཔུལ་བར་སྐྱེ་བས་དཔེར་ན་
 སྐྱུལ་སྐྱུག་དོར་དུ་བཅུག་པ་ལྟ་བུ་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་སྟེ་དད་མོས་དམ་
 ཚིག་ལ་རབ་དུ་བརྩོན་པར་གཅེས་སོ། ། སྤྱིར་བ་སྟོད་ཀྱི་གཞུང་ལུགས་
 ལ་ལོ་བརྒྱར་འབད་བ་ལས། དེས་དོན་རྟོགས་པར་སློ་བྱོགས་ནས་
 བློགས་བམ་སྐྱེ་བོར་བཞག་པས་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་ཞིང་། །བསམ་མི་བྱུང་བ་
 བསྟན་པའི་མདོ་སོགས་དེས་དོན་དང་སྟོང་བོའི་མདོ་རྣམས་ལས་བཤད་། ཐོས་བསམ་
 འདུས་བྱས་ཀྱི་དགོ་བ་ཇི་སྟེད་བགྱིས་པ་ལས། ཡང་དག་འཛོག་ཐུན་
 གཅིག་གིས་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་ཞེས། །བྱུག་ཆེན་རྫོགས་ཆེན། རོ་བོའི་སློབ་སྦྱང་སོགས་
 ལས། ། རྒྱལ་བའི་བཀའ་མདོ་རྒྱུད་དུ་མ་ནས་གསུངས་གིང་བྱང་འཇུག་

བརྟེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲགས་པ་ཡིད་ཆེས་པས་ཉམས་ལེན་
 རོན་གྱི་སྤྱིང་པོ་སྒོམ་སྒྲུབ་ལ་འབད་པར་བྱོས་ཤིག །འབད་པར་བྱོས་
 ཤིག བདག་ལྟ་བུའི་སྤྱོལ་པོ་ལ་དང་སང་ཡིད་རྟོན་པར་མི་བྱེད་པ་བདེན་
 བ་ཡང་། བདག་གི་སྒྲུབ་པ་འདི་དག་ནི་རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཆོག་
 བརྟེན་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱག་རྣམས་ཅི་ལྟར་གསུངས་པའི་དོན།
 རང་བཟོས་མ་བརྟོག་པར་གཞན་ཕན་གྱི་ལྷག་བསམ་འབའ་ཞིག་གིས་
 བཤད་པ་ཡིན་པས་དེས་ན་ཆོས་ཀྱི་ཆོག་དོན་ལ་ཡིད་བརྟན་དུ་བྱ་བར་
 རིགས་སོ། ༥ དེ་ལྟར་སྒྲུབ་པའི་ཁྱིད་རིམ་གྱི་ས་བཅད་མིག་ཡོང་
 གི་སྤྱི་ཁྱིད་ལྟ་བུ་ཤིན་ཏུགས་ལ་བར་བཀོད་པ་ཟབ་བོ། །འདི་བྱིས་ཉེས་
 ལྷུང་ཐམས་ཅད་འཁོར་ལོ་ཡི། །དབང་ཕྱག་དྲན་མཆོག་དོ་རྩེ་སེམས་
 དཔར་བཤགས། །འདི་ཕྱིའི་སྒྲིབ་བྲལ་རྣམ་དག་དབྱགས་དབྱུང་
 ཞིང་། །ལེགས་དགེས་འགོ་ཀྱན་སྒྲུ་མའི་སར་བརྟེན་ཤིག །

ཅས་སྒྲུབ་དམིགས་རྟེན་གངས་པདྨའི་ཐེང་བ་འདི་ཉིད་ལས་སྒྲལ་མཆོག་དང་
 ལྷན་པ་སྒྲོབ་མ་དང་དམ་བཅོམ་འགྲུས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ལན་གཅིག་མ་ཡིན་པར་ཡང་ཡང་

བསྐྱལ་བའི་ངོར། དཔལ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཐུག་འབྲུང་ཐོད་ཐོང་རྩལ་གྱི་ཐུགས་དང་གཉིས་སུ་མེད་
 པ་གནུབས་ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོའི་མཚན་ཙམ་ཁོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་ཡུལ་མདོ་ཁམས་ལྷ་
 རིགས་རྩའི་བྱ་བུལ་རིག་ཐུགས་འཛིན་ཆོད་བར་ནོར་བུ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ་ལམ། མིང་
 གཞན་དུ་བསྐྱ་ཐེག་མཆོག་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་དེས་གསང་བྱུང་། ༼ནམ་སྒྲིང་སྐྱལ་པའི་རྒྱུ་ས་
 གར་བསྐྱ་ནོར་བུ་དྲི་མེད་དོ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ་གྱི་མཚན་ཙམ་གྱིས། མ་དཔེ་གཅིག་ལ་འདི་
 བཞིན་འདུག་ཟེར་ལགས། ༽ པའི་གིང་རྟ་ཕྱོགས་ལས་ནམ་རྒྱལ་གྱུ་བ་མཆོག་དབང་པོའི་ཕྱེ་ཞེས་
 བྱ་བ་ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ་རྒྱ་བ་ཡིས་རང་ལོ་སུམ་ཅུའི་སྒྲེ་ལ་ཟིན་ཉེ་བ་ཞི་བ་ཞེས་ས་བྱ་སྟོན་ལྷར་བའི་
 ཆོས་བཟང་ཉེར་གསུམ་ལ་བོད་ཡུལ་སྟོད་མངའ་རིའི་ཆ་གྲོ་མོན་བོད་ཀྱི་མཚམས་གྲུང་ཐང་རུབ་
 རིའི་བས་མཐའ་ཏ་ལའི་ཡང་ཅེ་རུབ་ཀོད་པའི་ཡིག་རིས་ནི་མདོ་ཁམས་སྟག་སུའི་བཙུན་པ་
 བསོད་ནམས་རབ་བརྟན་གྱིས་པའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །མཛུ་ལོ། །

一切甚深法之精華

上師成就法觀修段落計數之理

《蓮花鬘》

悉歐瑟 譯

一切甚深法的精華——上師成就法門觀修計數理趣《蓮花鬘》。頂禮自在大樂輪之蓮師佛父佛母以及傳承佛子眾！

復次，具德金剛上師對善緣徒眾進行深道上師成就法核心精髓之引導時，不能輕易敷衍了事，以成熟導引十分重要。

最初聞法者聚會時，嗡嗡聲地念誦着百字明咒來聚，而且席次不得有明確的上下之分，聚集成堆，這有會眾興盛之緣起。

然後，頂禮就座後，以馬鳴唱腔齊聲唱誦上師瑜伽法一遍後。必須以具裝飾的朵瑪和祭品等（如頭碗酒）供養共與不共之護法，特別是怙主瑪能瑪哈嘎拉、一髻佛母、羅候羅、俱誓金剛。

復次，平常每一座前先做七支淨供，再如傳規般供養三十七堆曼達拉。直指本性等重要導引時，供養三三（九次）。之後，說法之際適當的讲解，而且特別關鍵的是導引文的文詞等，要依據自己的智慧和聞者的根器，讲解得無謬、不惑、不亂、清淨、清晰、明了。

每座观修结束后，善根回向大菩提和曼达拉等如必备般地每座法不中断这些。因为有甚深的缘起，所以非常重要。

再说观修段落：

第一、转心向法

- （一）以因难得、本性暇满、难得之喻来确定暇满难得之理，观修一大座。
- （二）思维无常：宣讲父母亲敌、一般人、庄主、区域、国王、大善师、转轮王、梵天王、帝释天的无常，和圆满大觉佛示现涅槃、并思维外器之成坏，观修一大座。
- （三）结合故事（思维）因果不虚理之理趣，观修一大座。
- （四）解脱利益：鼓励精进修法，观修一大座。

如是前行四转心法为正法之基。因此自心续未与法融合之间，用许多喻、义、传记等教导，成熟导引时，观修段落虽分为四段，无一定之座数及天数，弟子心中未生起“无需俗务”之间令其串习。

单讲导引时也令其串习每个四转心法，三、五、七天非常重要。客特！

第二、以法为道

(一)、皈依前先传授皈依或任一居士戒，之后修行次第乃：

1. 外经部
2. 内密部
3. 密显密合一
4. 胜义真实性

此四段为每座之根本，支分可以尽量广分。
客特！

(二)、发菩提心前最好能依唯识派或中观派之仪轨传授菩萨戒，但若未能如前获得，口授发心的教导亦可，其根本摄为愿行二菩提心，导引传规乃：

1. 观修慈心
2. 观修悲心
3. 观修菩提心，此三为基。
4. 宣说愿心——四无量心。
5. 行心——六度波罗蜜之义。
6. 宣说一切转成智慧资粮之法。
7. 宣说一切意义合一。

此七段为基，广说发菩提心功德。若广行四无量为四座，六波罗蜜为六座等。客特！

(三)、特殊积聚资粮法供曼达拉导引，如实行的视传：身业为安置供堆，语业为念诵偈子，意业为观想明了，三者合一后供外曼达拉，

1. 其中观想资粮田，供外曼达拉。
2. 供内曼达拉。
3. 供密曼达拉。
4. 念修真实义。

此四为基，广说曼达拉功德，若有兴趣，依《俱舍论》宣说形成情器世界之理。客特！

(四)、净障金刚萨埵之念修，最好能先获得金刚萨埵身口意之随许灌顶，若未能如此，先做一次三摩地灌顶能起大功德。之后明示：

1. 外如事续之念诵
2. 内如行续之近诵
3. 密如瑜伽续之修成
4. 极密如无上瑜伽续之大修成
5. 真实意生圆双运而持诵

随宜善说四对治忏罪之理趣。如是从四转心法起的一切前后观修，先结合发心，最后结合无私之回向和善妙祈愿，每座观修中不间断此等，非常重要。客特！

如此以法为道之二十大观修，能趋入大、中、小等资粮道。

三、息灭道惑

修持上师成就法的正行前，先取得任何金刚持佛的教法——无上密续的圓滿灌頂非常重要，之后上师成就法实修的窍诀，以大众式地讲解为根本，辅以特殊口诀。首先根本科判为四——金刚上师的外念诵、内修持、密近修、极密大修成。真实引导中，

（一）首先外修持也分为：

1. 自身明观为最胜本尊身，练习现而无自性。
2. 接着顶上观想大自在转轮王金刚萨埵之前，先生起光幕、坐垫、种子字。
3. 其光芒遍满一切六道之处，情器净化为清净的身与净土。细讲观修段落时，净化地狱情器、
4. 饿鬼道、
5. 畜生道、
6. 阿修罗道、
7. 天道、
8. 净化人道情器。此六道为一大座间。
9. 再发光令诸佛菩萨欢喜
10. 一切浩瀚的三根本收摄于种子字。
11. 种子字转成上师身相

12. 本尊坛城依次明观于上师心间、
13. 头颅内、
14. 喉间、
15. 脐间、
16. 密处等。
17. 全身各处明观本尊。
18. 观想列位传承上师。
19. 周围集会般观想本尊、佛、法、僧。
20. 一心敬信依靠故献上曼达拉。
21. 一心专注中，以根本咒催请心续。
22. 念祈请文偈颂和悲伤呼唤祈请文。
23. 念诵咒语祈请。

以上如外上师念诵视作修心之引导，用以摄受下根者获得加行道暖位。在此，十分郑重地开示金刚上师之分别——根本和支分上师之理，依止上师之理、守三昧耶之理、若失毁酬补之理等。客特！

（二）内上师修成

1. 周围本尊、佛、法、僧摄入本尊。
2. 此等僧众观为喻字，法观为阿字，佛观为吽字，本尊明观为啥或伙字，融入主尊四处之种子字。
3. 然后受宝瓶灌顶。
4. 受密灌顶。

5. 受智慧灌頂。
6. 受詞義灌頂。
7. 最后同时放射与收摄。

此内上师修成，以胜深的三摩地灌顶摄受中根者，能获得加行道之顶位。在此，详细广说灌顶的共同理趣，特别是三摩地灌顶的功德等章节。

（三）密上师近修成

1. 上师四金刚之自性从中脉迎请至心间
2. 自身转成本尊佛慢
3. 观上师父母双运
4. 心安住于种子字
5. 在此善说三菩萨相叠之意
6. 之后排列咒鬘
7. 善说念诵的密意

此密上师三金刚坛城中近修，乃融合一切生起次第的涵义，并以广大幻化轮摄受上根者，获得加行道忍位的次第。在此广说本尊生起次第、咒语念诵、观想及三摩地理趣。

（四）实修极密上师大修成，分为：

1. 上师父母身相转为意不变的种子字而祈请
2. 四业任运之意义
3. 息业

4. 增业
5. 怀业
6. 诛业
7. 追求胜义

此极密上师大修成是以本尊单相、单咒、一钉三摩地得解脱，乃为摄受锐根者获得加行道世第一法位的次第。在此也随机宣说生圆双运，捷道方便之口诀。客特！

如是息灭道惑所有口诀的极致，实修上师之深奥法义，如性命精华般的甚深教授，合为四十四座法的段落，结合加行道之四抉择分来宣说正行次第的四个总义。客特！

其次，一些特别的窍诀已在前面科判。若归纳广大极密之义：结合宝瓶灌顶，加入生圆双运的生起次第坛城口诀、咒语之教言等；结合秘密灌顶，加入金刚诵和猛烈火的次第；结合智慧灌顶，加入方便道使者之口诀等；结合词义灌顶则在以下宣说。这些仅为纲要，而修法段落的座数须当面了知。干布惹邬巴迭夏郭嘿客特！

四、幻相现智

（一）真实意上师成就法

1. 心间所观想的上师——吽字，渐融或顿融之后，明点、那达、空性而消散
2. 蕴界全部净化
3. 三门与上师身口意无别中安置。宣讲此三根本观修段落。

1. 承前，从空性中觉醒本尊的窍诀。
2. 另外支分：用餐
3. 穿衣
4. 行动
5. 安坐
6. 睡眠
7. 所缘转为道用等，也在此重点广说。

如是从皈依发心起，此等根本观修段落传规，分上中下三等：其中上等获得真实、觉受或梦境之验相；中等不懈怠地观修七、五、三日；最下也各修一日后，能无错谬地熟记观修段落，切不可敷衍草率地引导。最重要的是心中如彻骨透石般地切实观修。

复次，所有前行、正行、结行的导引次第，都先为利众生而发心，中间一心专注于善行，最后不贪执善业、不希冀果报而回向大菩提等，十

分重要，故恒时莫断！如此真实意上师成就法，乃身语意三金刚和三门无二无别中念诵，则能获得见道功德之次第。客特！

（二）特殊口诀乃上师和自心合为一味后，中观、大手印及立断之要点，分三：令未住之心安住，安住而稳固，稳固令解脱。首先：

1. 微细物
2. 尊身
3. 咒字
4. 手帜
5. 明点
6. 气
7. 修学燃滴明点。

此等口诀如上师传规般明示后，确定寂止——切实认出本觉住、驰。

第二，严格探究生、住、去三者而确定心之体性后，指引并保任止观双运之觉受。

第三，摧毁贪执觉受之心，以无修整、无生、离戏等胜观之明悟，见到本面并增益，未到最终现前一真光明，母子尚未合一之前——保任！

此等除了证悟的上师以经验引导，无误地开示佛经教义外，永远不可自诩为自己所悟之法，以违背教义的分别念讲法；或自己尚未证悟，引

经据典地臆说；以及被推理的研究混淆、掺杂等。故无误宣讲佛经和获得双运圣众之法语为要。

彼说法者必须是一位具证悟，中等生觉受，下等也能无误宣说上师法语并领会论义。因此自诩为自己所悟、所体会之法，且所说违越佛经，将成为金刚地狱之因，须慎之！所以，虽然未获得稳固的修道证悟，但无误领会讲解的意义，十分重要！

生起一点觉受的愚昧者说法，不如获得正确领悟的智慧者所宣讲的利益大，总之，关键全凭弟子的敬信，所以对于请法的上师，无论何时都信心坚定地视为金刚萨埵，不受落入类似误区的影响，分辨一般的觉受和证悟非常重要！

上师与自心和合的不共要点——实修立断和顿超双运之义，则从殊胜上师面前领受。客特！

如是上师成就法前行、正行、后行三者的观修段落中，四法分：

第一、四个观修段落

第二、二十个

第三、四十四个

第四、三根本、七支分等，观修段落共七十八。之后：

1. 以微细物为座中根本，
2. 接着身分二十五
3. 咒字分五

4. 手帜分七
5. 光点分七
6. 气之修学分五
7. 明点之练习分四

观修段落合为六十，与上面合计为一百三十七段圆满。这些并非一成不变，应依有经验上师之智慧，根据弟子的心续，转变观修安排而宣讲。除了亲自传授的部份口诀外，观修段落一切圆满。

如是实修时，证悟的具德上师应以本身经验引导，分辨理解和经验，不混淆觉受和证悟。一般，对于觉受和证悟的误区、盲点，中根以下者有非常多相似处；经论中对修持的界限，出现种种相同和相异的描述，上根者不受此影响；而获得殊胜智慧者亦善于分辨；若非此等，最关键依证悟上师的无上佛语，彻底除疑，让种种觉受不落入误区。殊胜开宗立派众主张：「某些承认外道宗派见解者和持中观见诸人，以部份细微差异辨别。」一般而言，见解不惑、行为无颠倒乃最胜诸佛所说之关键。

总之，见解确地如虚空，后得确地如幻化、诸法确地为自心；且明了因果缘起而善于取舍；了解根本上师更胜于诸佛，而由衷敬信并绝不遗忘三昧耶，心口合一、表里一致，不分苦乐，不顾身体、生命地承侍，十分地重要！重要啊！一

位如是念法之人，绝对足以之一法，即是能一生获得双运金刚萨埵果位之道，以无不具足，意义深广，极大奥妙之上师金刚萨埵修持法，当作甚深究竟之山法，能赋予追求真实道者生命，唯此如甘露之法也。是故，具殊胜善缘众，请勇猛精进地实修！观想！修持！明示！宣讲！持守法要！请格外珍惜！吉达塔腾（放在心上）。

般若乘众主张计无数阿僧祇劫方成菩提；下密乘众主张能在有数生中获得菩提；无上乘众主张今生、中阴或来世证得大菩提金刚萨埵之果位。其重要关键在于对上师的诚信和清淨的三昧耶。若三昧耶不清淨，将墮落金剛地獄，犹如蛇入竹筒内，故金剛乘道上精进守护诚信及三昧耶非常重要。

众多佛语经续和获得双运成就者共称：「对一般文字理论努力百年，不如从心上证悟其义，并将经函置于头顶更接近菩提；行多少闻思等有为善业，不如真实安住一座更接近菩提。」以信解而实修了义之心要，精进、再精进地观修。

虽然现在确实无法相信如吾之补特迦罗，但吾此等言论，如实依佛经和获得最胜瑜伽自在圣众所说之义，未被臆说玷污，唯以利他热诚宣说，因此理应相信佛法词义。如是上师成就法之导引次第科判，正如引领盲者般记载的极为清晰甚深。

写此诸过转轮自在者 胜念金刚萨埵前忏悔
今后离障清净得安慰 善妙愿众皆证上师位

此部上师成就法之观修段落——《莲花鬘》，在具有殊胜缘分、信心、三昧耶精进之众弟子，不止一次、再三勤请下，与大吉祥金刚欽血颇鬘力之意无二无别者，唯以努·南开宁波之名加持，多康地区神族之舍世持明咒士——才旺诺布蒋杨江措，或别名“贝玛贴秋单巴萨谢宜松珠比相达修利南嘉珠秋旺波迭”（另一原稿上称：仅为虚空藏的游舞转世——贝玛诺布智美多杰色吉杂之名所加持），诸方流浪者近三十岁时，称为「寂静」的土鸡年秋季吉日二十三，写于上西藏阿里地区，洛巴及蒙巴边界，贡唐西山下的达喇宫殿，笔录者为多康达部僧人索南日丹，善哉！善哉！善哉！芒嘎让。

༄༅། །སྒྲུབ་བསྟན་པའི་གངས་ཚད་འཛིན་ཚུལ་
མདོ་ཙམ་སྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༡ ། སྒྲུབ་བསྟན་པའི་གངས་ཚད་ཚུལ་མདོ་ཙམ་བསྟན་པར་བྱ་སྟེ།
མཚོ་སྟེང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་བསྐྱབ་དེ་བ་ཆེན་པོ་ཀམ་རིག་འཛིན་ཐ་
དད་མེད་པར་བྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ཡང་ལམ་ཟབ་མོ་ཀྱན་གྱི་ཡང་ལྷན་
སྟིང་པོ་སྒྲུབ་པའི་བསྟན་པ་ལ་གསུམ་སྟེ། རྟགས་ཀྱི་བསྟན་པ།
དུས་ཀྱི་བསྟན་པ། གངས་ཀྱི་བསྟན་པ་གསུམ་ཡིན་ལ། དེ་དག་གི་གོང་
མ་གཉིས་རྒྱས་པར་འདིར་མ་སྟོས་གིང་མདོ་ཙམ་འག་རྩ་སྟོས་ལ།
འདིར་གངས་ཀྱི་བསྟན་པ་ངོས་འཛིན་པ་སྟེ། སྒྱིར་ཡི་དམ་གང་ཡང་རུང་
བའི་སྒྲགས་ཡིག་འབྲུའི་གངས་མཉམ་འབུམ་ཕྱག་གིས་བསྟན་པར་
འབྱུང་ལ། འབྲུ་རེ་ལ་འབུམ་ཕྱག་བཞི་བཞི་བཞུས་པས་ནི་ངོས་པར་

བསྟེན་པར་འགྱུར་ཏེ། འབྲུ་སྐུམ་ཅུ་པར་བརྒྱལ་ནི་འབྲུ་རེ་ལ་ཁྲི་རེ་
 བརྒྱས་པར་བཤད་པས་གོང་ལྟར་འབྲུ་རེར་ཁྲི་བཞི་བཞི་བརྒྱས་ན་
 བསྟེན་པའོ། །དེ་དག་གྲུང་བསྟེན་པའི་སྐྱབས་སུ་ཡིད་མ་ཡེངས་པར་ཅེ་
 གཅིག་པས་བརྒྱས་ན་ཡིན་ལ། ཡེངས་ཤིང་བརྒྱས་ན་ནི་མ་ཡིན་འོ། ༥
 དེ་ཡང་དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ལ་འབུམ། དེ་ནས་མཆྐལ་ལ་འབུམ། དེ་
 ནས་ལུས་ཀྱི་སྒྲིབ་སྦྱོངས་དུ་བྱག་འབུམ། དག་གི་སྒྲིབ་སྦྱོང་དུ་ཡིག་བརྒྱ་
 འབུམ། །ཡིད་ཀྱི་སྒྲིབ་སྦྱོང་བླ་སྐྱབས་སུ་འབྲུང་བ་དང་། དེ་ཡང་
 ཡིད་དགོ་བའི་བྱ་བ་དེ་དག་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ་དང་། ཟུང་པར་དོན་རྒྱུ་
 སེམས་དཔའི་སྐྱེན་སྒྲར་སྒྲིག་པ་ལ་གཞོན་འགྲོད་དག་པོས་བཤགས་པ་
 ནན་ལྟར་བྱའོ། །དེ་ཡང་བྱག་ལེན་ལ་སྐྱབས་བདེ་བ་མཆྐལ་གྱི་སྦྱོན་
 འགྲོ་ཡན་ལག་བདུན་པའི་སྒྲོ་བ་སྐྱེན་ནས་བྱག་འབུམ་སྐྱབས་སེམས་
 སྐྱབས་སུ་མཛོད། ༥ དེ་ནས་བླ་མའི་ཕྱི་སྐྱབས་སྐྱབས། ཐོག་མར་ཅུ་
 སྒྲགས་ནི། ཨོྭ་ཨཱ་ཧྱི་མ་དུ་གུ་རུ་རྩྭ་ན་བཟླ་ས་དུ་ཧྱི། ཞེས་པར་འབུམ་

ཐུག་གསུམ་བསྟེན། གསོལ་འདེབས་སྐབས་སུ་ཚིག་བདུན་གསོལ་
 འདེབས་སམ། ཡང་ན། ལྷོ་ལྷོ་རྒྱ། སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་
 མོ། །སྒྲ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མོ། སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས་མོ། །སྒྲ་མ་ལོངས་སྟོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་
 མོ། །སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མོ། །སྒྲ་མ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས་མོ། །སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མོ། །ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་བད་
 འབྱུང་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མོ། །ཞེས་འདིར་ཅུ་བའི་
 སྒྲ་མའི་གསོལ་འདེབས་ཁ་བསྒྱུར། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གཉིས་ཀྱི་
 དངོས་གྲུབ་སྐུ་ལ་དུ་གསོལ། །ཞེས་འབུམ་ཐུག་གཅིག་བསྟེན། དེ་ནས་
 བཟླ་གུ་རུ་འབུམ་ཐུག་བཅུ་གཉིས་བཟུ། སྒྲ་མ་ནང་སྐུ་བ་ལ། དབང་
 བའི་རྩལ་འབུམ་ཐུག་བཞི། སྒྲ་མའི་གསང་སྐུ་བ་ལ། ལྷོ་བཟླ་སདྲཱི་རྒྱ་ལ་
 འབུམ་ཐུག་བཅུ་དུག་བཟུས་གིང་། རང་གི་ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷའི་
 བསྟེན་ཚད་ཀྱང་འདིར་བསྐུལ་ན་གིན་ཏུ་ལེགས་གིང་། ཡང་ན་ཅུ་

གསུམ་སྤྱི་ཡི་གྱི་རྩེ། ཞུ་ཞུ་རྒྱུ་བརྒྱ་ལྷན་གྱི་རྒྱ་སྤྱི་ལ་
 རྒྱུ་ཞུ་ ཞུ་པ་ཅི་རྒྱས་བསྟེན་ནོ། །དེ་དག་གི་མཐར་དོན་རྟོགས་པ་གྱི་
 བསྐྱེད་པ་འབྱུང་ཐུག་བསྟེན་ཐེམ་པར་བྱའོ། །སྤྱི་མ་ཡང་གསང་རྒྱུ་
 ཞུ་གཅིག་གམ་བསྟེན་ནམ་ཉེར་གཅིག་གི་བར་ཅི་རྒྱས་སུ་བསྐྱེད་
 པོ། །དེ་ཁོ་ན་ཉིད་འབྱུང་ཐུག་ །འཇུག་པ་སྤྱི་ལ་ཉེ། དོན་རྟོགས་པ་སྤྱི་
 འབྱུང་ཐུག་ཐུག་ །མཐར་སྟོན་ལམ་འབྱུང་ཐུག་སྟེ། དེ་ཡིས་བསྟེན་སྐྱེད་
 ཅུ་བ་འབྱུང་ལ། སྤྱི་མ་ཡང་ལྷ་བ་བྱས་པས་ཆར་གཉིས་ཉེ་ཉེ་བར་བསྟེན་
 པ། བསྟེན་ཆད་གོང་ལྷ་ལ་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱེད་པ་དང་། ལན་བཞིའི་
 སྐྱེད་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། དེ་ལྷ་ལ་བསྟེན་སྐྱེད་ཐེམ་ཞིང་ཅུ་ཐུན་མ་ཆག་པར་
 ཉམས་སུ་བྱུང་བ་ནི། ཅུ་བའི་སྤྱི་མ་ལ་དམ་སེལ་མ་སོང་ན་སྤྱི་
 མ་ཆམས་མེད་སྤྱི་མ་ཡང་ཕྱི་མ་བྱང་ཆུབ་ལམ་དེས་པར་ཐོབ་པ་ལ་ཐེ་
 ཆོམ་མེད་དོ། །དེ་ཡང་བསྐྱེད་ནས་བསྐྱེད་ཆོ། ཐུག་འབྱུང་དང་སྐྱེད་སྤྱི་
 སེམས་འབྱུང་གོང་དུ་སོང་བས་གོ་ཆོད་ལ་མཐུལ་ནས་དཔུང་བཟུང་ནས་

བསྐྱར་ཞིང་བསྐྱབ་པ་ཡིན་ནོ། ། ཏུས་ཀྱི་བསྟན་པ་རབ་ལོ་གསུམ་
 བྱོགས་གསུམ། འབྲིང་ལྷ་བ་དྲུག་གསུམ་སྟེ་བཙུ་བ་བརྒྱད། ཐ་མ་ལྷ་བ་
 དྲུག་གིས་ཐེམ་པ་ལོ། ། ཏྲགས་ཀྱི་བསྟན་པ་རབ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་
 མཐོང་བ། འབྲིང་སྒྲ་མ་ལྟའི་ཞལ་མཇལ་ཆོས་གསུང་བྱིན་གྱིས་
 བརྒྱབས་པ། །ཐ་མ་སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་ཅིང་ཆོ་བསྟོན་རྒྱས་པའི་ཏྲགས་སྟེ་
 དང་མཐུན་ཞིང་བྱུང་བར་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཉམས་སྟེ་
 བལོ། །ཏྲགས་མདོར་བསྐྱར། །སྒྲ་མ་ལ་དད་མོས་སྤར་ལས་ཆེ་བ།
 དམ་ཆོག་བྱིར་དུ་ལུས་སྟོག་འདོར་བྱས་པ། ཆོ་འདི་སྤངས་སྟན་གྲགས་
 ལོངས་སྟོང་ལ་ཞེན་པ་ལྷོག་པས་ང་རྒྱལ་ཕྱག་དོག་རྒྱུང་བ། ལས་
 རྒྱུའབྲས་ལ་ཡིད་ཆེས་པས་ཆོས་གཤམ་མར་སྟོ་འཇུག་པ་སྟེ། ཏྲགས་
 དེ་ནི་ཡང་དག་པའི་ལམ་ཡིན་ལ། དེ་ལས་ལོག་ན་འབྲལ་ཏྲགས་ཅི་ལྟར་
 སྤངས་ཡང་བར་ཆད་ཀྱི་རྒྱུ་ཡིན་ནོ། །དེས་ན་གནད་འདི་སྟོང་ལ་བཟུང་
 བར་བྱལོ། །ཏྲགས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་པ་ནི་ནམ་ཞིག་གི་ཆོ་ཆོས་ཉིད་དུ་

བྲལ་གྱི་ངོ་བོ་མཐོང་ཞིང་ཚེས་ཐམས་ཅད་སྒྲུ་མ་ལྟ་བུར་ཞེན་མེད་མི་
འགྱུར་བ་དེ་བ་རྒྱས་གིང་རང་ག་ཞན་དོན་ག་ཉིས་ལྟན་གྱིས་གྲུབ་
པའོ། །དེ་ལྟར་སྒྲུ་མ་བསྟེན་པའི་རིམ་པ་གསུམ་གྱི་ཚུལ་མདོ་ཙམ་སྒྲས་
པ་སྟེ་རྒྱས་བར་སྤྲད་མར་ཁོ་བོས་འབྲི་བར་འགྱུར་རོ། །

ཞེས་དང་གྲས་དམ་ལྟན་རྟོ་རྟེན་ཐམ་པ་རྒྱགར་གྱི་ཆ་མོན་ཡུལ་ཀྱ་བར་བེའུ་ལུག་གི་སྒྲ་
མ་བསྐྱབ་བརྩོན་འགྲུས་དང་མང་ཡུལ་སྒྲིད་གྲོང་གནས་གྱི་རྒྱབ་པ་པོ་ཚེས་དབྱིངས་དཔལ་
འབར་དང་གྲང་ཐང་ལྟ་བུ་རི་རྩལ་ལོ་སྒྲུབ་པ་ནམ་མཁའ་ནོར་བུ་ནམས་གྱིས་ནན་དུ་བསྐྱུལ་ངོར་ཆོ་
དབང་ནོར་བུ་རྟོ་རྟེན་ཐམས་དཔལ་ལྱུ་གྱིས་བོད་ཡུལ་མངས་རིའི་ཆ་གྲང་ཐང་ལྟ་བུ་རི་མོན་དང་
བོད་ཡུལ་གྱི་མཚམས་ཏལ་དབྱ་ཅེར་ས་བྱ་གོ་ཞུན་སྒྲ་བར་བཞོད་པ་མཛུ་ལོ། །

《上师成就法念诵计数之理略示》

悉欧瑟 译

略述上师成就法的念诵计数方式——顶礼海生金刚萨埵无别之莲花大乐事业持明！

此一切甚深道的心要精华——上师成就法之念诵，分三：验相念诵、时间念诵、数量念诵等三种。其中，前两种不在这里广述，后面会简略提到。

● 在此介绍数量念诵：一般等同任何本尊咒语字数的十万遍为「念诵」，而每字念诵四十万为「真实念诵」；又说如果字数超过三十，则每字念诵一万，因此同前，如果每字念诵四万为「念诵」。而且念诵的时候也要心不散乱，专心念诵，并非散漫的念诵。

复次，首先皈依发心十万，然后曼达拉十万，之后清净身障——顶礼十万，清净语障——百字明十万，清净意障——上师成就法时所说，并专注于那些意的善业，特别是在金刚萨埵跟前，对罪过生起强烈懊悔来认真忏悔。另外为方便实修，曼达拉前配合七支净供的方式，在皈依发心的时候做十万大礼拜。

其次，外上师成就时——首先根本咒：「嗡 昂吽 玛哈咕噜嘉那班杂萨埵吽」念诵三十万；祈请的时候念诵莲师七句祈请文或：

「嗡啊吽

祈请上师！祈请法身上师！

祈请上师！祈请报身上师！

祈请上师！祈请化身上师！

祈请上师！祈请根本上师，莲师大乐洲！
（这里改为根本上师的祈请），请赐予共同和殊胜二成就」十万遍。之后念诵莲师心咒一百二十万。

内上师成就——（赐与）灌顶之咒四十万。

密上师成就——「嗡般杂萨埵吽」念诵一百六十万，且这里最好加上自己最胜本尊的念诵之数，或尽力念诵三根本总集咒「嗡啊吽 般杂咕 噜爹哇扎格尼萨哇悉地帕拉吽啊」。这些之后，三金刚的念诵圆满七十万遍。

极密上师吽成就——一天、七天或二十一天之间尽力修持。

真实义——六字金刚本音（啊 阿 夏 萨 玛 哈）六十万，最后祈请文十万。以此完成根本「念诵」；再次重复两遍为「近诵」；如上念诵之量做三遍为「修成」；四遍为「大修成」。完成如是念修，若能不断根本座来实修，只要对根本上师未毁坏誓言，纵使过去造无间罪，将来也定能获得菩提道无疑。另外，再次修持时，十万大礼拜和十万皈依、发心之前做过即可，因此从曼达拉开始重复修持。

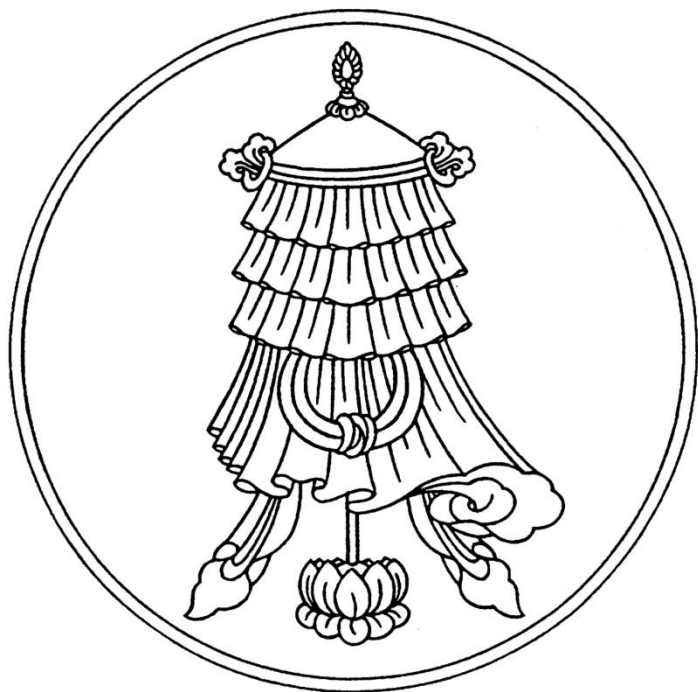
● 时间念诵：上等用三年三个博叉¹（三年又一个月）；中等用三倍的六个月——十八个月；下等用六个月完成。

● 验相念诵：上等明见法性真谛；中等亲见上师本尊容颜，得法语加持；下等符合一般罪障清净且福寿增长的征兆，特别是生起乐明无念的觉受。验相归纳而言——对上师的虔信更胜从前、为了誓言能舍弃性命、对今生的名闻利养深恶痛绝而减少傲慢与嫉妒、深信业力因果令心入纯正之法，这些征兆是真实之道；若与此相反，所现任何暂时验相都是障碍之因，所以请将这要点记在心上。究竟的验相——一旦何时明见法性离垢的本性，且不执所有如幻诸法，增长不变大乐，并任运成办自他二利。

如此略述念诵上师的三等方式，详细（部分）我将今后写出。

敬信纯正、具有誓言的金刚弟子：靠近印度门隅之格威地区（西藏错纳县辖达旺地区）卫屋山洞的上师——贝玛尊哲（莲花精进）、芒隅吉隆城的修行者——秋央邦巴（法界德盛）及贡唐西山扎喇谷的修行者 南开诺布（虚空宝）们郑重恳求下，才旺诺布多杰森华杂（寿自在金刚萨埵力）于土鸡年牛宿月（七月），写于西藏阿里地区 贡唐 西山和门隅边界的扎喇中岭。愿吉祥！

¹ 博叉：梵音，指半个月





ཡེ་གེ་ཉི་ཤུ་ཙུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འཛིན་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཞག་མས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙུག་ལམ་གསུངས་སོ།།

此咒轮置于经书中，可减误跨之罪



༥ བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོ་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ། 北方多闻天王

